

## Jesus se Laaste Pasga-Lydingsfees en die Aanloop daarvan

### A) Aanloop tot Jesus se Laaste Pasga-Lydingsfees

(Volgorde volgens plekke en gebeurtenisse tydens reise)

#### Tempelwyding in Jerusalem

Johannes 10:22-39

**Dit was Inwydingsfees (van die tempel) in Jerusalem en winter.**

*Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν·*

*It was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.*

**23 En Jesus het oor die pilaarstoep van Salomo gestap.**

*καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.*

*And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.*

**24 Die Jode het om hom kom staan en vir Hom gesê: Hoe lank**

*ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ Ἔως πότε*

*Then came the Jews round about him, and said unto him, How long*

**nog gaan jy ons siel vertoorn? As jy die Gesalfde is, sê ons!**

*τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ.*

*dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.*

**25 Jesus het hulle geantwoord ... 30 Ek en die Vader is Een.**

*ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ... 30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἑσμεν.*

*Jesus answered them ... 30 I and my Father are One.*

**31 Toe tel die Jode klippe op dat hulle Hom kon stenig,**

*Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.*

*Then the Jews took up stones again to stone him.*

**39 en het Hom ook toe probeer vang,**

*Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πάλιν πιάσαι·*

*Therefore they sought again to take him :*

**maar Hy het uit hul hand uit weggestap.**

*καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.*

*but he escaped out of their hand*

## Weg na die opper-Jordaan

### Johannes 10:40-42

40 **Hy het weer vertrek na die opper-Jordaan na die plek**

*Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον*

*He went away again beyond Jordan into the place*

**waar Johannes eers gedoop het [Mt3:1 Lk3:3] en daar vertoef.**

*ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμενεν ἐκεῖ.*

*where John at first baptized; and there he abode.*

41 **En baie het na Hom gekom en gesê: Wel het Johannes**

*καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν*

*And many resorted unto Him, and said, John did no*

**geen teken verrig nie, maar wat hy ookal oor hierdie man gesê**

*σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου*

*miracle: but all things that John spake of this man*

**het, was waar. 42 En baie het daar in Hom geglo.**

*ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.*

*were true. 42 And many believed on him there.*

## Oor Tirus en Sidon

### Markus 7:24(-30)

**Hy het vandaar vertrek en gegaan na gebiede in Tirus, en**

*Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου.*

*And from thence he arose, and went into the borders of Tyre ...*

**in 'n huis gaan bly Hy wou hê niemand moes weet waar nie;**

*Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι,*

*and entered into an house, and would have no man know it:*

**maar dit kon nie geheim bly nie.**

*καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν.*

*but he could not be hid.*

### Matteus 15:21(-28)

**Jesus het daarvandaan weggegaan na dele van Tirus en Sidon**

*Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ*

*Σιδῶνος.*

*...Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon*

**Na Dekapolis** (na genesing van die dowe) [Mt9:32-34]

**Markus** 7:31(-37)

**Hy het weer uit die gebiede van Tirus vertrek and deur Sidon**

*Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος*

*And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came*

**by die See van Galilee in die omtrekke van Dekapolis gekom.**

*εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.*

*unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.*

**In omstreke van Dalmanuta** (na voeding van die vierduisend) [Lk9:18-20]

**Markus** 8:(1-)10

**Dadelik het Hy en sy dissipels in die skip geklim**

*Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ*

*And straightway he entered into a ship with his disciples,*

**en in die omstreke van Dalmanuta aangekom.**

*ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.*

*and came into the parts of Dalmanutha.*

**In omstreke van Magdala**

**Matteus** 15:(29-)39

**Nadat Hy die skare weggestuur het, het hy aanboord gegaan**

*Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον,*

*And he sent away the multitude, and took ship,*

**en gekom in die streke van Magdala.**

*καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.*

*and came into the coasts of Magdala.*

**In Betsaida**

**Markus** 8:22(-26)

**Hy het in Betsaida gekom; toe bring hulle 'n blinde na Hom**

*Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν,*

*And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him,*

**en vra Hom of Hy hom sou gesondmaak.**

*καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.*

*and besought him to touch him.*

## Na Sesarea-Filippi

**Markus** 8:26-31

**Hy het hulle verlaat, weer in die boot geklim en weggegaan na die verste kant.**

*καὶ ἀφείς αὐτούς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.*

*And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.*

**27 Toe het Jesus en sy dissipels uitgegaan na die dorpe**

*Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας*

*And Jesus went out, and his disciples, into the towns*

**van Sesarea-Filippi. Op pad vra Hy sy dissipels**

*Καισαρίας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ*

*of Caesarea Philippi: and by the way He asked his disciples,*

**en sê vir hulle: Wie sê die mense, is Ek?**

*λέγων αὐτοῖς Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;*

*saying, Whom do men say that I am?*

**31 Toe het Hy begin om hulle te leer dat die Seun van die Mens**

*Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου*

*And he began to teach them, that the Son of man must*

**baie sal moet ly, en verwerp sal moet word deur die hoëlui en**

*πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ*

*suffer many things, and be rejected of the elders,*

**hoëpriesters en professors en tot niet gemaak sal word**

*τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι*

*and the chief priests, and scribes, and be killed,*

**om in drie dae weer op te staan.**

*καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·*

*and after three days rise again.*

**Matteus** 16:13; 21-28

**13 Toe Jesus na die streke van Sesaria-Filippi gegaan het,**

*Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρίας τῆς Φιλίππου*

*When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi,*

**het Hy sy dissipels gevra en gesê: Wat veronderstel die mense**

*ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι*

*he asked his disciples, saying, Whom do men say that*

**My, die Seun van die Mens, om te wees? ... ..**

*εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ... ..*

*I the Son of man am? ... ..*

**21 Net daar het Jesus Christus begin om sy dissipels in te lig**

*Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ*

*From that time forth began Jesus to shew unto his disciples,*

**dat dit bepaal is vir Hom om na Jerusalem te gaan en baie te ly**

*ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν*

*how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things*

**onder die leiers en predikante en geleerdes en**

*ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ*

*of the elders and chief priests and scribes, and*

**doodgemaak te word en op die derde dag opgewek te word.**

*ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.*

*be killed, and be raised again the third day.*

**27 Want gou kom die Seun van die Mens in die heerlikheid**

*μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς*

*For the Son of man shall come in the glory*

**van sy Vader met sy engele, en dan sal Hy elkeen**

*αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει*

*of his Father with his angels; and then he shall reward*

**vergeld volgens sy dade.**

*ἐκάστῳ κατὰ τὴν προᾶξιν αὐτοῦ.*

*every man according to his works.*

**28 Waarlik, Ek sê vir julle: daar is dié van julle wat hier staan,**

*ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων*

*Verily I say unto you, There be some standing here,*

**hulle wat hoegenaamd nie die dood sou gesmaak het nie totdat,**

*οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν*

*which shall not taste of death, till*

**hulle sien die Seun van die Mens kom in sy Koninkryk.**

*ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*

*they see the Son of man coming in his kingdom.*

**Lukas 9:18-22**

**Dit gebeur toe terwyl Jesus alleen in gebed verkeer het,**

*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας*

*And it came to pass, as he was alone praying,*

**dat sy dissipels na Hom toe gekom het, en Hy hulle gevra het**

*συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς*

*his disciples were with him: and he asked them,*

**met dié woorde: Wie sê die mense, is Ek?**

*λέγων τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι;*

*saying, Whom say the people that I am?*

**19 Hulle het verduidelikend vertel: Johannes die dooper; ander,**

*οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ*

*They answering said, John the Baptist; but some say,*

**Elia; nog ander sê: een van die profete wat opgestaan het.**

*Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.*

*Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.*

**20 Toe sê Hy vir hulle: Maar julle, wie sê julle, is Ek?**

*εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;*

*He said unto them, But whom say ye that I am?*

**Met dit antwoord Petrus en sê: Die Gesalfde van God.**

*Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.*

*Peter answering said, The Christ of God.*

**21 Vermanend het Hy hulle beveel: Vertel niemand dit nie!**

*ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,*

*he... charged them and commanded them to tell no man that thing;*

**22 Dit sê, dit is bepaal: Die Seun van die Mens moet baie ly en**

*εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ*

*Saying, The Son of man must suffer many things, and*

**verwerp word deur die politici en kerklui en akademici**

*ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων*

*be rejected of the elders and chief priests and scribes,*

**en doodgemaak word en op die derde dag opgewek word.**

*καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.*

*and be slain, and be raised the third day.*

**Kapernaum****Matteus** 17: ...24 (voor vers 1)**Toe hulle in Kapernaum was, konfronteer***Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον**And when they were come to Capernaum,***die belastingvaarders Petrus en vat hom aan en sê:***οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν**they that received tribute money came to Peter, and said ...***Julle leier betaal nie belasting nie!***Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραχμα.**your master ... doth he not pay tribute?***Verheerliking op 'n hoë berg****Markus** 9:2(-13)**Jesus het Petrus en Jakobus en Johannes saamgevat***παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,**Jesus taketh with him Peter, and James, and John,***en hulle gelei, op na 'n hoë berg, net hulle alleen.***καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.**and leadeth them up into an high mountain apart by themselves:***En Hy het van gedaante verander voor hulle . . .***καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν . . .**and he was transfigured before them . . .***Matteus** 17:1(-8)**Jesus neem Petrus en Jakobus en Johannes***παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην**Jesus taketh Peter, James, and John***sy broer saam, en lei hulle op teen 'n hoë berg, net hulle.***τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.**his brother, and bringeth them up into an high mountain apart***2 En Hy het van gedaante verander voor hulle . . .***καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν . . .**And was transfigured before them . . .*



## Terug deur Galilea en Samaria

Markus 9:30,31

**Vandaar voort het hulle deur Galilea gegaan—**

*Κακειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,*

*And they departed thence, and passed through Galilee;*

**en Hy wou nie hê dat iemand sou weet nie, 31 want, het Hy sy**

*καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς*

*and he would not that any man should know it. 31 For he taught his*

**dissipels ingelig en hulle vertel: Die Seun van die Mens**

*μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*

*disciples, and said unto them, The Son of man*

**word oorgegee in hande van mense; en hulle sal Hom ombring.**

*παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,*

*is delivered into the hands of men, and they shall kill him;*

**En van Hy gedood was, sal Hy Hom die derde dag weer oprig.**

*καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.*

*and after that he is killed, he shall rise the third day.*

Matteus 17:...22,23...

**Toe hulle terugdraai in Galilea, sê Jesus vir hulle,**

*Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*

*And while they abode in Galilee, Jesus said unto them,*

**Dis tyd! Die Seun van die Mens word in mensehande verrai.**

*Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,*

*The Son of man shall be betrayed into the hands of men:*

**23 En hulle sal Hom doodmaak; maar op die derde dag sal Hy**

*καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ*

*And they shall kill him, and the third day he shall*

**opgewek gewees het. Toe was hulle erg ontstel.**

*ἐγεροθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.*

*be raised again. And they were exceeding sorry.*



**Lukas** 17:11(-28)

**So het dit gebeur op pad terug na Jerusalem, dat Hy Hom**

*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς*

*And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he*

**in die middel van Samaria en Galilea bevind het.**

*διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γαλιλαίας.*

*passed through the midst of Samaria and Galilee.*

**12 Soos Hy 'n sekere gehuggie ingeloop gekom het, kom**

*καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν*

*And as he entered into a certain village, there met him*

**tien melaatse manne Hom teë wat op 'n afstand bly staan het.**

*δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν,*

*ten men that were lepers, which stood afar off.*

**Jesus verneem Lasarus is siek****Johannes** 11:1-16

**En daar was 'n sekere man siek, Lasarus van Betanië die**

*Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς*

*Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany,*

**tuisdorp van Maria en haar suster Marta—**

*κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.*

*the town of Mary and her sister Martha.*

**2 —dit was Maria wat die Here met mirre gesalf het en sy**

*ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς*

*It was Mary which anointed the Lord with ointment and wiped his*

**voete gestryk het met haar hare, wie se broer Lasarus siek was.**

*πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.*

*feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.*

**3 Daarom het die susters vir Jesus laat weet: Here, kom kyk,**

*ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι Κύριε, ἴδε*

*Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord,*

**hy vir wie u lief is, is siek.** 4 **Toe Jesus dit hoor, sê Hy:**

*ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν*

*he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard, He said,*

**Hierdie ongesteldheid is nie tot die dood nie, maar tot die**  
*Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς*  
*this sickness is not unto death, but for the glory*  
**roem van God, dat die Seun van God daardeur vereer mag word.**  
*δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.*  
*of God, that the Son of God might be glorified thereby.*

**5 Jesus was lief vir Marta en haar suster en Lasarus.**  
*ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.*  
*Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.*

**6 Toe Hy hoor Lasarus was siek, het Jesus in die plek gebly**  
*ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω*  
*When Jesus heard (that Lazarus was sick) he abode*  
**waar hy (ver bo-aan die Jordaan) was, vir twee dae. 7 Daarna**  
*δύο ἡμέρας (πέραν τοῦ Ἰορδάνου). 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο*  
*two days still in the same place where he was. 7 Then after that*  
**sê Jesus vir sy dissipels: Sou ons weer na Juda gaan?**  
*λέγει τοῖς μαθηταῖς Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν;*  
*saith he to his disciples, Let us go into Judea ...*

**8 Sy dissipels antwoord Hom: Meester, onlangs nog het die**  
*λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Παββεῖ, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ*  
*His disciples say unto him, Master, the Jews of late*  
**Jode U probeer stenig, en U wil wéer soëntoe gaan?**  
*Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;*  
*sought to stone thee; and goest thou thither again?*

**9 Jesus het verduidelik: Is daar nie twaalf ure in die dag nie?**  
*ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας;*  
*Jesus answered, Are there not twelve hours in the day?*

**10 Loop iemand in die dag, struikel hy nie, want hy sien die lig**  
*ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς*  
*If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light*  
**van hierdie wêreld; maar as iemand in die nag loop, struikel**  
*τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί,*  
*of this world. But if a man walk in the night, he stumbleth,*

**hy, want daar is geen lig in hom nie. 11 Dit het Hy gesê.**

*προσκοπτεῖ, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα εἶπεν.*

*because there is no light in him. 11 These things said he.*

**Daarna sê Hy vir hulle: Lasarus ons vriend slaap;**

*καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται.*

*and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth;*

**maar Ek gáán: dat Ek hom mag wakker maak.**

*ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.*

*but I go, that I may awake him out of sleep ...*

**12 Waarop sy dissipels sê: Here, as hy slaap, sal hy regkom.**

*εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.*

*Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.*

**13 Jesus het van sy (eie) dood gespreek; maar hulle het gedink**

*εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι*

*Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that*

**Hy praat oor die slaap in onbewustheid. 14 Toe vertel Jesus**

*περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε οὖν εἶπεν*

*he had spoken of rest in sleep. 14 Then said Jesus*

**hulle reguit: Lasarus is dood. 15 Maar Ek is bly vir julle**

*αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς*

*unto them plainly, Lazarus is dead. 15 I am glad for your sakes*

**Ek was nie daar nie, dat julle mag glo. Maar ons gáán na hom!**

*... ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ... ἵνα πιστεύσητε ... ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.*

*that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let*

*us go unto him.*

**16 Toe sê Tomas van Didumus aan sy mede-dissipels:**

*εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συναθηταῖς*

*Then said Thomas which is called Didymus unto his fellow disciples,*

**Kom ons gaan saam dat ons saam met Hom kan omkom.**

*Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.*

*Let us also go, that we may die with him. [Eks14:11]*

**Op pad na Jerusalem : Terug Jordaan langs na Judea**

**Markus** 10:1(-)28

**Jesus kom na die dele van Judea duskant die Jordaan.**

*Καὶ ... ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
..he cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan:*

**en die skares het weer voor Hom saamgekom; en soos**

*καὶ συνπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς  
and the people resort unto him again; and, as*

**Hy gewoond was het Hy hulle altoos maar geleer.**

*εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.*

*he was wont, he taught them again.*

**28 Toe het Petrus begin om te sê ... Ons tog het al's verlaat en**

*Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and*

**aanvanklik was dit ons wat U gevolg het. 29a Jesus het gesê:**

*ἠκολουθήκαμέν σοι. 29a ἔφη ὁ Ἰησοῦς·*

*have followed thee. 29a Jesus answered and said,*

**...baie laastes sal eerste wees, en eerstes, laaste.**

*...πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.*

*...many first shall be last; and the last first.*

**Matteus** 19:1; 27-30

**Jesus het weggegaan uit Galilea en by die dele**

*ὁ Ἰησοῦς ... μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια*

*Jesus ... departed from Galilee, and came into the coasts*

**van Judea duskant die Jordaan gekom.**

*τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.*

*of Judea beyond Jordan*

**27 Daar merk Petrus op en sê: Kyk, ons het alles agtergelos**

*Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα  
Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all,*

**en U gevolg; wat uiteindelik sal daar vir ons in wees?**

*καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;*

*and followed thee; what shall we have therefore?*

28 **Jesus het vir hulle gesê: Sowaar sê Ek vir julle: Julle wat**

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ

*And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which*

**My gevolg het: In die opstanding wanneer**

ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν

*have followed me, in the regeneration when*

**die Seun van die Mens sal sit op die troon van sy heerlikheid,**

καθίση ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

*the Son of man shall sit in the throne of his glory,*

**sal julle ook sit op twaalf trone en die twaalf**

καθήσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα

*ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve*

**stamme van Israel oordeel.**

φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

*tribes of Israel.*

29 **En almal wat huis verlaat het, of broers of susters of vader**

καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα

*every one that hath forsaken houses or brethren or sisters or father,*

**of moeder of vrou of kinders of landgoed, om my Naam ontwil,**

ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἐνεκεν τοῦ ἔμοῦ ὀνόματός,

*or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake,*

**sal veelvuldig terugontvang en sal die ewige lewe beërwe.**

πολλαπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

*shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.*

30 **Baie eerstes sal laaste, en baie laastes, eerste wees.**

Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

*But many first shall be last; and the last, first.*

**Markus 10:32-34**

**Terwyl hulle op pad was om op te gaan na Jerusalem en Jesus**

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν

*And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus*

**hulle vooruitgegaan het en hulle, verdwaas en verskrik**

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ

*went before them: and they were amazed; and... they were afraid...*

**agternagekom het, was hulle báng. Toe kry Hy weer die twaalf**  
 ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα  
*as they followed. And he took again the twelve,*

**saam en begin hulle vertel wat gou met Hom gaan gebeur:**

ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,  
*and began to tell them what things should happen unto him.*

**33 Kyk: ons gaan op na Jerusalem; en die Seun van die Mens**

ὅτι Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
*Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man*

**sal oorgelewer word aan die hoëpriesters en skrifgeleerdes,**

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν,  
*shall be delivered unto the chief priests and unto the scribes;*

**en hulle sal Hom veroordeel tot die dood en Hom oorgee**

καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν  
*and they shall condemn him unto death, and shall deliver him*

**aan al die mense. 34 En hulle sal Hom verneder en Hom martel,**

τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ  
*to the Gentiles: 34 And they shall mock him, and shall scourge him,*

**34 en hulle sal op Hom spoeg en Hom vermoor.**

καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν,  
*and shall spit upon him, and shall kill him:*

**Maar die derde dag sal Hy weer opstaan.**

καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
*and the third day he shall rise again.*

**Matteus 20:17-19**

**Dit was amper tyd vir Jesus om by Jerusalem te wees;**

Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

*And Jesus going up to Jerusalem took*

**Hy neem toe die twaalf eenkant en op die pad vertel Hy hulle:**

παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς  
*the twelve disciples apart in the way, and said unto them,*

**18 Kyk, ons gaan op na Jerusalem, en die Seun van die Mens**

Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

*And behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man*

**sal oorgelewer word aan die hoëpriesters en skrifgeleerdes,**  
*παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν,*  
*shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes,*  
**en hulle sal Hom veroordeel tot die dood** 19 **en oorgee**  
*καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν εἰς θάνατον* 19 *καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν*  
*and they shall condemn him to death. And shall deliver him*  
**aan die nasies om verag, gemartel, en gekruisig te word.**  
*τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι,*  
*unto the Gentiles to mock and to scourge, and to crucify him;*  
**Maar op die derde dag sal Hy opgewek word.**  
*καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.*  
*and the third day he shall rise again.*

**Lukas 18:31-34**

**Ons gaan op na Jerusalem,** en alles sal vervul word wat  
*ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ*  
*we go up to Jerusalem, and all things ... shall be accomplished ...*  
**geskrywe is deur die profete aangaande die Seun van die Mens.**  
*γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·*  
*written by the prophets concerning the Son of man.*  
**32 Want Hy sal oorgelewer word aan die nasies**  
*παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν*  
*For he shall be delivered unto the Gentiles,*  
**en sal bespot en verneder, en op gespoeg word.**  
*καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,*  
*and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on.*  
**33 en hulle sal Hom gésel en vermoor,**  
*καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,*  
*And they shall scourge him, and put him to death:*  
**maar in die derde dag sal Hy weer opstaan.**  
*καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.*  
*and the third day he shall rise again.*  
**34 Hulle het niks hiervan kon uitmaak nie, en hierdie woord**  
*καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο*  
*And they understood none of these things: and this saying*



was van hulle weerhou, en hulle het nie geweet wat Hy praat nie.  
 κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.  
*was hid from them, neither knew they the things which were spoken.*

**Jerigo met sy blindes** [Josua 6:26]

**Lukas** 18:35(-43) [Een blinde]

**Vervolgens, soos Hy Jerigo nader,**

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ

*And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho,*

**het 'n blinde langs die pad gesit en bedel.**

τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

*a certain blind man sat by the way side begging:*

**36 Toe hy die skare hoor verbygaan, vra hy wat dit kon wees.**

ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

*And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.*

**37 Hulle antwoord hom: Jesus die Nasarener kom hier verby.**

ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. [\*]

*And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.*

**38 Hy het uitgeroep: Jesus, Seun van Dawid, wees my genadig!**

καὶ ἐβόησεν λέγων Ἰησοῦ υἱὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.

*And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.*

**39 En dié wat voorgeloopt het, het hom afgejak om stil te bly.**

καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ·

*they which went before rebuked him, that he should hold his peace:*

**Hy het baie harder geroep: Seun van Dawid, wees my genadig!**

αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν Ὑιὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.

*he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.*

**40 Jesus het gaan staan en beveel hy moet na Hom gebring word.**

σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.

*And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him:*

**Met hom naby, vra Jesus hom: 41 Wat wil jy hê moet Ek doen?**

ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω;

*and when he was come near, he asked him...41 What wilt thou that I shall do unto thee?*

[\* Lev23:21,22 Eks13:8]

**Hy het gesê: Here, dat ek mag sien?**

ὁ δὲ εἶπεν Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

*And he said, Lord, that I may receive my sight.*

**42 En Jesus het vir hom gesê: Sien! jou geloof het jou gered.**

καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

*...Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.*

**43 Onmiddellik het die blinde gesien, en Jesus gevolg**

καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

*And immediately he received his sight, and followed him,*

**terwyl hy God verheerlik; en die hele volk toe hulle dit sien,**

δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν

*glorifying God: and all the people, when they saw it,*

**het God geloof.** [Josua 6:27]

ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

*gave praise unto God.*

**Lukas 19:1-10** [Hb11:7,9]

**En Jesus het vertrek en deur Jerigo gegaan. 2 Nou was daar**

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερειχώ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ

*And Jesus entered and passed through Jericho. 2 And behold there*

**’n man genaamd Saggéüs. Die einste was hoof tollenaar;**

ὄνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,

*was a man named Zacchaeus, which was the chief ... publican...*

**en hy was rýk. 3 Hy het probeer om Jesus te sien—wie Hy was;**

καὶ αὐτὸς πλούσιος. 3 καὶ ἐζήτηει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν,

*and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was;*

**maar hy kon nie weens die skare; en van persoon was hy klein.**

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

*and could not for the press, because he was little of stature.*

**4 Hy het verbygehardloop na heelvoor in ’n wildevyeboom op**

καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν,

*And he ran before, and climbed up into a sycamore tree*

**sodat hy Hom kon sien, want Hy kom netnou verby.**

ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι.

*to see him: for he was to pass that way.*

5 **Toe Hy op die plek gekom het en opkyk, het Jesus**

*καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς*

*And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him,*

**vir Saggéüs gesê: Maak gou en kom af!**

*εἶπεν πρὸς αὐτόν Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι·*

*and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down;*

**want vandag moet Ek in jou huis, vertoef.**

*σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.*

*for to day I must abide at thy house.*

6 **En hy het gougemaak en afgekom en Hom bly verwelkom.**

*καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων.* [Hb11:13b]

*And he made haste, and came down, and received him joyfully.*

7 **Toe hulle dit sien het almal gemor en gemompel:**

*καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι*

*And when they saw it, they all murmured, saying, That*

**By 'n sondaarmens het hy ingegaan om te kuier.** [Gn22]

*Παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλῦσαι.*

*he was gone to be guest with a man that is a sinner.*

8 **Maar Saggéüs het sy man gestaan en vir die Here gesê: Dis so,**

*σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον Ἰδοὺ*

*And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold,*

**Here, die helfte van my besittings, gee ek aan die armes; en het**

*τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἰ*

*Lord, the half of my goods I give to the poor; and if*

**ek iemand iets met skelmstreke ingedoen, vergoed ek viervoudig!**

*τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.*

*I have taken any thing from any man by false accusation, I restore*

*him fourfold.* [Gn22; Josua7]

9 **Jesus het vir hom gesê: Vandag [Gn17:23; 15:18] het verlossing**

*εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία* [Gn7:13 1Pt1:8-11]

*And Jesus said unto him, This day is salvation come* [Gn7:13 1Pt1:3:20]

**vir hierdie huis gekom ooreenkomstig seunskap van Abraham.**

*τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·*

*to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.*

10 **Want die Seun van die Mens het gekom om te vind en te red wat verlore is.** [Gn18:10 Hb11:9c x :7d]

ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.  
*For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.*

**Markus** 10:46-52

**Hulle het in Jerigo gekom. En net toe Hy uit Jerigo weggaan**

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερειχώ. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερειχώ  
*And they came to Jericho: and as he went out of Jericho*

**met sy dissipels en 'n groot skare, het die seun van Timaeus—**

καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου  
*with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus,*

**Bartimeus—'n blinde bedelaar, gesit langs die pad**

Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.  
*the son of Timaeus, sat by the highway side begging.*

47 **En toe hy hoor dit is Jesus die Nasarener, het hy begin [\*]**

καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κρᾶζειν  
*And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began*  
**uitroep om te sê: Jesus, Seun van Dawid, wees my genadig!**

καὶ λέγειν Υἱὲ Δαυεὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. [\* Lev23:21,22 Eks13:8]  
*to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.*

48 **Baie het hom gemaan dat hy uit respek moes stilbly. Maar**

καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ.  
*And many charged him that he should hold his peace: but*

**hy het op sy hardste geskree: Seun van Dawid, wees my genadig!**

ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν Υἱὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.  
*he cried the more a great deal ... Son of David have mercy on me.*

49 **Jesus het gaan staan en beveel: Roep hom! Hulle roep die**

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν  
*...Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call*

**blinde en sê vir hom: Wees bly, staan op, Hy roep jou!**

τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.  
*the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.*

50 **En hy het sy kleed weggegooi, opgespring en na Jesus gekom.**

ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
*And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.*

**51 Jesus het hom gevra en gesê: Wat wil jy hê, sou Ek doen?**

*καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Τί σοι θέλεις ποιήσω;*

*Jesus answered and said unto him What wilt thou that I should do?*

**Die blinde het gevra: Meester, dat ek nou kan sien.**

*ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ Ῥαββουνεὶ, ἵνα ἀναβλέψω.*

*The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.*

**52 Toe sê Jesus vir hom: Gaan! jou geloof het jou gered.**

*καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.*

*...Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole.*

**Net daar het hy weer gesien en Jesus op die weg gevolg.**

*καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.*

*...immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.*

### Matteus 20:29-34

**Toe hulle Jerigo verlaat, het 'n groot skare Hom gevolg.**

*Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερειχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.*

*And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.*

**30 En daar was twee blindes wat langs die pad gesit het . . .**

*καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν . . .*

*And, behold, two blind men sitting by the way side,*

**en toe hulle hoor dat Jesus verbygaan, roep hulle uit en sê:**

*ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες*

*when they heard that Jesus passed by, cried out, saying,*

**Here, wees ons genadig, U, Seun van Dawid!**

*Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.*

*Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.*

**31 Die menigte het op hulle neergekom dat hulle stil moes bly;**

*ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.*

*...the multitude rebuked them because they should hold their peace*

**maar hulle het erger geskree en dié woorde geuit:**

*οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες*

*but they cried the more, saying,*

**O God, wees ons genadig, Seun van Dawid!**

*Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.*

*Have mercy on us, O Lord thou Son of David.*

32 **En Jesus het gaan staan en hulle geroep en gesê:**

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν

*And Jesus stood still, and called them, and said,*

**Wat wil julle hê dat Ek moet doen vir julle?**

Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

*What will ye that I shall do unto you?*

33 **Hulle sê vir Jesus: O God, dat ons oë mag oopgaan.**

λέγουσιν αὐτῷ Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

*They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.*

34 **Met mededoë het Jesus hulle oë aangeraak,**

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,

*So Jesus had compassion on them, and touched their eyes:*

**en net daar het hulle weer kon sien en het hulle Hom gevolg.**

καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

*and immediately their eyes received sight, and they followed him.*

**Johannes** 11:9,10; 12:35,36

**Jesus het geantwoord: Is daar nie twalf ure in die dag nie?**

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσὶν τῆς ἡμέρας;

*Jesus answered, Are there not twelve hours in the day?*

**As iemand in die dag loop, struikel hy nie, want**

ἐὰν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι

*If any man walk in the day, he stumbleth not, because*

**hy sien die Lig van hierdie wêreld <sup>10</sup> maar as iemand loop**

τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. <sup>10</sup> ἐὰν δὲ τις περιπατῇ

*he seeth the light of this world. <sup>10</sup> But if a man walk*

**in die nag, struikel hy, omdat die Lig nie in hom is nie.**

ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

*in the night, he stumbleth, because there is no light in him.*

35 **Toe sê Jesus vir hulle: net vir 'n kort rukkie nog is Die Lig**

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς

*Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light*

**by julle. Loop terwyl die Lig het dat duisternis julle nie**

ἐν ὑμῖν ἔστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς

*with you. Walk while ye have the light, lest darkness*



**sou oorval nie; en hy wat in donkerte loop nie weet waarheen**  
*καταλάβη· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ*  
*come upon you: ...he that walketh in darkness knoweth not whither*  
**hy gaan nie. 36 Terwyl julle Die Lig het, glo Die Lig, dat**  
*ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα*  
*he goeth. 36 While ye have light, believe in the light, that*  
**julle seuns van lig mag wees. Hierdie dinge het Jesus gespreek**  
*υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς,*  
*ye may be the children of light. These things spake Jesus,*  
**terwyl Hy weggegaan en Hom verberg het as gevolg van hulle.**  
*καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.*  
*and departed, and did hide himself from them.*

### **In Betanië**

#### **Lasarus opgewek**

#### **Johannes 11:17-53**

**17 Toe Jesus opgedaag het, vind Hy Lasarus was vier dae al in**  
*Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν*  
*Then when Jesus came, he found that he had lain in*  
**die graf. 18 Nou was Betanië naby Jerusalem; so na**  
*τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ*  
*the grave... four days already. 18 Bethany was nigh unto Jerusalem*  
**vier kilometers se kant. 19 En baie uit die Jode het aangekom**  
*σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν*  
*about fifteen furlongs off 19 And many of the Jews came*  
**by Marta en Maria om hulle te vertroos oor hulle broer.**  
*πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ*  
*τοῦ ἀδελφοῦ.*  
*to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.*  
**20 Marta, toe sy hoor Jesus het gekom, het Hom gaan ontmoet,**  
*ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ·*  
*...Martha, as soon as she heard... Jesus was coming, went and met him*  
**maar Maria het in die huis bly sit. 21 Toe sê Marta vir**  
*Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς*  
*but Mary sat still in the house. 21 Then said Martha unto*



**Jesus: Here, as U hier was, sou my broer nooit gesterf het nie.**

*Ἰησοῦν Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.*

*Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.*

**22 Nogtans weet ek: wat ookal U God sou vra, Hy U sou gee.**

*καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν δώσει σοι ὁ Θεός.*

*But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.*

**23 Jesus sê vir haar: Op sal jou broer opstaan. 24 Sê Marta**

*λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει*

*Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again. 24 Martha saith*

**vir Hom: Ek weet dat hy sal opstaan in die opstanding in die**  
*unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the*

*αὐτῷ ἡ Μάρθα Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ*

**laaste dag. 25 Sê Jesus vir haar: EK IS Die Opstanding en Die**

*ἐσχάτη ἡμέρα. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ*

*last day. 25 Jesus said, I AM the Resurrection and the Life:*

**Lewe: hy wat glo in My, al sou hy dood gewees het, sal lewe.**

*ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται, [Eks14 & 15]*

*he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. ...*

**26 Trouens, elkeen wat leef en glo in My sal nooit sterf nie—**

*καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ*

*And whosoever liveth and believeth in me shall*

**nie in ewigheid nie! Glo jy dít? 27 Sy sê vir Hom: Ja, Here,**

*εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; λέγει αὐτῷ Ναί, Κύριε·*

*never die. Believest thou this? She saith unto him, Yea, Lord:*

**ek glo vas dat U die Gesalfde is die Seun van God wat na die**

*ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν*

*I believe that thou art the Christ, the Son of God, which*

**wêreld kom. 28 Toe sy dit bely het, gaan sy en roep**

*κόσμον ἐρχόμενος. 28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν*

*should come into the world. 28 And when she had so said, she went*

**Maria haar suster en eenkant vertel sy haar: Die Meester is**

*Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα Ὁ Διδάσκαλος*

*her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is*

**hier, en Hy roep jou. 29 Daardie een het, toe sy hoor, opgestaan**  
*πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται*  
*come, and calleth for thee. 29 As soon as she heard that, she arose*  
**30 en dadelik na Hom gekom. 30 Jesus was egter nog nie in die**  
*ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν*  
*quickly, and came unto him. 30 Now Jesus was not yet come*  
**dorp nie maar was nog in die plek waar Marta Hom ontmoet het.**  
*κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.*  
*into the town, but was in that place where Martha met him.*  
**31 Toe die Jode wat by haar aan huis was en**  
*οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ*  
*The Jews then which were with her in the house, and*  
**haar vertroos het, sien dat Maria haastig opstaan**  
*παρὰμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη*  
*comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily*  
**en uitgaan, het hulle agter haar aangeloop, vermoedend dat**  
*καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι*  
*and went out, followed her, saying,*  
**sy graf toe gaan om daar te huil. 32 Soos Maria aangekom het**  
*ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν*  
*She goeth unto the grave to weep there. 32 Then when Mary was come*  
**waar Jesus was en Hom sien [Jh20:14], val sy aan sy voete [Mt28:9]**  
*ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας,*  
*where Jesus was, and saw him she fell down at his feet, saying*  
**en sê vir Hom: Here, was U hier, het my broer nie gesterf nie.**  
*λέγουσα αὐτῷ Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.*  
*unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.*  
33 [Jh12:27; 13:21 Mk14:34 Mt26:38; Job 24; 6:9]  
**Toe Jesus haar sien hoe sy huil, en haar metgeselle by haar, die**  
*Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ*  
*When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping*  
**roubeklaende Jode, het Hy gekreun in sy siel. En ontsteld het**  
*Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν*  
*which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,*

**Hy 34 gevra: Waar het julle hom begrawe?** [Jh20:2, 11 Mt28:6]

*ἐαυτὸν καὶ 34 εἶπεν Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;*

*and 34 said, Where have ye laid him?*

**Antwoord hulle Hom: Here, kom kyk. 35 Jesus het geween.**

*λέγουσιν αὐτῷ Κύριε, 35 ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.*

*They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept.*

**36 Toe sê die Jode: Kyk hoe lief het Hy hom gehad;**

*ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.*

*Then said the Jews, Behold how he loved him!*

**37 maar ander onder hulle het gesê: Hierdie man wat die**

*τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς*

*And some of them said, Could not this man which*

**oë van die blinde oopmaak, kon Hy nie ook maak dat**

*ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ*

*opened the eyes of the blind, have caused even*

**hierdie man nie sou sterf nie?** [Mk15:31 Lk23:35]

*οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;*

*this man should not have died?*

**38 Jesus, weereens kreunend in sy gees, kom** [Jh20:1 Lk22:22; 24:2]

*Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται*

*Jesus therefore again groaning in himself cometh*

**na die graf; daar was 'n grafsteen en 'n klip was daaroor gelê.**

*εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.*

*to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.*

**39 Sê Jesus: Verwyder die klip. Keer die suster van die**

*λέγει ὁ Ἰησοῦς Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ*

*Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of*

**ontslapene, Marta: Here, hy ruik al, want dis nou vier dae!**

*τετελευτηκότος Μάρθα Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.*

*him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh:*

*for he hath been dead four days. [Jh12:23 Rm6:4; 9:17 Farao uittoeg]*

**40 Antwoord Jesus: Het Ek nie vir jou gesê dat as jy sou glo,**

*λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς*

*Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe,*

**jy die heerlikheid van God sou sien nie?**

ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; [Jh19:41 Lk23:50 Mt27:60 Eks10:17 Jh12:13]

*thou shouldst see the glory of God?*

**41 Toe vat hulle die klip weg. ... En Jesus het sy oë opgeslaan en**

ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ

*Then they took away the stone... And Jesus lifted up his eyes, and*

**gebied: Vader, Ek dank U dat U My verhoor het.**

εἶπεν Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

*said, Father, I thank thee that thou hast heard me.*

42 [Eks10:2; 11:7,8]

**Ek weet U verhoor My altyd; maar vir die verdwaalde**

ἐγὼ δὲ ἤδην ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον

*And I knew that thou hearest me always: but because of the people*

**volk bid Ek, dat hulle mag glo dat U My gestuur het.**

τὸν περιστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

*which stand by I prayed, that they may believe that thou hast sent me.*

43 [Jh12:27,28 Lk23:23 Eze1:24,26,28; 2:3] 45 [Eks14:8,13 Jh3:2; 7:48,50 Mt19:3]

**Toe Jesus dit gebied het, het Hy met 'n groot stem uitgeroep:**

καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν

*And when he had thus spoken, he cried with a loud voice,*

**Lasarus, kom uit! 44 En die dooie het uitgekóm met voete**

Λάζαρε, δεῦρο ἕξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας

*Lazarus, come forth! 44 And he that was dead came forth,*

**en hande in verbande en kop toegedraai met doeke.**

καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο.

*bound hand and foot with grave clothes: and his face... with a napkin.*

**Jesus het dié teenwoordig, beveel: Maak hom los en laat hom gaan.**

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

*Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. [Jh20:3-10; Lk24:12]*

**45 Toe het baie Jode, dié wat na Maria gekóm het en gesien het**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι

*Then many of the Jews which came to Mary and had seen*

**wat Hy gedoen het, geglo in Hom. 46 Maar sommige van hulle**

ὁ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν

*the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them*

[Eks7:9 Mk 6:49-53 Rgt6:13 Mk14:12 Jh4:4 Lk23:8]

**het na die Fariseërs gegaan en vertel wat Jesus gedoen het.**

*ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.*

*went... to the Pharisees and told... what things Jesus had done.*

47 [Eks8:8...23 Num14:21-25 Dt11:1-8; 29:2,3]

**Toe kom die hoëpriesters en Fariseërs in sinode saam, en**

*Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ*

*...gathered the chief priests and the Pharisees a council and said,*

**het bespreek: Wat doen ons? Hierdie mens doen baie tekens.**

*ἔλεγον Τί ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;*

*What do we? For this man doeth many miracles. [1Kor10:9-11]*

48 **As ons hom laat begaan, sal almal in hom glo; en die**

*ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ*

*If we let him thus alone, all will believe on him: and the*

**Romeine sal kom en van ons wegvat beide land en volk.**

*ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.*

*Romans shall come and take away both our place and nation.*

49 **Een van hulle—Kajafas synde hoëpriester van daardie jaar,**

*εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,*

*And one of them, Caiaphas, being the high priest That Same Year,*

**het aan die sanhedrin vertel: Julle weet glad niks nie 50 en**

*εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν 50 οὐδὲ*

*said unto them, Ye know nothing at all, 50 nor*

**neem nie in ag dat dit voordelig is vir ons as een mens**

*λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος*

*consider that it is expedient for us that one man should die for the people*

**sterf vir die volk, en nie die hele volk, omkom nie.**

*ἀποθάνη ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.*

*and that the whole nation perish not.*

51 **Dit het hy nie uit himself gesê nie, maar omdat hy**

*τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ... ὢν*

*And this spake he not of himself: but being*

**hoëpriester was Daardie Jaar en geprofeteer het dat dit tyd**

*ἀρχιερεὺς ... τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν*

*high priest that year, he prophesied that*

**geword het vir Jesus om doodgemaak te word vir die volk**

*Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,*

*Jesus should die for that nation;*

**52 en nie vir daardie volk alleen nie, maar dat Hy die**

*καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα*

*And not for that nation only, but that also he should gather*

**verstrooide kinders van God in eenheid mog bymekaarbring.**

*τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν.*

*together in one the children of God that were scattered abroad.*

**53 Van dié dag af het hulle saamgesweer om Hom om te bring.**

*ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.*

*...from that day forth they took counsel together for to put him to death.*

**Weg na plattelandse dorp Efraïm**

**Johannes** 11:54-57

**Jesus het daarom nie weer in die openbaar beweeg**

*Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει*

*Jesus therefore walked no more openly*

**onder die Jode nie, maar het daarvandaan weggegaan na die**

*ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν*

*among the Jews; but went thence unto a*

**platteland, na die dorp naby die woestyn bekend as Efraïm.**

*χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,*

*country near to the wilderness, into a city called Ephraim,*

**Daar het Hy saam met sy dissipels gebly.**

*καὶκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.*

*and there continued with his disciples.*

**55 En die pasga van die Jode was naby, en baie het opgegaan na**

*Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς*

*And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out*

**Jerusalem uit die platteland voor die pasga om hulle te reinig.**

*Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.*

*up to Jerusalem before the passover to purify themselves. [Jh18:28b]*

**56 Toe het hulle Jesus gesoek en mekaar in die tempel**

*ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ*

*Then sought they for Jesus, and spake among themselves...*



**gestaan en uitvra: Wat dink julle? sal Hy nie fees toe kom nie?**

ἑστηκότες Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

*in the temple as they stood, What think ye that he will not come to the feast?*

**57 Die hoëpriesters en Fariseërs het bevel gegee dat as iemand**

δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις

*...the chief priests and the Pharisees had given a commandment that,*

**sou weet waar Hy is hulle sou vertel sodat hulle Hom kon vang.**

γνῶ ποῦ ἐστὶν μηνύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

*if any knew where he were he should shew it that they might take him*

### Terug in Betanië en Jerusalem

**“Ses dae voor die pasgafeesdae” : Sabbat** [9de dag van Eerste Maand]

**Johannes** 12:1-11

**Toe het Jesus ses dae voor die pasgafeesdae in Betanië gekom**

Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν

*Then Jesus six days before the passover came to Bethany*

**waar Lasarus (wat Hy uit die dode opgewek het) gebly het.**

ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

*where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.*

**2 Hulle het toe ’n ete gegee vir Hom daar, en Marta het bedien.**

ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,

*There they made him ...lunch; and Martha served:*

**en Lasarus was een van dié wat saam met Hom aangesit het.**

ὁ δὲ Λάζαρος [λάζομαι: om in arms of ‘boesem’ te neem Rut 4:16 Lukas 16:22,23 vgl. met die

Uitog Dt37:27] εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ·

*but Lazarus was one of them that sat at the table with him.*

**3 Maria gebruik toe ’n liter mirre en nardussalf, suiwer en**

ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς

*Then took Mary a pound of ointment of spikenard,*

**baie duur, en salf Jesus se voete en vee hulle met haar hare af;**

πολυτίμου ἠλείψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς

*very costly, and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair*

**en die huis was gevul met die reuk van die salf.**

θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

*and the house was filled with the odour of the ointment.*



**4 Sê Judas Iskariot een van sy dissipels (hy was gereed**  
*λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων*  
*Then saith one of his disciples, Judas Iscariot ... which should*  
**om Hom te verrai): 5 Vir wat was die salf nie verkoop**  
*αὐτὸν παραδιδόναι 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη*  
*betray him, 5 Why was not this ointment sold*  
**vir driehonderd dunari nie en aan die armes gegee nie?**  
*τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;*  
*for three hundred pence, and given to the poor?*  
**6 Hy het dit gesê, nié omdat dit oor die armes**  
*εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν*  
*This he said, not that he cared for the poor;*  
**gegaan het vir hom nie, maar omdat hy 'n dief was**  
*ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν*  
*but because he was a thief,*  
**wat die beurs gehad het waarin hy die goedere weggedra het.**  
*καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.*  
*and had the bag, and bare what was put therein.*  
**7 Toe sê Jesus: Laat haar begaan; want teen die dag**  
*εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν*  
*Then said Jesus, Let her alone: against the day*  
**van my begrafnis mag sy dit onderneem. 8 Want die armes**  
*τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ*  
*of my burying hath she kept this. 8 For the poor*  
**het julle altyd by julle; maar My het julle nie altyd nie.**  
*πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.*  
*always ye have with you; but me ye have not always.*  
**9 Dus het baie mense uit die Jode gewet dat Hy daar was,**  
*Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν,*  
*Much people of the Jews therefore knew that he was there:*  
**en het hulle gekom nie terwille van Jesus alleen nie, maar**  
*καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ'*  
*and they came not for Jesus' sake only, but*

**dat hulle Lasarus kon sien wat Hy opgewek het uit die dode.**

*ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.*

*that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.*

**10 Toe het die hoëpriesters beplan om Lasarus ook te vermoor**

*ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν*

*The chief priests consulted that they might put Lazarus also to death*

**11 daar baie deur hom die Jode verlaat het en geglo het in Jesus**

*ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν*

*Ἰησοῦν.*

*because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.*

**B) Die Laaste Week : Palm-Sondag** (Volgorde volgens dae en ure)

**Palm-Sondag : Intog in Jerusalem :**

[“Tiende dag van die Eerste Maand” 5 dae voor Abib 15 is Abib 10 Eksodus 12:3 Esegiël 40:1]

**Johannes 12:12-19**

**Die volgende môre het groot skares wat na die fees gegaan het**

*Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,*

*On the next day much people that were come to the feast,*

**en gehoor het dat Jesus na Jerusalem toe kom,**

*ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,*

*when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,*

**13 palmtakke gepluk en uitgegaan Hom tegemoet,**

*ἔλαβον τὰ βραῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,*

*Took branches of palm trees, and went forth to meet him,*

**en geskree: Hosanna! Geseënd is Hy wat kom**

*καὶ ἐκραύγαζον Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος*

*and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel*

**in die naam van die HERE, die Koning van Israel.**

*ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.*

*that cometh in the name of the Lord.*

**14 Jesus het ’n jong esel gevind en daarop plaasgeneem,**

*εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό,*

*And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon;*

**soos geskrywe is: 15 [Sag9:9 Jes62:11] Vrees nie, Dogter van Sion:**

*καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών·*

*as it is written, 15 Fear not, daughter of Sion:*

**Kyk, jou Koning kom terwyl Hy op die vul van ’n esel sit.**

*ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.*

*behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.*

**16 Hierdie dinge het sy dissipels aanvanklik nie verstaan nie,**

*Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον,*

*These things understood not his disciples at the first:*

**maar toe Jesus verheerlik was, toe, het hulle onthou dat**

*ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι*

*but when Jesus was glorified, then remembered they that*

**hierdie dinge oor Hom geskryf, en aan Hom gedoen was.**

*ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.*

*these things were written of him, and that they had done these things unto him.*

**17 Toe het die mense getuig wat by Hom was toe Hy Lasarus**

*Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον*

*The people therefore that was with him when he called Lazarus out*

**geroep het uit die graf en hom opgewek het uit die dode.**

*ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.*

*of his grave, and raised him from the dead, bare record.*

**18 Deur dit het die volk Jesus opgesoek omdat hulle gehoor het**

*διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν*

*For this cause the people also met him, for that they heard*

**dat Hy hierdie teken vermag het. 19 Toe het die Fariseërs**

*τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι*

*that he had done this miracle. 19 The Pharisees therefore*

**onder mekaar gemor: Sien julle, ons bereik niks:**

*εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·*

*said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing?*

**Kyk! die hele wêreld loop agter hom aan.**

*ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.*

*behold, the world is gone after him.*

### **Laaste Week: Palm-Sondag — Intog in Jerusalem**

“Tiende dag van die Eerste Maand” 5 dae voor Abib 15 is Abib 10

**Markus** 11:1-11

**En toe hulle naby Jerusalem gekom het in die koers van**

*Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ*

*And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and*

**Betfage en Betanië teen die Olyfberg, stuur Jesus twee**

*Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο*

*Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two*

**van sy dissipels 2 en gee hulle opdrag: Gaan na die dorp**

*τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην*

*of his disciples, 2 And saith unto them, Go your way into the village*

**voor julle; en net voor julle dit ingaan,**

*τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν  
over against you: and as soon as ye be entered into it,*

**sal julle 'n donkie vasgebind kry waarop geen mens nog ooit**

*εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπὼ ἀνθρώπων  
ye shall find a colt tied, whereon never man sat;*

**gesit het nie; maak (haar) los en bring (hulle) vir My.**

*ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.*

*loose him, and bring him.*

**3 En as iemand vir julle sou sê: Wat maak julle? sê julle:**

*καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε*

*And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that*

**Die Here het hom nodig. Dan sal hy hom oorstuur hiernatoe.**

*Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.  
the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.*

**4 Hulle gaan toe en vind die vul vasgemaak voor die poort**

*καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν*

*And they went their way, and found the colt tied by the door*

**buitekant langs die pad; en hulle het hom losgemaak.**

*ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.*

*without in a place where two ways met; and they loose him.*

**5 En sommige van dié wat daar gestaan het, sê vir die dissipels:**

*καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς*

*And certain of them that stood there said unto them,*

**Wat maak julle dat julle die vul losmaak? 6 Toe antwoord hulle**

*Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς*

*What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them*

**soos Jesus gesê het. En hulle het die dissipels uitgelos.**

*καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.*

*even as Jesus had commanded: and they let them go.*

**7 Hulle bring die vul vir Jesus, en gooi oor hom**

*καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ*

*And they brought the colt to Jesus, and cast on him their garments,*

**hulle klere; en Hy het op die vul gaan sit. 8 Baie het hulle klere**

*τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια*

*and he sat upon him. 8 And many spread their garments*

**uitgestrooi oor die pad en ander, het takke afgesny**

*αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες*

*in the way: and others cut down branches off the trees,*

**uit die veld. 9 Die voorlopers en die wat gevolg het, het geskree:**

*ἐκ τῶν ἀγρῶν. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον*

*... And they that went before, and they that followed, cried, saying,*

**Hosanna! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die HERE!**

*Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·*

*Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:*

**10 Geseënd is die komende koninkryk van ons vader Dawid!**

*Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυεὶδ·*

*Blessed be the kingdom of our father David ...*

**Hosanna in die allerhoogste!**

*Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.*

*... Hosanna in the highest.*

**11 Toe het Jesus in Jerusalem in die tempel ingegaan; en**

*Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ*

*And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and*

**Hy het alles rondom bekyk. Die tyd synde reeds laat in die dag,**

*περιβλεψάμενος πάντα, ὅψὲ ἤδη οὕσης τῆς ὥρας,*

*when he had looked round about upon all things, and now the*

*eventide was come,*

**het Hy uitgegaan na Betanië saam met die twaalf.**

*ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.*

*he went out unto Bethany with the twelve.*

[[Johannes 12:36 Hierdie dinge het Jesus gespreek; en weggegaan en Hom versteek weens hulle.

*Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.*

*These things spake Jesus and departed, and did hide himself from them.*

Lukas 21:37 Hy het oordag in tempel geleer ... snags uitgegaan en oornag in 'n stal

*Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίετο*

*And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode]]*

**Laaste Week: Palm-Sondag — Intog in Jerusalem**

“Tiende dag van die Eerste Maand”

5 dae voor Abib 15 is Abib 10

**Matteus 21:1-11**

**En toe hulle naby Jerusalem gekom het naby Betfage**

*Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή*

*when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage*

**teen die Olyfberg, tóe het Jesus twee dissipels gestuur en**

*εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς*

*unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,*

**2 hulle beveel: Gaan na die gemeenskap voor julle,**

*λέγων αὐτοῖς Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,*

*saying unto them, Go into the village over against you,*

**dan sal julle ’n vasmemaakte donkie vind met haar vul by haar:**

*καὶ εὐθὺς εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς·*

*and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her:*

**maak haar los en bring hulle hier. 3 En as iemand vir julle**

*λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν*

*loose them, and bring them unto me. 3 ...if any man say ought unto you,*

**sou sê: Wat maak julle? dan sê julle: Die Here het hulle nodig;**

*εἶπη τι; ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει·*

*... ye shall say The Lord hath need of them;*

**en hy sal hulle dadelik stuur. 4 Dit het gebeur dat**

*εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα*

*and straightway he will send them. 4 All this was done, that*

**vervul sou word die woord gesprek deur die profet:**

*πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος*

*it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,*

**5 Vertel aan die dogter van Sion: Kyk! jou Koning kom na jou!**

*Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἴδου ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι*

*Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee,*

**Nederig; en Hy sit op ’n esel— op die vul van ’n eselin.**

*πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἷόν ὑποζυγίου.*

*meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.*



**6 Toe gaan die dissipels en maak soos Jesus hulle beveel het,**  
 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

*And the disciples went, and did as Jesus commanded them*

**7 Hulle bring die donkie en haar vul en spreï hulle klere uit;**  
 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια

*And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes,*

**en Hy het daarop plaasgeneem. 8 Die meeste mense gooi**

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν

*and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread*

**hulle klere oop op die pad, en party het takke afgepluk van die**

ἐαυτῶν ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν

*their garments in the way; others cut down branches from the*

**bome en in die pad uitgestrooi.**

δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

*trees, and strawed them in the way.*

**9 Die skare aan die voorpunt en hulle agteraan het geskree:**

οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον

*And the multitudes that went before, and that followed, cried,*

**Hosanna vir die Seun van Dawid! Geseënd is Hy wat kom**

λέγοντες Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος

*saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh*

**in die Naam van die HERE: Hosanna in die hoogste sfere.**

ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

*in the name of the Lord; Hosanna in the highest.*

**10 Soos Hy Jerusalem ingaan, raak die hele stad in beroering**

καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις

*And when he was come into Jerusalem, all the city was moved,*

**oor die vraag: Wie is hierdie mens? 11 Die menigte het gesê:**

λέγουσα Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον

*saying, Who is this? 11 ...the multitude said*

**Hierdie man is die profeet Jesus uit Nasaret in Galilea.**

Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

*This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee* [\* Lev23:21,22 Eks13:4]

**Laaste Week: Palm-Sondag — Intog in Jerusalem**

**Lukas** 19:28-44 “Tiende dag van die Eerste Maand” 5 dae voor Abib 15 is Abib 10

**En nadat Hy hierdie dinge gespreek het, het Hy vooruit**

*Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν*

*And when he had thus spoken, he went before,*

**opgegaan na Jerusalem. 29 Dit gebeur toe dat toe Hy naby**

*ἀναβαίνων εἰς Ἱερουσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς*

*ascending up to Jerusalem. 29 ... when he was come nigh to*

**Betfage en Betanië teen die Olyfberg gekom het,**

*Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν,*

*Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives,*

**Hy twee dissipels gestuur het 30 met die opdrag: Gaan na die dorp**

*ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν λέγων Ὑπάγετε εἰς τὴν ... κώμην ...*

*he sent two of his disciples, Saying, Go ye into the village*

**voor julle en as julle daar kom sal julle ’n vasgemaakte esel kry**

*κατέναντι, ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι εὕρησете πῶλον δεδεμένον,*

*over against you ... at your entering ye shall find a colt tied,*

**waarop niemand ooit gesit het nie; Maak los en bring hom.**

*ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.*

*whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.*

**31 En as iemand julle vra: Waarvoor maak julle hom los?**

*καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ Διὰ τί λύετε;*

*And if any man ask you, Why do ye loose him?*

**só moet julle spreek: Omdat die Here hom nodig het.**

*οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.*

*thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.*

**32 Toe hulle gegaan het, vind dié wat gestuur was,**

*ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον*

*And they that were sent went their way, and found*

**alles soos Hy vir hulle gesê het. 33 Terwyl hulle die esel losmaak,**

*καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον*

*even as he had said unto them. 33 And as they were loosing the colt*

**sê die einaars vir hulle: Waarvoor maak julle die vul los?**

*εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς Τί λύετε τὸν πῶλον;*

*the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?*

34 **En hulle het gesê: Die Here het hom nodig.**

οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

*And they said, The Lord hath need of him.*

35 **Toe bring hulle hom vir Jesus, en spreid hulle**

καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν

*And they brought him to Jesus: and they cast their*

**klere uit oor die vul en plaas Jesus daarop neer.**

τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

*garments upon the colt, and they set Jesus thereon.*

36 **En terwyl Hy triomfantlik ingaan,**

πορευομένου δὲ αὐτοῦ

*And as he went,*

**het hulle hul klere op die pad voor Hom uitgesprei.**

ὑπεστρώννυσον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

*they spread their clothes in the way.*

37 **Namate Hy die helling genader het teen die Olyfberg al,**

ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν

*...when he was come nigh ... at the descent of the mount of Olives,*

**het die ganse menigte van volgelinge begin om vreugdevol**

ἠρξάντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες

*the whole multitude of the disciples began to rejoice*

**lofprijsing aan God in groot koor uit te roep**

αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ

*and praise God with a loud voice*

**oor al sy magtige dade wat hulle aanskou het,**

περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

*for all the mighty works that they had seen;*

38 **en sê: Geseënd is Hy wat kom, die Koning in die Naam**

λέγοντες Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι

*Saying, Blessed be the King that cometh in the name*

**van die HERE; in die hemel vrede en in die hoogste, eer!**

Κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

*of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.*

**39 En party Fariseërs onder die skare het vir Hom gesê:**

*καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν*

*... some of the Pharisees from among the multitude said unto him,*

**Leraar, betig u volgelinge!** **40 Maar Hy het hulle geantwoord:**

*Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*

*Master, rebuke thy disciples. 40 And he answered*

**Ek sê vir julle, as hierdie mense sou stilbly, sal klippe uitroep!**

*Λέγω ὑμῖν ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.*

*and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.*

**41 En toe Hy naby die stad gekom het, het Hy gehuil daaroor**

*Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,*

*And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,*

**42 en gesê: As jy maar Hierdie [jou] Dag geken het en dit**

*λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ [σου] ταύτῃ καὶ σὺ τὰ*

*Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day,*

**wat tot jou vrede is! Maar nou is dit verborge vir jou oë,**

*πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.*

*...which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.*

**43 dat dae gaan kom oor jou dat jou vyande teen jou sal optrek,**

*ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου*

*For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a*

**bolwerke teen jou oprig, en jou sal omsingel en alkante beleër.**

*χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν, σε πάντοθεν*

*trench about thee...compass thee round and keep thee in on every side*

**44 Hulle sal jou en jou kinders in jou met die aarde gelykmaak,**

*καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,*

*...lay thee even with the ground, and thy children within thee;*

**en geen klip sal op die ander gelaat word in jou nie,**

*καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,*

*and they shall not leave in thee one stone upon another;*

**deurdat jy nie die tyd vir jou verantwoording herken het nie.**

*ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.*

*because thou knewest not the time of thy visitation.*

**Laaste Week: Maandag : 4 dae voor Abib 15 is Abib 11**

**Markus 11:12-14**

**Die oggend toe hulle van Betanië af gekom het, was Hy honger.**

*Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.*

*on the morrow when they were come from Bethany, he was hungry.*

**13 En toe Hy op 'n afstand 'n vyeboom sien met blare, gaan Hy**

*καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν*

*And seeing a fig tree afar off having leaves, he came,*

**(kyk) of daar (vye) aan dit was. Toe Hy by die vyeboom kom,**

*εἰ ἄρα τι εὕρησει ἐν αὐτῇ. καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν*

*if haply he might find any thing thereon: and when he came to it,*

**vind Hy niks as blare nie; want dit was nie vyeseisoen nie.**

*οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.*

*he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.*

**14 Toe spreek Hy die boom aan en sê: Nooit weer in ewigheid**

*καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα*

*And Jesus answered and said unto it ... hereafter for ever ...*

**mag iemand van jou vrug eet nie! Sy dissipels het Hom gehoor.**

*ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

*no man ... eat fruit of thee ... And his disciples heard it.*

= **Lukas 21:29-33 Maandag Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)**

**Hy het hulle 'n gelykenis vertel: Kyk na die vyeboom en alle bome:**

*Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·*

*And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;*

**30 sodra hulle bot, is dit vanself sigbaar en weet julle dat**

*ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι*

*When they now shoot forth, ye see and know of your own selves*

**die somer reeds naby is. 31 Net so vir julle, wanneer julle sien**

*ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε*

*that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see*

**dié dinge gebeur, weet julle dat die Koninkryk van God naby is.**

*ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.*

*these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.*

32 **Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag mag nie verbygegaan het**  
*ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ... ἡ γενεὰ αὕτη ... παρέλθη ...*  
*Verily I say unto you, This generation shall not pass away,*  
**alvorens alles sou gebeur het nie.** 33 **Die hemel en die hel**  
*ἕως ἄν πάντα γένηται.* 33 *ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ*  
*till all be fulfilled.* 33 *Heaven and earth*  
**sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.**  
*παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.*  
*shall pass away:but my words shall not pass away.*

**Markus 11:15-17 Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
**15 Hulle kom toe in Jerusalem en gaan in die tempel in**  
*Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν*  
*...they come to Jerusalem and Jesus went into the temple*  
**en Hy begin om dié uit te jaag wat koop sowel as dié wat**  
*ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας*  
*and began to cast out them that sold and*  
**verkoop in die tempel, en die tafels van die bankiers en**  
*bought in the temple...and the tables of the moneychangers and*  
*ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ*  
**die hokke van die verkopers van die duiwe, het Hy omgegooi;**  
*τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστρεφὰς κατέστρεψεν,*  
*the seats of them that sold doves;*  
**16 en Hy het nie toegelaat dat één, skottels deur die tempel dra nie.**  
*καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,*  
*...he would not...that any...should carry...vessel through the temple.*  
**17 Toe het Hy geleer en vir hulle gesê: Is dit nie geskryf nie:**  
*καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Οὐ γέγραπται ὅτι*  
*And he taught, saying unto them, Is it not written,*  
**My huis sal 'n huis van gebed genoem word vir alle volke?**  
*Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;*  
*My house shall be called of all nations the house of prayer?*  
**Maar julle het dit 'n spelonk van rowers gemaak.**  
*ὕμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.*  
*but ye have made it a den of thieves.*



= **Matteus 21:12-14** **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
**En Jesus het in die tempel ingegaan en almal uitgegooi wat**  
*Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς*  
*And Jesus went into the temple of God, and cast out all them*  
**gekoop en verkoop het in die tempel; en die tafels van die**  
*πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν*  
*that sold and bought in the temple, and ... the tables of the*  
**geldwisselaars en die hokke van die duiweverkopers het Hy omgekeer**  
*κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς*  
*moneychangers and the seats of them that sold doves he overthrew*  
**13 En Hy sê vir hulle: Dit is geskryf: My huis sal 'n huis van**  
*καὶ λέγει αὐτοῖς Γέγραπται Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς*  
*he said unto them It is written My house shall be called the house*  
**gebed genoem word, maar julle het dit 'n rowerspelonk gemaak.**  
*κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.*  
*of prayer; but ye have made it a den of thieves.*  
**14 En blindes en verlamdes het na Hom in die tempel gekom;**  
*Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ,*  
*And the blind and the lame came to him in the temple;*  
**en Hy het hulle genees.**  
*καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.*  
*and he healed them.*

= **Lukas 19:45,46** **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
**Hy het in die tempel ingegaan en die handelaars begin uitjaag.**  
*Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,*  
*And he went into the temple, and began to cast out them that sold*  
*therein, and them that bought;*  
**46 Hy het vir hulle gesê: Daar is geskryf: My huis sal 'n huis**  
*λέγων αὐτοῖς Γέγραπται Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος*  
*Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer:*  
**van gebed wees, maar julle het dit 'n grot vol rowers gemaak.**  
*προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.*  
*but ye have made it a den of thieves.*

= **Matteus** 21:15-17 **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)

15 **Toe sien die hoëpriesters en skrifgeleerdes die wonders**

*ιδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια*

*And when the chief priests and scribes saw the wonderful things*

**wat Hy gedoen het, en die kinders wat uitroep in die tempel en**

*ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παιῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ*

*that he did, and the children crying in the temple, and*

**sê: Hosanna aan die seun van Dawid.**

*λέγοντας Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ, ἠγανάκτησαν,*

*saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,*

16 **Toe sê hulle vir Hom: Hoor jy wat hierdie kinders sê?**

*καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;*

*And said unto him, Hearest thou what these say?*

**Maar Jesus antwoord hulle: Ja, het julle nooit geles nie:**

*ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι*

*And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read,*

**Uit die mond van kinders en suigeling het u lof voorberei?**

*Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;*

*Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?*

= **Johannes** 12:20-26 **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)

20 **Daar was sekere Grieke onder die reisigers**

*Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα*

*And there were certain Greeks among them that came up*

**wat om te aanbid op die fees was. 21 Hulle betrek toe vir**

*προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον*

*to worship at the feast: 21 The same came therefore to*

**Filippus van Betsaida in Galilea, en vra hom met dié woorde:**

*Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες*

*Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying,*

**Meneer, ons wil Jesus sien? 22 Filippus kom en vertel**

*Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει*

*Sir, we would see Jesus. 22 Philip cometh and telleth*

**Andrias; en Andrias en Fillipus kom en vertel Jesus.**

*τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.*

*Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.*

23 **Toe antwoord Jesus hulle en sê: Nou is die tyd dat**  
 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα  
*And Jesus answered them, saying, The hour is come, that*  
**die Seun van die Mens verheerlik mag word.** 24 **Sowaar, Ek sê**  
 δοξασθῆ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
*the Son of man should be glorified. 24 Verily, verily, I say*  
**vir julle: Tensy die koringkorrel op die aarde val en sterf,**  
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ,  
*unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die,*  
**bly dit net enkel saad; maar indien dit sterf, dra dit veel vrug.**  
 αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.  
*it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.*

25 **Hy wat sy lewe liefhet, sal dit verloor; maar hy wat sy lewe**  
 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν  
*He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life*  
**in hierdie wêreld haat, sal dit tot lewe in ewigheid behou.**  
 αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.  
*in this world shall keep it unto life eternal.*

26 **As iemand My dien, moet hy My volg; en waar Ek is, daar**  
 ἐὰν ἐμοί τις διακονῆ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ  
*If any man serve me, let him follow me; and where I am, there*  
**sal my diensknege wees. As iemand My dien, sal die Vader hom eer.**  
 καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῆ τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ.  
*shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.*

**Markus 11:18 Maandag Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)**  
 18 **En die hoëpriesters en skrifgeleerdes het gehoor, en**  
 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ  
*And the scribes and chief priests heard it, and*  
**uitgewerk hoe hulle Hom kon doodmaak, want hulle was bang**  
 ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ  
*sought how they might destroy him: for they feared*  
**vir Hom, terwyl die hele volk verstom was oor sy leer.**  
 αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
*him, because all the people was astonished at his doctrine.*

= **Lukas** 19:47,48 **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
 47 **Hy was besig met gewone leer in die tempel. Die predikante**  
*Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς*  
*And he taught daily in the temple. But the chief priests*  
**en geleerdes egter, het geknoei om Hom dood te maak; ook die**  
*καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ*  
*and the scribes...sought to destroy him... and the*  
**politici.** 48 **Hulle het geen idee gehad wat hulle sou doen nie,**  
*πρῶτοι τοῦ λαοῦ* 48 *καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν·*  
*chief of the people* 48 *And could not find what they might do:*  
**want die volk het alles vas geglo wat hulle van Hom gehoor het**  
*ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ ἀκούων.*  
*for all the people were very attentive to hear him.*

**Markus 11:19** **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
 19 **Toe dit laat geword het, het Hy uit die stad gegaan.**  
*αἱ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.*  
*And when even was come, he went out of the city.*

= **Matteus** 21:17 **Maandag** Abib 11 : 4 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
 17 **En Hy het hulle verlaat en uitgegaan buite die stad**  
*Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως*  
*And he left them, and went out of the city*  
**na Betanië, en het daar in 'n skaapstal oornag.**  
*εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.*  
*into Bethany; and he lodged there.*

---

**Laaste Week: Dinsdag : 3 dae voor (Vrydag) Abib 15 is Abib 12**  
**PREDIKING**

**Markus 11:20**

**Vroeg in die môre toe hulle weer verbykom, sien hulle**

*Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον*

*And in the morning, as they passed by,*

**die vyeboom verdroog tot in die wortels.**

*τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.*

*they saw the fig tree dried up from the roots.*

= **Matteus 21:18-22; 45,46 Dinsdag Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)**

**Vroeg, terwyl hulle na die stad gaan, het Hy honger geword.**

*Πρωῒ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.*

*Now in the morning as he returned into the city, he hungered.*

**19 Toe Hy 'n vyeboom langs die pad sien, gaan Hy daarheen.**

*καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν,*

*And when he saw a fig tree in the way, he came to it,*

**En toe Hy niks daaraan vind nie as net blare, praat Hy met dit:**

*καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ*

*and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it,*

**Nooit tot in ewigheid sal vrugte aan jou groei nie!**

*Οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.*

*Let no fruit grow on thee henceforward for ever.*

**En terwyl Hy nog praat, het die vyeboom weggedroog**

*καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ συκῆ.*

*And presently the fig tree withered away.*

**20 Toe die dissipels dit sien, het hulle gewonder en gesê: Hoe**

*καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες Πῶς*

*And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How*

**gou was die vyeboom verdroog? 21 Jesus antwoord en sê vir hulle:**

*παραχρῆμα ἐξηράνθη ἢ συκῆ; 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς*

*soon is the fig tree withered away! Jesus answered and said unto them,*

**Sowaar Ek sê vir julle: As julle geloof het en nie wantrou nie,**

*Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε,*

*Verily I say unto you, If ye have faith and doubt not,*

**sal julle nie net dít van die vyeboom kon doen nie, maar selfs**

*οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ*

*ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if*

**vir die berg kon sê: Tel jou op en gooi jou in die see;**

*τῷ ὄρει τούτῳ εἶπτε Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,*

*ye shall say to this mountain, Be removed and ... cast into the sea;*

**en dit sal gebeur. 22 En alles wat julle ook mag vra,**

*γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ*

*it shall be done. 22 ...all things whatsoever ye shall ask in prayer,*

**gelowig in die gebed, sal julle ontvang.**

*πιστεύοντες λήμψεθε.*

*believing, ye shall receive.*

**45 Toe die predikante en huigelaars sy gelykenisse hoor,**

*Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ*

*And when the chief priests and Pharisees had heard his parables,*

**het hulle geweet Hy praat van hulle. 46 Hulle wou Hom vang,**

*ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν*

*they perceived... he spake of them. 46when they sought to lay hands on him,*

**maar was bang vir die volk wat Hom as profet aanvaar het.**

*κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.*

*they feared the multitude, because they took him for a prophet.*

**Markus 11:27,28 Dinsdag Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)**

**27 Hulle gaan weer na Jerusalem. Hy het in die tempel geloop**

*Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος*

*...they come again to Jerusalem ...as he was walking in the temple,*

**toe kom staan die pastore en professore en regters voor Hom**

*αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι*

*there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,*

**28 en sê vir Hom: Deur watse gesag doen jy hierdie dinge?**

*καὶ ἔλεγον αὐτῷ Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;*

*And say unto him, By what authority doest thou these things?*

**Of wie het jou hierdie gesag gegee dat jy dié dinge kon doen?**

*ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;*

*and who gave thee this authority to do these things?*



= **Matteus** 21:23-25 **Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**Toe Hy die tempel inkom, kom staan die leraars, die geleerdes**

*Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ*

*And when he was come into the temple, the ...chief priests ...and*

**en kerklui en volksleiers voor Hom en sê: Op watter gesag**

*ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες Ἐν ποίᾳ ἐξουσία*

*...the elders of the people came unto him...and said, By what authority*

**doen jy hierdie dinge, en wie het jou hierdie mag gegee?**

*ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;*

*doest thou these things? and who gave thee this authority?*

**24 En Jesus het geantwoord en vir hulle gesê: Ek, gaan julle,**

*ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ*

*And Jesus answered and said unto them, I also will ask you*

**een iets vra wat, as julle My kon antwoord, Ek julle sal vertel**

*λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καγὼ ὑμῖν ἐρῶ*

*one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you*

**deur watter gesag Ek hierdie dade kon vermag . . .**

*ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·*

*by what authority I do these things.*

**25 Die doop van Johannes— waarvandaan het dit gekom? Uit**

*τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ*

*The baptism of John, whence was it? from*

**die hemel of uit mense? Hulle het onder mekaar gestry en gesê:**

*οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες·*

*heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying,*

**As ons sou sê, uit die hemel, sal Hy vir ons sê,**

*Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν*

*If we shall say, From heaven; he will say unto us,*

**vir wat dan het (ons) hom nie geglo nie?**

*Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;*

*Why did ye not then believe him?*

= **Lukas** 20:1-8 **Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
**Dit gebeur toe op een van Daardie Dae van sy onderrigting van**

*Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ*

*And it came to pass, that on one of those days, as he taught*

**die volk in die tempel toe Hy die Goeie Nuus aangekondig het,**

*τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου*

*the people in the temple, and preached the gospel,*

**en die predikante en geleerdes saam met die politieke leiers**

*ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,*

*the chief priests and the scribes came upon him with the elders,*

**2 Hom voorgekeer en met Hom gestry het en Hom gedaag het:**

*...ἐπέστησαν... καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν*

*And spake unto him, saying,*

**Vertel ons deur watter gesag doen jy hierdie dinge, of wie is dit**

*Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ*

*Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he*

**wat jou die mag gegee het daarvoor? 3 Hy het hulle geantwoord**

*δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 ἀποκριθεὶς δὲ*

*that gave thee this authority? 3 And he answered*

**en gesê: Ek, gaan julle vra, dan vertel julle My:**

*εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἵπατέ μοι*

*and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:*

**4 Die doop van Johannes, was dit van bo, of van die mense?**

*Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;*

*The baptism of John, was it from heaven, or of men?*

**5 Hulle het dit bespreek en ooreengkom: As ons sou sê,**

*οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν*

*And they reasoned with themselves, saying, If we shall say,*

**uit die hemel, sal Hy vra hoekom het julle hom nie geglo nie;**

*Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;*

*From heaven; he will say, Why then believed ye him not?*

**6 en as ons sou sê, uit die hemele, gaan die hele volk óns stenig**

*ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς·*

*But and if we say, Of men; all the people will stone us:*

want Johannes word gehou om 'n profeet te wees.

πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

*for they be persuaded that John was a prophet.*

7 Hulle antwoord was om nie te gewet het waarvandaan nie.

καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

*And they answered, that they could not tell whence it was.*

8 Jesus het vir hulle gesê: Dan vertel Ek julle ook nie deur

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν

*And Jesus said unto them, Neither tell I you by*

watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.

ποιᾶ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

*what authority I do these things.*

**Markus 12:35-37 Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**En in die tempel het Jesus, terwyl Hy onderrig, gevra en gesê:**

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ

*And Jesus answered and said, while he taught in the temple,*

**Hoe sê die geleerdes dat die Gesalfde, Seun van Dawid is?**

Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυεὶδ ἐστιν;

*How say the scribes that Christ is the Son of David?*

36 Self het Dawid verklaar deur die Heilige Gees:

αὐτὸς Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ

*For David himself said by the Holy Ghost,*

**Die HERE het aan My HERE gesê: Rus aan my regterhand**

Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

*The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand,*

**tot Ek U vyande die rusplek van u voete sou gemaak het.**

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

*till I make thine enemies thy footstool.*

37 Dawid self noem Hom HERE; nou vanwaar, is hy Sy Seun?

αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;

*David ... himself calleth him Lord; and whence is he then his son?*

**Die gewone mense het gewillig na Hom geluister.**

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

*And the common people heard him gladly.*

= **Matteus** 22:23;41-46 **Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)

23 **Op Daardie Selfde Dag het Sadduseërs Hom genader**

*Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,*

*The same day came to him the Sadducees,*

**(hulle wat sê daar is nie 'n opstanding nie) en Hom gevra . . .**

*λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν . . .*

*which say that there is no resurrection, and asked him . . .*

41 **Terwyl die Fariseërs bymekaar was, het Jesus hulle uitgevra**

*Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς*

*While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,*

42 **met dié woorde: Wat dink julle van die Gesalfde? Wie se**

*λέγων Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος*

*saying, What think ye of Christ? whose son is he?*

**Seun is Hy? Hulle het gesê: Dawid s'n. 43 Jesus sê vir hulle:**

*υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ Τοῦ Δαυεῖδ. 43 λέγει αὐτοῖς*

*They say unto him, The Son of David. 43 He saith unto them,*

**Hoe dan noem Dawid Hom deur die Gees, HERE,**

*Πῶς οὖν Δαυεῖδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον*

*How then doth David in spirit call him Lord,*

**met dié woorde: 44 Die HERE het aan My HERE gesê: Rus aan**

*λέγων 44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ*

*saying, 44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on*

**my regterhand tot Ek U vyande rusplek van u voete gemaak het?**

*δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;*

*my right hand, till I make thine enemies thy footstool?*

45 **As Dawid Hom dan HERE noem, hoe is Hy sy seun?**

*εἰ οὖν Δαυεῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;*

*If David then call him Lord, how is he his son?*

46 **Niemand was instaat om Hom 'n woord te antwoord en**

*καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ*

*And no man was able to answer him a word, neither*

**niemand het gewaag van Daardie Dag af om Hom iets te vra nie.**

*ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.*

*durst any man from that day forth ask him any more questions.*

= **Matteus 24:1-3 Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**Toe Jesus uit die tempel uit en weggegaan het, kom**

*Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον*

*Jesus went out and departed from the temple and his disciples came*

**sy dissipels aan om Hom die geboue van die tempel te wys.**

*οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.*

*to him for to show him the buildings of the temple.*

**2 Hy het hulle geantwoord en gesê: Sien julle nie dit alles nie?**

*ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα;*

*And Jesus daid unto them, See ye not all these things?*

**Sowaar Ek sê vir julle: hier sal geen klip op 'n klip gelaat word**

*ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον*

*verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another*

**wat nie omgegooi sal word nie. 3 Terwyl Hy op die Olyberg sit,**

*ὅς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους*

*that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount*

**3 het sy dissipels gekom en Hom allenig gevra:**

*τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες*

*of Olives, the disciples came unto him privately, saying,*

**Vertel ons wanneer gaan hierdie dinge gebeur?**

*Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,*

*Tell us, when shall these things be?*

= **Matteus 26:1-2 Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**Dit het gebeur dat toe Jesus al hierdie woorde voltooi het,**

*Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,*

*And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings,*

**Hy vir sy dissipels gesê het: 2 Julle weet oor twee dae is pasga**

*εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται*

*he said unto his disciples, Ye know that after two days*

**en word die Seun van die Mens oorgelewer om gekruisig te word.**

*καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.*

*is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.*

= **Johannes** 12:27-36 **Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
 27 **Nou** is my siel ontsteld, en wat sal Ek sê? Vader, verlos My  
 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με  
*Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me*  
**omrede en deur hierdie uur?**— want net daarom het Ek  
 ἐκ τῆς ὥρας ταύτης· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον  
*from this hour: but for this cause came I*  
**hierdie uur tegemoetgegaan.** 28 Vader, verheerlik U, u Naam.  
 εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.  
*unto this hour. 28 Father, glorify thy name.*  
**Toe kom daar 'n Stem uit die hemel:**  
 ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
*Then came there a voice from heaven, saying,*  
**Verheerlik hét Ek, en verheerlik sál Ek wéér!** [Jh11:4 Ef1:18 Ro6:4]  
 Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.  
*I have both glorified it, and will glorify it again.*  
 29 **Die skare wat daar gestaan het en gehoor het, het gesê:**  
 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν  
*The people therefore, that stood by, and heard it, said that*  
**Donderweer! Ander het gesê: 'n Engel het met hom gepraat.**  
 βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.  
*it thundered: others said, An angel spake to him.*  
 30 **Jesus het verduidelik en gesê: Die Stem het nie vir My**  
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη  
*Jesus answered and said, This voice came not because of me,*  
**gekóm nie; maar vir julle.** 31 **Nou** is die oordeel van die wêreld;  
 γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου·  
*but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world:*  
**nou sal die prins van hierdie wêreld uitgewerp word buitentoe.**  
 νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·  
*now shall the prince of this world be cast out.*  
 32 **Wanneer Ek egter verhoog word van die aarde sal Ek almal**  
 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω  
*And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men*



**na My toe aantrek. 33 Dit het Jesus gesê, verwysend na watter**

*πρὸς ἑμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίω*

*unto me. 33 This he said, signifying what*

**dood Hy aanstonds sou sterf. 34 Toe weerspreek die mense Hom:**

*θανάτῳ ἠμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος*

*death he should die. 34 The people answered him,*

**Ons verneem uit die Wet dat die Gesalfde vir altyd bly;**

*Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα,*

*We have heard out of the law that Christ abideth for ever:*

**nou wat bedoel jy, die Seun van die Mens moet verhoog word?**

*καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;*

*and how sayest thou, The Son of man must be lifted up?*

**Watse Seun van die Mens is dit?**

*τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;*

*who is this Son of man?*

**35 Toe sê Jesus vir hulle: Net nog 'n klein rukkie is die Lig**

*εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς*

*Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light*

**onder julle. Loop terwyl julle die Lig het dat donkerte julle nie**

*ἐν ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς*

*with you. Walk while ye have the light, lest darkness*

**oorkom nie; want hy wat wandel in duisternis weet nie waar**

*καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ*

*come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither*

**hy is of gaan nie. 36 Het julle die Lig, glo in Die Lig sodat julle**

*ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα*

*he goeth. 36 While ye have light, believe in the light, that*

**kinders van die lig mag word. Hierdie dinge het Jesus gespreek**

*υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς,*

*ye may be the children of light. These things spake Jesus and*

**en weggegaan en Hom versteek weens hulle.**

*καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.*

*departed, and did hide himself from them.*

= **Lukas** 21:34-38 **Dinsdag** Abib 12 : 3 dae voor Abib 15  
(Vrydag)

**Dit was een van Daardie Dae wat Hy in die tempel geleer,**

*Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,*

*And in the day time he was teaching in the temple;*

**en snags uitgegaan en oornag en gerus het op die berg wat**

*τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ*

*and at night he went out, and abode in the mount that*

**Bitterolyfberg genoem word. 38 En die hele volk was vroegdag**

*καλούμενον Ἐλαιῶν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν*

*is called the mount of Olives. And all the people came early...*

**in die tempel om na Hom te luister.**

*πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.*

*to him in the temple, for to hear him.*

[Gn7:13; 8:4; 9:27. 'arar' bitter, 'at' versteek]

---

**Laaste Week: Woensdag : 2 dae voor (Vrydag) Abib 15 is Abib 13**

**Markus 14:1,2**

**Die pasgadae van ongesuurde brood het oor twee dae begin**

*Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας.*

*After two days was the feast of the passover and of unleavened bread*

**en die hoëpriesters en skrifgeleerdes het gesoek hoe hulle Hom**

*καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν*

*and the chief priests and the scribes sought how*

**gevange kon neem en doodmaak**

*ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.*

*they might take him by craft, and put him to death.*

**2 maar, het hulle gesê: Nie op die fees dat volksoproer kom nie.**

*ἔλεγον γάρ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.*

*But they said, Not on the feast... lest there be an uproar of the people.*

= **Matteus 26:3-5 Woensdag Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)**

**Toe het die hoëpriesters en die leiers van die volk vergader**

*Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ*

*Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people,*

**in die voorhof van by name die hoëpriester Kajafas, se huis.**

*εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,*

*unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,*

**4 En hulle het saamgesweer dat hulle Jesus onderduims**

*καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ*

*And consulted that they might take Jesus by subtilty,*

**sou vastrek en doodmaak. 5 Maar, het hulle gesê: nié**

*κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 ἔλεγον δέ Μὴ*

*and kill him. 5 But they said, Not*

**op die fees nie, dat onrus nie ontstaan onder die volk nie.**

*ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.*

*on the feast day, lest there be an uproar among the people.*

= **Lukas 22:1,2 Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)  
**Die fees van ongesuurde brood, naamlik pasga, was aanstonds.**

*Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη Πάσχα.*

*...the feast of unleavened bread drew nigh which is called the Passover.*

**2 Die hoëpriesters en skrifgeleerdes het 'n manier beplan hoe**

*καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς*

*And the chief priests and scribes sought how*

**hulle Hom kon verdelg, want hulle was bang vir die volk.**

*ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.*

*they might kill him; for they feared the people.*

**Markus 14:3-9 Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**In Betanië in die huis van Simon (die melaatse)**

*Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,*

*And being in Bethany in the house of Simon the leper,*

**tydens sy ete kom 'n vrou met 'n porseleinkruik**

*κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον*

*as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box*

**klawerspeserysalf, suiwer en kosbaar. Sy breek die kruik**

*μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον*

*of ointment of spikenard very precious; and she brake the box,*

**en gooi die inhoud oor sy hoof.**

*κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.*

*and poured it on his head.*

**4 Sekeres was gekrenk in hul ego. Vir wat het**

*ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς Εἰς τί ἡ*

*... some that had indignation within themselves ... Why was this*

**hierdie mors van mirre gebeur? 5 Want dit was moontlik om**

*ἀπώλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἡδύνατο γὰρ*

*waste of the ointment made? 5 For it might have been*

**hierdie mirre te verkoop vir meer as driehonderd dunarii**

*τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων*

*sold for more than three hundred pence,*

**om aan die armes gegee te word. En hulle was kwaad vir haar.**

*καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.*

*and have been given to the poor. And they murmured against her.*

**6 Maar Jesus het gesê: Los haar! Hoekom gaan julle haar teë?**

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;

*And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her?*

**Goeie werk het sy deur My begin. 7 Want altyd**

καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε γὰρ

*she hath wrought a good work on me. 7 For ...always...*

**het julle die armes by julle, en wanneer julle ookal sou wou,**

τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν

*ye have the poor with you, and whensoever ye will*

**kan julle aan hulle goeddoen. Maar My het julle nie altyd nie.**

δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

*ye may do them good: but me ye have not always.*

**8 Wat sy gehad het, het sy gegee. Sy het voorsien**

ὅ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν

*She hath done what she could: she is come aforehand*

**om my liggaam vir begrafnis te salf. 9 Tereg sê Ek vir julle:**

μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν,

*to anoint my body to the burying. Verily I say unto you,*

**Waarookal die Evangelie verkondig mag word**

ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον

*Wheresoever this gospel shall be preached*

**in die hele wêreld, sal wat hierdie vrou gedoen het,**

εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη

*throughout the whole world, this also that she hath done*

**vertel word ter gedagtenis aan haar.**

λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

*shall be spoken of for a memorial of her.*

= **Matteus** 26:6-13 **Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**6 Toe Jesus in Betanië was in Simon die melaatse se huis,**

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

*Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,*

**7 kom 'n vrou na Hom toe met 'n porseleinfles klawerreuksalf,**

προσηλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου

*There came unto him a woman having an alabaster box*

**baie kosbaar, en sy giet dit oor sy kop uit terwyl Hy eet.**

*βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.*

*of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.*

**8 Toe sy dissipels dit sien, was hulle woedend en het gekla:**

*ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες*

*But when his disciples saw it, they had indignation, saying,*

**Waarvoor hierdie vermorsing? 9 Kon dit nie duur verkoop**

*Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ*

*To what purpose is this waste? 9 ...this ointment might have been sold*

**en aan armes gegee kon word nie? 10 Jesus het hul hart geken,**

*καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς*

*for much, and given to the poor. 10 ...Jesus understood...*

**en vir hulle gesê: Hoekom is julle snedig met die vrou?**

*εἶπεν αὐτοῖς Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;*

*he said unto them, Why trouble ye the woman?*

**Want sy het goeie werk gedoen aan My. 11 Want julle het altyd**

*ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· 11 πάντοτε γὰρ τοὺς ... ἔχετε ...*

*... she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the*

**armes by julle; maar My het julle nie altyd nie.**

*πτωχοὺς ... μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·*

*poor always with you; but me ye have not always.*

**12 Want deur hierdie mirre oor my liggaam uit te gegiet het,**

*βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου*

*For in that she hath poured this ointment on my body,*

**het sy dit vir my begrafnis, gedoen. 13 Waarlik sê Ek vir julle:**

*πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*

*she did it for my burial. Verily I say unto you,*

**Waar hierdie Evangelie verkondig mag word in heel die wêreld**

*ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,*

*Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world*

**sal wat sy gedoen het tot gedagtenis aan haar vertel word.**

*λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*

*... shall... this that this woman hath done, be told for a memorial of her.*

**Markus** 14:10,11 **Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**Toe het Judas Iskariot, een van die twaalf,**

*Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἰς τῶν δώδεκα,*

*And Judas Iscariot, one of the twelve,*

**gegaan na die kerkbase om Jesus aan hulle uit te lewer.**

*ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.*

*went unto the chief priests, to betray him unto them.*

**11 En toe hulle van hom verneem was hulle verheug**

*οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο*

*And when they heard it, they were glad,*

**en het belowe om hom geld te gee. En hy het bereken hoe**

*αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς*

*and promised to give him money. And he sought how*

**hy Hom op die beskikte tyd sou verraai.**

*αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.*

*he might conveniently betray him.*

= **Matteus** 26:14-16 **Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**Toe het een van die twaalf, naamlik Judas Iskariot,**

*Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,*

*Then one of the twelve, called Judas Iscariot,*

**na die kerkbase gegaan 15 en gesê: Wat wil julle my gee, en ek**

*πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ*

*went to the chief priests and said ... 15 What will ye give me, and I*

**lewer hom aan julle uit? Hulle het hom dertig silwermunte beloof.**

*ὕμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.*

*will deliver him...? they covenanted ... for thirty pieces of silver.*

**16 Toe het hy begin wag vir Dié Dag dat hy Hom kon verraai.**

*καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.*

*And from that time he sought opportunity to betray him.*

= **Lukas** 22:3-6 **Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**En satan het in Judas ingevaar—die een genaamd Iskariot**

*Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην,*

*Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot,*



**synde die een uit die getal van twaalf.**

ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·

*being of the number of the twelve.*

**4 En hy het gegaan en met die kerkbase en regeringshoofde**

καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς

*...he went ... and communed with the chief priests and captains,*

**die modus operandi vir sy uitlewering bespreek.**

τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

*how he might betray him unto them.*

**5 Hulle was in hulle noppies, en het beloftes van geld gemaak;**

καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

*And they were glad, and covenanted to give him money.*

**6 en hy, moes uithaal en wys. En hy het begeer na Die Dag**

καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν

*And he promised, and sought opportunity*

**om Hom sonder dat die volk weet aan hulle uit te lewer.**

τοῦ παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

*to betray him*

= **Johannes** 12:37-43 **Woensdag** Abib 13 : 2 dae voor Abib 15 (Vrydag)

**Soveel wonders van Hom het hy vóór hulle gedoen en**

Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν

*But though he had done so many miracles before them,*

**hulle het nie geglo in Hom nie, 38 dat die woord van Jesaja**

οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου

*yet they believed not on him: 38 That the saying of Esaias*

**die profeet vervul sou word wat hy gespreek het: HERE, wie**

τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν Κύριε, τίς

*the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who*

**het geglo in ons prediking? En die Arm van die HERE, aan wie**

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίς

*hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord*

**het Hy Hom geopenbaar? 39 Daarom kón hulle nie glo nie want**

ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι

*been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that*

**weer het Jesaja gespreek: 40 Die HERE het hulle oë verblind**

*πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς*

*...again, Esaias said, 40 He hath blinded their eyes,*

**en hulle harte verhard dat hulle oë nie sou sien**

*καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς*

*and hardened their heart; that they should not see with their eyes,*

**en hulle nie sou verstaan in die hart nie, en hulle nie**

*καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν,*

*nor understand with their heart,*

**sou bekeer nie, en Ek, hulle sal genees nie.**

*καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*

*and be converted, and I should heal them.*

**41 Hierdie ding het Jesaja gesê: Dat hy Sy Heerlikheid**

*ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,*

*These things said Esaias, when he saw his glory,*

**aanskou het, en gespreek het aangaande Hóm.**

*καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.*

*and spake of him.*

**42 Tog, verseker, het baie van die leiers in Hom geglo,**

*ὁμῶς μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,*

*Nevertheless among the chief rulers also many believed on him;*

**maar as gevolg van die Fariseërs, nie openlik belydend nie,**

*ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν,*

*but because of the Pharisees they did not confess him,*

**dat hulle nie ontkerktes sou word nie.**

*ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·*

*lest they should be put out of the synagogue:*

**43 Want hulle het die lof van mense liefgehad,**

*ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων*

*For they loved the praise of men*

**ver meer as die eer van God. 44 Jesus het uitgeroep en gesê:**

*μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν*

*more than the praise of God. 44 Jesus cried and said,*

**Hy wat glo in My, glo nie in My nie maar in Hom wat My gestuur het.**

*Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.*

**45 en hy wat My sien, sien Hom wat My gestuur het.**

*καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.*

*And he that seeth me seeth him that sent me.*

**46 Ek Is Teenwoordige Lig in die wêreld, dat elke gelowige**

*ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων*

*I am come a light into the world, that whosoever believeth*

**in My nie in die duisternis sal bly nie. 47 Al sou iemand**

*εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη. 47 καὶ ἐάν τις*

*on me should not abide in darkness. 47 And if any man*

**my woorde hoor maar dit nie bewaar nie, Ek oordeel hom nie;**

*μου ἀκούση τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν·*

*hear my words, and believe not, I judge him not:*

**want Ek het nie gekom om die wêreld te oordeel nie,**

*οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον,*

*for I came not to judge the world,*

**maar dat Ek die wêreld verlos het.**

*ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.*

*but to save the world.*

**48 Hy wat My verwerp en nie my woorde vashou nie,**

*ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου*

*He that rejecteth me, and receiveth not my words,*

**het die oordeel wat hom oordeel: die woord wat Ek gespreek het.**

*ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,*

*hath one that judgeth him: the word that I have spoken,*

**Die einste sal hom oordeel in die laaste dag.**

*ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·*

*the same shall judge him in the last day.*

**49 Want Ek het nie uit My eie gespreek nie; maar Hy wat**

*ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ*

*For I have not spoken of myself; but the Father which*

**My gestuur het— my Vader self wat aan My bevel gegee het,**

*πέμψας με Πατήρ αὐτός μοι ἐντολήν δέδωκεν*

*sent me, he gave me a commandment,*

**wat Ek moet sê en wat Ek moet verkondig:**

*τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.*

*what I should say, and what I should speak. 50 And I know that*

**50 Ek wéét, dat sy gebod ewige lewe is. Wat Ek dan spreek—**

*καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ,*

*his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore,*

**soos die Vader vir My gesê het, dít is wat Ek spreek.**

*καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.*

*even as the Father said unto me, so I speak.*

## Laaste Week : ‘Heilige Week’

### Van PALM-Sondag tot

### “die eerste dag” van “sewe dae ongesuurde brood”

*“~Christentum das nicht ganz und gar und restlos Eschatologie ist, hat mit Christus ganz und gar und restlos nichts zu tun.~”* Karl Barth.

*“Das Christentum steht und fällt mit der Wirklichkeit der Auferweckung Jesu von den Tod durch Gott. Es gibt in Neuen Testament keinen Glauben, der nicht a priori bei der Auferstehung Jesu einsetz. ... Christliche Glaube, der nicht Auferstehungsglaube ist, kann darum weder christlich noch Glaube genannt werden.”*

Moltmann

### Volgorde

**\*8** Abib: *“Die volk het op die agste dag van die maand Xanthicus [“die Eerste Maand”; ‘Abib’ of ‘Nisan’] in groot skaars na die Fees van Ongesuurde Brood gekom.”* Josefus, ‘Oorloë’ vi, 5:3. Ook Megallit Ta’anit (Die Festenrolle – Eine Untersuchung Zur Jüdisch-Hellenistischen Geschichte, H. Lichtenstein, HUCA 8-9, 1931-32.

<u>Abib</u>	<u>Teks</u>	<u>dag voor pasga</u>	<u>plek</u>	<u>gebeurtenis</u>
<b>8</b>	*			
<b>9</b>	Jh.12:1	“ses dae voor” = Saterdag	Betanië ‘waar Lasarus gebly het’	Maaltyd Maria salf Jesus se voete
<b>10</b>	Jh.12:12 Lk.19:29-48 Mk.11:1 Mk.11:11	“volgende oggend” vyf dae voor = Palm-Sondag “laat” – ‘opse’	Betanië - na Jerusalem in tempel na Betanië	esel, palmtakke ‘alles bekyk’
<b>11</b>	Mt.21:18 Mk.11:12 Mk.11:15 Lk.19:45-48 Mk.11:19	vier dae voor = Maandag ‘vroeg’ ‘volgende oggend’ ‘toe dit laat geword het’	van Betanië af ‘na Jerusalem gekom’ ‘uit die stad gegaan’	vyeboom vervloek dryf geldwisselaars uit
<b>12</b>	Mk.11:20, Mt.24:1 Mt.26:2,3 Mt. 26:5 Mk.14:2 Lk.21:37	drie dae voor = Dinsdag “in die oggend” “twee dae is pasga gekruisig” “nie op fees nie”	‘teruggekeer’ (uit Betanië) ‘weer na Jerusalem’ ‘uit tempel uit’ vernag op Olyfberg	verdroogde vyeboom tempelgebou verkondig Koninkryk van sy Vader
<b>13</b>	Lk.21:38 Mk.14:1-3	twee dae voor = Woensdag “vroeg in die môre” “twee dae is ongesuurde dae”	‘in Betanië’ ‘Simon se huis’	Sameswering maaltyd vrou salf Jesus se kop

14	Jh.13:1,29 Mk.14:17 Mt.26:21 Mk.14:2 Mt.26:5 Mt.26:17 Mk.14:12 Lk.22:7 Lk.22:14 Jh.13:30 Mk.15:1 Lk.22:66 Jh.19:14 Mk.15:25 Mt.27:45 46, 50	<p>een dag voor = Donderdag = “voor die feesdag”  <u>“dit het klaar aand geword”</u></p> <p>‘Nie op die Fees nie’  ‘op eerste dag ontsuurdeeg’</p> <p>“toe die uur gekom het”</p> <p>“vroeg voordag”  “soos dit dag word”  “Voorbereiding van Pasga”  “ses uur (6 v.m.)”</p> <p>“die derde uur” (9 v.m.)</p> <p>“ die sesde uur” (middag)  “tot negende uur”</p> <p>46, 50  <b>AARDBEWING</b>  <b>TERUGGEKEER</b></p>	<p>“wanneer hulle altyd die pasga moes slag”</p> <p><b>Maaltyd van die Here</b>  “dit was nag”</p> <p>VERHOOR</p> <p>OORGELEWER</p> <p><b><u>GEKRUISIG</u></b>  “kom duisternis”</p> <p><b><u>STERF</u></b></p>
	Mk.15:42 Mt.27:57	<b>“DIT WAS AL AAND GEWEES”</b>	
	Jn.18:28 Jn.19:31 Mk.15:42 Mk.15:45 Lk.23:53 Jn.19:38c Jn.19:40a 42	<p><b>FEES</b></p> <p>“die pasga mag eet”  “omdat dit Voorbereiding  geword het”  “Voorbereiding wat die Voor-  Sabbat is”</p> <p>Pilatus “skenk” Josef die liggaam  Pilatus laat dit “aflewer”  Josef “ontvang” die liggaam  “Toe het hulle die liggaam voorberei”  en voor “mid-namiddag”, “neergelê”</p>	<p>“die Jode het Pilatus gevra”  “na hierdie dinge het Josef Pilatus gevra”</p>

**Laaste Vrydag : Abib 15 : Feesdag-sabbat van Pasga**

**Johannes** 19:31-42 “Voorbereiding ... daardie dag was groot dag sabbat”

Eksodus 12:15,17,18,42,51— “die eerste dag (van) sewe dae ongesuurde brood eet.”

“Sewe dae geen gesuurde brood”, beteken ongesuurde brood was vir “sewe dae” geëet. Eksodus 12:18 beveel dat hierdie eenmalige “sewe dae van ongesuurde brood eet”, in Egipte met die uittoeg “van die veertiende dag van die Eerste Maand laat na sonder af en tot die een en twintigste dag van die maand laat na sonder”, geëet moes word. Dit impliseer agt dae van ongesuurde brood—nie net “sewe dae ongesuurde brood eet” nie— tensy mens in ag neem dat die berekening van dae ná die uittoeg, verander het in dae wat van sonder tot sonder bereken was. Hierdie verklaring bly altyd geldig.

Nogtans is daar hierdie stand van sake om van kennis te neem, wat, as ek my nie vergis nie, self-verduidelikend is:

Omdat die pasgafees van ongesuurde brood eet, deurgaans net as “sewe dae” aangegee word, is dit vanselfsprekend dat daar nooit ongesuurdebroodfees vir agt dae lank, was nie. Die Griekse teks maak dit in Eksodus 12:17/18 duidelik. Maar die leestekens moet reg wees, so ook die sinsindeling en versverdeling. Dan kry mens dit:

15 “Sewe dae moet julle ongesuurde brood eet ... van die eerste dag tot die sewende dag ...

17/18 Julle moet hierdie dag 'n blywende instelling maak vir julle in al julle geslagte **BEGINNEND die veertiende dag** van die Eerste Maand.[\*] Julle moet ongesuurde brood eet van aand [die eerste dag] tot aand die een en twintigste [en sewende] dag” van ongesuurde brood eet.

“17/18 *Poiéhsete tehn hehméran taútehn eis geneás humóhn nómimon aióhnion **enarchómenoí tessareskaidekátehi** hehmérai tou mehnós tou próhtou. Aph' hespéras édesthe ádzuma héohs hehméras mías kai eikádos tou mehnós héohs hespéras.*”

[[\*]“die eerste dag wat hulle die pasga GESLAG het” Mk14:12 Mt26:17 Lk22:7

2Kro35:1,6,10,11,14,16,17 Eks12:3,6,8 Lev23:5-7.]]



Die Eerste en Beweegofffergerf was op die veertiende afgesny en na die priester gebring wat dit dan oor Abib 15 pasga-sabbat in bewaring gehou het om dit “op die dag ná die (pasga)sabbat”, “voor die aangesig van Jawe (te) beweeg” om die **Opstanding van die Here Jesus Christus “OP DIE SABBAT”** te simboliseer en verkondig.

### **Jubel-Sabbatsjaar**

—Die ‘**Jubel-Sabbatsjaar**’ was elke vyftigste jaar, die jaar ná die sewende van sewe sabbatsjaarweke; dit wil sê Jubel-Sabbatsjaar was elke vyftigste jaar ná 7 x 7 jare.

‘Jubileem’ of ‘trompetsabbatsjaar’ was waargeneem as ’n sogenaamde “groot dag” sabbatsjaar, na aanleiding van die jaarlikse ‘groot-dag-sabbat(te)’ (‘high day sabbath(s)’), in die Ou-Testament beskrywe as ‘shabbath shabbathon’. ‘Dubbelsabbat’ is ’n malnomen.

Nou was dit so dat die belangrikste twee ‘grootdagsabbatte’ in die Ou-Testament spesifiek gedefinieer word as “Beendag”—‘ha-etsem-ha-yom-hahu’—dae, in die KJAV: “the selfsame day”. Op die keper beskou is al 16 of 18 gevalle van “Beendag” in die Ou-Testament, begrafnisdae, waarvan minstens 12 gevalle uitsluitlik op die pasgadag van teraardebestelling betrekking het.

In die Evangelies word TALLE kere na die pasga-Beendag of dae verwys, veral waarneembaar in die KJV wat duidelik op méér as net die Septuagint staatgemaak het (waar die Beendag eenvoudig beskryf word as “daardie dag”—‘ἡμέρα ἐκείνη’).

ISBN 978-0-620-68984-7

13/11/2015

**C) Hoof eerste dag waarop hulle altyd die pasga moes slag**

[Eksodus 12: 6,15a Levitikus 23:22,10b 2Kronieke 35]

**Dag een nag en dag**

**Nag een : “Die Nag waarin Jesus verraai was”** 1Korintiërs 11:23b

**Johannes** 13:1

**Vóór die Fees van die Pasga . . .**

*Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα . . .*

*Now before the FEAST of the passover . . .*

**Markus** 14:12a

**En op die Eerste Dag van Geen Suurdeeg**

*Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,*

*And the main first day they REMOVED leaven on*

**wanneer hulle die pasga GESLAG het,**

*ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον,*

*when they KILLED the passover*

**Lukas** 22:7

**Die Dag van Suurdeeg Verwyder, het aangebreek,**

*Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,*

*Then came the day of REMOVING leaven*

**waarop die pasga altyd geslag moes geword het.**

*(ἐν) ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·*

*when they always had to kill the passover*

**Matteus** 26:17a

**Toe op die Eerste Dag van Ontsuurdeeg,**

*Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων*

*Now on the first day they cleaned LEAVEN OUT,*

**Nag een: Dat ons mag voorberei**

**Markus** 14:12b

**. . . het sy dissipels Hom gevra: Waar wil U moet ons gaan**

*. . . λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες*

*. . . his disciple said unto him, Where wilt thou that we go*

**voorberei dat U die pasga mag eet?**

*ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;*

*and prepare that thou mayest eat the passover?*

**Matteus 26:17b**

... kom die dissipels na Jesus toe, en vra Hom:

... προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες (αὐτῷ·)

... *the disciples came to Jesus, saying unto Him*

**Waar wil U moet ons voorberei vir U om die pasga te eet?**

Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

*Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?*

**Lukas 22:9**

... hulle het Hom gevra: Waar wil U hê sou ons voorberei?

... οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

... *they said unto him, Where wilt thou that we prepare?*

**Nag een: Hy stuur twee****Markus 14:13-16**

**En Hy het twee van sy dissipels gestuur en hulle beveel:**

καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς

*And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them,*

**Gaan julle na die stad; en 'n man sal julle tegemoetkom**

Ἰπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος

*Go ye into the city, and there shall meet you a man*

**wat 'n emmer water dra. Volg hom. 14 En waar dan ookal**

κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἔαν

*bearing a pitcher of water: follow him. 14 And wheresoever*

**hy sou ingaan, moet julle vir die huisheer vra:**

εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι

*he shall go in, say ye to the owner of the house:*

**Ons Meester vra: Waar is my vertrek**

Ὁ Διδάσκαλος λέγει Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου,

*The Master saith, Where is the guestchamber*

**waar Ek die pasga saam met my dissipels mag eet?**

ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

*where I may eat the passover with my disciples?*

15 **En hy sal julle 'n groot bokamer wys wat gereedgemaak is;**

καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον·

*And he will shew you a large upper room finished and prepared:*

**nou daar moet julle vir ons voorberei.**

καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

*there make ready for us.*

**16 Toe het sy dissipels uitgegaan en na die stad gegaan en**

καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ (αὐτοῦ) καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ

*And his disciples went forth and came into the city, and*

**als gevind nes Hy vir hulle gesê het, en die pasga voorberei.**

εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

*found as he had said unto them: and they made ready the passover.*

**Lukas 22:8,10-13**

**En Hy het Petrus en Johannes gestuur en gesê: Gaan julle**

καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν Πορευθέντες

*And he sent Peter and John, saying, Go and*

**en berei vir ons die pasga voor dat ons mag eet.**

ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

*prepare us the passover that we may eat.*

**10-13 En Hy het hulle ingelig: Kyk, wanneer julle die stad nader,**

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν

*And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city,*

**sal 'n man julle tegemoetkom wat 'n emmer water dra.**

συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

*there shall a man meet you, bearing a pitcher of water:*

**volg hom na die huis waarheen hy gaan.**

ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν (οὔ) εἰς ἣν εἰσπορεύεται·

*follow him into the house where he entereth in.*

**11 En julle moet vir die bestuurder van die huis sê:**

καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας

*And ye shall say unto the goodman of the house,*

**Die Meester vra: Waar is die gastekamer**

λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα

*The Master saith unto thee, Where is the guestchamber*

**waar Ek die pasga saam met my dissipels mag gaan eet?**

ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

*where I may eat the passover with my disciples?*

12 **Daardie man sal julle wys: 'n groot bokamer gereedgemaak;**

κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον·

*And he shall shew you a large upper room finished:*

**dáár moet julle voorberei. 13 En toe hulle gaan, vind hulle**

ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὔρον

*there make ready. 13 And they went and found*

**dit nes Hy vir hulle vertel het. En hulle het die pasga voorberei.**

καθὼς εἰρήκει (εἶρηκεν) αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

*as he had said unto them:and they made ready the passover.*

**Matteus 26:18,19**

**(Jesus) het gesê: Gaan julle na die stad na so en so**

ὁ δὲ εἶπεν Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα

*And he said, Go into the city to such a man*

**en sê vir hom: Die Meester sê: My UUR IS HIER;**

καὶ εἶπατε αὐτῷ Ὁ Διδάσκαλος λέγει Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν·

*and say unto him, The Master saith, My TIME is at hand;*

**by jou volbring Ek die Pasga saam met my dissipels.**

πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

*I would eat the passover at thy house with my disiples.*

19 **En die dissipels het gemaak soos Jesus hulle beveel het**

καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

*And the disciples did as Jesus had appointed them*

**en die pasga voorberei.**

καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

*and made ready the passover.*

**Nag een: Die Aand die Uur : kom Hy**

**Markus 14:17**

**En toe dit AAND geword het, kom Hy met die twaalf.**

Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

*And in the EVENING he cometh with the twelve.*

**Matteus 26:20**

**En toe dit AAND geword het,**

Ὀψίας δὲ γενομένης

*Now when the EVEN was come*

**het Hy aangesit saam met die twaalf dissipels.**

*ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν*

*he sat down with the twelve.*

**Lukas 22:14**

**En toe DIE UUR gekom het,**

*Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα,*

*And when THE HOUR was come,*

**het Hy gaan sit, en die apostels saam met Hom.**

*ἀνέπεσεν, καὶ οἱ (δώδεκα) ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.*

*he sat down, and the twelve apostles with him.*

**Johannes 13:1b**

**Jesus, wetende dat sy UUR aangebreek het**

*εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν (ἐλήλυθεν) αὐτοῦ ἡ ὥρα*

*Jesus knowing that his HOUR was come*

**dat Hy uit die wêreld na sy Vader sou heengaan,**

*ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα,*

*that he should depart out of this world unto the Father*

**het deur sy eie in die wêreld lief te gehad het,**

*ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ,*

*having loved those his own in the world,*

**hulle tot die einde toe, liefgehad.**

*εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.*

*He loved them unto the end.*

**Nag een: Een van julle gaan My verraai**

**Markus 14:18-21**

**En tydens die ete toe hulle plaasneem, het Jesus gesê:**

*καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν*

*And as they sat and did eat, Jesus said,*

**Sowaar Ek sê vir julle dat een van julle My gaan verraai,**

*Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με,*

*Verily I say unto you, One of you shall betray Me—*

**—hy wat my vertroueling is. [‘hy wat saam met my eet’]**

*ὁ ἐσθίων μετ’ ἐμοῦ.*

*he which eateth with Me.*



19 **Hulle het begin om verontwaardig te raak**

(οἱ δὲ) ἤρξαντο λυπεῖσθαι

*And they began to be sorrowful,*

**en het een vir een vir Hom gesê: Miskien ek? En 'n ander: Miskien ek?**

καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ (καθ') εἰς Μήτι ἐγώ; (καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ);

*and to say unto him one by one, is it I? And another, I?*

20 **Maar Hy het hulle verseker: Een van julle twaalf,**

ὁ δὲ (ἀποκριθεὶς) εἶπεν αὐτοῖς Εἰς (ἐκ) τῶν δώδεκα,

*And he answered and said unto them: One of the twelve*

**hý wat gereeld saam met My aan tafel sit!**

ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρῦβλιον.

*that dippeth with Me in the dish.*

21 **Want verseker gaan die Seun van die Mens soos wat geskryf**

ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται

*The Son of Man indeed goeth, as it is written*

**staan betreffende Hom. Nogtans, wee daardie mens deur wie**

περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ

*of him: but woe to that man by whom the*

**die Seun van die Mens verraai word—**

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·

*Son of Man is betrayed—*

**beter vir hom sou daardie mens nooit gebore gewees het nie.**

καλὸν (ἦν) αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

*good were it for that man if he had never been born.*

**Matteus 26:21-25**

**Nou tydens hulle ete, het Hy gesê:**

καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν

*And as they did eat, he said,*

**Sowaar Ek waarsku julle, een van julle gaan My verraai!**

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

*Verily I say unto you, that one of you shall betray me.*

22 **Erg beswaard het hulle begin om vir Hom te sê—**

καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ

*And they were exceeding offended everyone of them,*

**één na die ander: Dis nie ék nie, o Meester?**

εἷς ἕκαστος (αὐτῶν) Μῆτι ἐγὼ εἶμι, Κύριε;  
and began to say unto him, Lord, is it I?

**23 Maar Hy het geantwoord: Hy wat saam met My**

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ  
And he answered and said, He that dippeth with me his hand  
hand in die kosbak steek, dieselfde, sal my verraaï.

τὴν χειρὰ ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
in the dish, the same shall betray me.

**24 Verseker gaan die Seun van die Mens heen**

ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει  
The Son of Man goeth

soos dit oor Hom geskrywe is; maar wee daardie mens  
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνω  
as it is written of him: but woe unto that man  
deur wie die Seun van die Mens verraaï word!

δί' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·  
by whom the Son of Man is betrayed!

**Beter was dit vir hom as daardie mens nooit gebore was nie.**

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.  
It had been good for that man if he had not been born.

**25 Vra Judas sy verraaier en sê:**

ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν  
Then Judas which betrayed him, answered and said,

**Is ek nie die een nie, Meester? Jesus sê vir hom: Jý het dit gesê!**

Μῆτι ἐγὼ εἶμι, Ραββεὶ; λέγει αὐτῷ Σὺ εἶπας.  
Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

**Johannes 13:18b-22**

**Maar dat die Skrif vervul mag word: die een wat my brood eet,**  
ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ Ὁ τρώγων (μετ' ἐμοῦ) μου τὸν ἄρτον  
but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me  
het teen My die hakskeen gelig.

ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
hath lifted up his heel against me.

19 **Van nou af vertel Ek julle, vóórdat dit gebeur,**

*ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,*

*Now I tell you before it come,*

**dat julle mag glo wanneer dit gebeur dat (dit) EK IS.**

*ἵνα πιστεύητε (πιστεύσητε) ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.*

*that when it is come to pass, ye may believe that I AM.*

20 **Sowaar, sowaar Ek sê vir julle: hy wat iemand ontvang**

*ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα (ἐάν)*

*Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever*

**wat Ek sal stuur, ontvang My; en hy wat My ontvang, ontvang**

*πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει*

*I send, receiveth me; and he that receiveth me receiveth*

**die Een wat My gestuur het. 21 Terwyl Hy dié dinge sê,**

*τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν*

*him that I send. 21 When Jesus had thus said,*

**was Jesus uiters bedroef in sy gees en het getuig en gesê:**

*Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν*

*he was troubled in spirit, and testified and said,*

**Sowaar, sowaar, Ek vertel julle, een van julle gaan My verrai!**

*Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.*

*Verily, verily, I say unto you, that one of you, shall betray me!*

22 **Die dissipels het vir mekaar gekyk, verward oor wie Hy bedoel.**

*ἔβλεπον (οὖν) εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.*

*Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.*

**Lukas 22:21-23**

**Kyk, die hand van my verraaier is met my aan tafel, tog**

*πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.*

*But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table!*

22 **moet die Seun van die Mens volgens wat voorbeskik is, gaan.**

*ὅτι ὁ (καὶ ὁ) Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται,*

*And truly the Son of Man goeth as it was determined;*

**Nogtans, wee daardie mens deur wie Hy verrai word.**

*πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδεται.*

*but woe unto that man by whom he is betrayed!*

23 **Toe het hulle begin stry onder mekaar, wie dit eintlik**

*καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συνζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα*

*And they began to enquire among themselves which*

**sou wees van hulle om dié ding aanstonds te doen.**

*εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.*

*of them it was that should do this thing.*

**Nag een: Brood en Wyn van Smarte**

**Markus** 14:22-26

**En gedurende die maaltyd het Hy brood geneem,**

*Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν (ὁ Ἰησοῦς) ἄρτον*

*And as they did eat, Jesus took bread,*

**dit met lofgesang gebreek en aan hulle gegee**

*εὐλογήσας ἐκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς*

*and blessed, and brake it, and gave to them*

**en gesê: Neem, eet julle, hierdie is my liggaam.**

*καὶ εἶπεν Λάβετε (φάγετε)· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.*

*and said, Take, eat: this is my body.*

23 **Toe het Hy die beker geneem, gedank en vir hulle gegee.**

*καὶ λαβῶν (τὸ) ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,*

*And he took the cup and when he had given thanks, he gave it to them;*

**En hulle het almal daaruit gedrink. 24 En Hy het vir hulle gesê:**

*καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς*

*and they all drank of it. 24 And He said unto them,*

**Dit is my bloed van die Nuwe Verbond wat vir vele uitgestort is.**

*Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου (τὸ) τῆς (καινῆς) διαθήκης τὸ*

*ἐκχυννόμενον ὑπὲρ (περὶ) πολλῶν.*

*This is my blood of the new testament which is shed for many.*

25 **Voorwaar Ek sê vir julle, Ek sou nooit gedrink het**

*ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω*

*Verily I say unto you, I will drink no more*

**van die vrug van die wingerdstok nie tot Hierdie Dag**

*ἐκ τοῦ γεν(ν)ήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης*

*of the fruit of the vine until that day*

**wanneer Ek dit nuut drink in die Koninkryk van God.**

*ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.*

*that I drink it new in the Kingdom of God.*

**Matteus 26:26-30**

**Vir hulle ete het Jesus brood geneem en met lofprijsing**

*Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς (τὸν) ἄρτον καὶ εὐλογήσας*

*And as they were eating, Jesus took bread and blessed,*

**gebreek. En terwyl Hy dit aan sy dissipels gee, het Hy gesê:**

*ἔκλασεν καὶ δούς (ἐδίδου) τοῖς μαθηταῖς (καὶ) εἶπεν*

*and break and gave to the disciples and said,*

**Neem en eet julle! Hierdie is Die Liggaam van My Eie.**

*Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.*

*Take, eat; this is my body.*

**27 En nadat Hy die beker wyn geneem en gedank het,**

*καὶ λαβὼν (τὸ) ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας*

*And he took the cup and gave thanks,*

**het Hy dit vir hulle gegee gesê: Drink julle almal daaruit!**

*ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·*

*and gave it to them, saying, Drink ye all of it!*

**28 Want hierdie is my bloed van die Nuwe Verbond**

*τοῦτο γὰρ ἐστιν τὸ αἷμά μου (τὸ) τῆς (καινῆς) διαθήκης*

*For this is my blood of the new testament*

**wat ter wille van baie uitgestort is tot vergifnis van sondes.**

*τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.*

*which for many is shed for the remission of sins.*

**29 En Ek sê vir julle, geensins drink Ek van nou af**

*λέγω δὲ ὑμῖν, (ὅτι) οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι*

*But I say unto you I will not drink henceforth*

**van hierdie vrug van die wingerdstok nie, tot Daardie Dag wat**

*ἐκ τούτου τοῦ γεν(ν)ήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν*

*of this fruit of the vine as long as it is That Day*

**Ek dit met julle opnuut drink in die Koninkryk van My Vader.**

*αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.*

*when I drink it with you new in my Father's Kingdom.*

**Lukas 22:14b-20**

**En . . . Hy het plaasgeneem en die apostels saam met Hom.**

*Καὶ . . . ἀνέπεσεν, καὶ οἱ (δώδεκα) ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.*

*And ... He sat down and the twelve apostles with him.*

**15 Toe sê Hy vir hulle: Ek het met groot begeerte begeer**

*καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα*

*And he said unto them, With desire I have desired to eat*

**om hierdie pasga saam met julle te eet, voor My Lyding.**

*τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.*

*this passover with you before I suffer.*

**16 Want Ek sê vir julle dat nooit as te nooit eet Ek dit**

*λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ (ἐξ αὐτοῦ)*

*For I say unto you I will not anymore eat thereof*

**alvorens ten volle in die Koninkryk van God!**

*ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.*

*until it is fulfilled in the Kingdom of God.*

**17 En terwyl Hy die drank vat en (daarvoor) dank, sê hy:**

*καὶ δεξάμενος (τὸ) ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν*

*And he took the cup and gave thanks and said,*

**Neem, en deel dit (onder julleself) teenoor mekaar,**

*Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε (ἑαυτοῖς) εἰς ἑαυτούς.*

*Take ye this and divide it among yourselves:*

**18 want Ek sê vir julle: Op geen manier drink Ek**

*λέγω γὰρ ὑμῖν, (ὅτι) οὐ μὴ πῖω*

*for I say unto you, I will not drink*

**van nou af aan van die vrug van die wingerd nie,**

*ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου*

*from now on of the fruit of the vine*

**tot wanneer die Koninkryk van God sou kom.**

*ἕως (ὅτου) οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.*

*as long as it might take the Kingdom of God to come.*

**19 En terwyl hy dank en brood vat en dit breek,**

*καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν*

*And he took bread and gave thanks and brake it*



gee Hy aan hulle en sê: **Dit is my liggaam wat vir julle**  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
*and gave unto them, saying, This is the Body of Mine*  
**oorgegee is: Doen dit ter gedagtenis aan My,**  
 διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.  
*given in behalf of you, this do in remembrance of me.*  
 20 **dieselfde ook die wyn saam met die maal, met die woorde:**  
 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων  
*Likewise to supper's procedure the cup, having said,*  
**Hierdie is die beker die nuwe verbond in My Naam**  
 Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου,  
*This cup [of my Suffering] is the New testament in my blood*  
**wat vir vele uitgegiet word.**  
 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.  
*which is shed for you.*

**Nag een: Wie die grootste wil wees**

**Lukas 22:24-28a**

**Toe kom (daar) stryery onder hulle**  
 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,  
*Then they also began to dispute amongst themselves*  
**oor wie van hulle die belangrikste geag moet word.**  
 τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.  
*who of them should be accounted the greatest.*  
 25 **Hy het vir hulle gesê: Die konings van die nasies heers oor hulle,**  
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν,  
*And he said unto them, The kings of the nations lord it over them,*  
**en dié in magsposisies word hulle weldoeners genoem.**  
 καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.  
*and they exercising authority over them are called benefactors.*  
 26 **Julle is nie so nie; maar die oudste onder julle**  
 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν  
*But ye shall not be so, but he that is greatest among you,*  
**moet soos die jongste word, en die leier soos een wat dien.**  
 γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.  
*let him be as the younger; and he that is chief as he that doth serve.*

**27 Want wie is die grootste, hy wat eet of hy wat bedien?**

*τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν;*

*For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth?*

**Nie hy wat sit en eet nie? So is Ek in julle midde die dienende.**

*οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.*

*Not he that sitteth at meat? But I am among you as he that serveth.*

**28a Julle egter is al wat by My gebly het in My versoeking.**

*ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.*

*Ye are they though who have continued with me in my temptation.*

**Nag een: Wie die Grootste is**

**Johannes 13:2-29**

**. . . en terwyl die ete aan die gang was . . .**

*καὶ δείπνου γινομένου,*

*And supper being ended . . .*

**en die duiwel dit reeds gebring het in die hart**

*τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν*

*the devil now put in the heart*

**van Judas Simon Iskariot dat hy Hom sou verrai,**

*ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης,*

*of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him.*

**3 en Hy geweet het, die Vader het alles in sy hande geplaas,**

*εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατήρ εἰς τὰς χεῖρας,*

*Jesus knowing that the Father had given all things into his hands,*

**en dat Hy van God uitgegaan het en na God op weg was,**

*καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,*

*and that he was come from God, and went to God,*

**4 het Jesus van die ete opgestaan, sy bo-klere eenkant neergesit,**

*ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια,*

*he riseth from supper and laid aside his garment,*

**'n doek geneem en hom daarmee omgord.**

*καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.*

*and took a towel and girded himself.*

**5 Nadat hy water gegooi het in die skottel, het Hy begin**

*εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο*

*After that he poureth water into a bason, and began*

**om die voete te was van die dissipels, en af te droog**

*νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν*

*to wash the disciples' feet, and to wipe them with*

**met die doek waarmee Hy omgord was.**

*τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.*

*the towel wherewith he was girded.*

**6 Toe kom Hy voor Petrus staan. Sê Petrus vir Hom:**

*ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ*

*6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him,*

**Was U my voete, Here? 7 Jesus het geantwoord en vir hom gesê:**

*Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ*

*Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him,*

**Wat Ek doen waardeer jy nie nou nie, maar sál hierna begryp.**

*Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.*

*What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.*

**8 Petrus sê vir Hom: U sal tot in ewigheid nie my voete was nie!**

*λέγει αὐτῷ Πέτρος Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.*

*Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet.*

**Jesus het hom geantwoord: As Ek jou nie was nie het jy nie**

*ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις*

*Jesus answer him, If I wash thee not, thou hast no*

**deel aan My nie. 9 Simon Petrus sê vir Hom: Here, nie my voete**

*μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου*

*part in me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet*

**alleen nie, maar ook my hande en kop. 10 Sê Jesus vir hom:**

*μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς*

*only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him,*

**Hy wat gewas is, het niks nodig as om sy voete te was nie.**

*Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι,*

**maar is geheel rein; maar nie almal nie.**

*καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.*

*and ye are clean, but not all.*

**11 Hy het sy verraaiër geken; daarom het hy gesê dat nie almal**  
 ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες  
*For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not*  
**rein is nie.** **12 Toe Hy dan hulle voete gewas en sy klere gevat**  
 καθαροὶ ἐστε. **12** Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ  
*all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his*  
**het en weer gaan sit het, het Hy vir hulle gesê: Weet julle wat**  
 ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε τί  
*garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what*  
**Ek vir julle verrig het?** **13 Julle noem my julle Meester en Here**  
 πεποίηκα ὑμῖν; **13** ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος,  
*I have done to you? 13 Ye call me Master and Lord:*  
**en praat waar; want Ek is.** **14 As Ek dan julle voete gewas het,**  
 καὶ καλῶς λέγετε· εἰμι γάρ. **14** εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας  
*and ye say well: for so I am. 14 If I then ... have washed your feet*  
**die Here en Meester, is julle verplig om mekaar se voete te was.**  
 ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·  
*... Lord and Master, ye also ought to wash one another's feet.*  
**15 Want voorbeeld het Ek julle gegee sodat soos Ek gedoen het**  
 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα  
*For I have given you an example, that ... as I have done*  
**vir julle, julle moet doen.** **16 Waarlik sê Ek vir julle, kneg is**  
 ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. **16** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν  
*to you ... ye should do. 16 Verily I say unto you, The servant is not*  
**nie groter as baas, of gesant as die een wat hom stuur nie.**  
 δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ  
 πέμψαντος αὐτόν.  
*greater than his Lord; neither he that is sent, greater than he that*  
*sent him.*  
**17 As julle hierdie dinge weet, salig is julle as julle dit doen.**  
 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.  
*if ye know these things, happy are ye if ye do them.*  
**18 Ek praat nie van julle almal nie; Ek weet wie Ek uitgekies het.**  
 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην·  
*I speak not of you all: I know whom I have chosen:*

**Maar dat die Skrif vervul mag word:**

*ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ*

*but that the scripture may be fulfilled,*

**‘Hy wat my brood eet, lig teen my die hakskeen’.**

*Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*

*he that eateth bread with me hath lifted up the heel against me.*

**Vooruit vertel Ek julle—vóór dit gebeur: dat julle mag glo**

*19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύητε*

*Now I tell you before it come, that ... ye may believe*

**wanneer dit gebeur dat EK IS. 20 Voorwaar, Ek sê vir julle:**

*ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*

*when it is come to pass, that I AM. 20 Verily, verily, I say unto you,*

**Hy wat hom ontvang wat Ek gestuur het, ontvang My**

*ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,*

*He that receiveth whomsoever I send receiveth me;*

**en hy wat My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het.**

*ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.*

*and he that receiveth me receiveth him that sent me.*

**Terwyl Hy hierdie dinge spreek, was Jesus gefolter in siel**

*21 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι*

*When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified,*

**en het Hy getuig en bely: Voorwaar, sê Ek vir julle:**

*καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι*

*and said, Verily, verily, I say unto you, that*

**een van julle, sal My verrai. 22 Kyk sy dissipels vir mekaar**

*εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ*

*one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another,*

**en wonder oor wie Hy praat.**

*ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. = doubting of whom he spake.*

**23 Een van sy dissipels het regop gesit op die plek langs Jesus—**

*ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ*

*Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples,*

[Js57:15b Ef1:20,21] Hupsistos en hagiois anapauomenos; kathisas huperanoh pasehs

**hy vir wie Jesus lief was. 24 Toe beduie Simon Petrus vir hom**

*ὄν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος*

*whom Jesus loved. Simon Peter therefore beckoned to him,*

**en sê vir hom: Vra wie is dit oor wie Hy praat?**

*καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπέ τις ἐστὶν περὶ οὗ λέγει.*

*that he should ask who it should be of whom he spake.*

**25 Daardie een, omdat hy daar reg langs Jesus gesit het,**

*ἐκεῖνος ἀναπεσὼν οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ*

*He then lying on Jesus' breast,*

**het Hom gevra: Here, wie is dit?**

*λέγει αὐτῷ Κύριε, τίς ἐστίν;*

*saith unto him, Lord, who is it?*

**26 Toe antwoord Jesus: Daardie een is dit, aan wie Ek,**

*ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἐκεῖνός ἐστιν ὃ ἐγὼ*

*Jesus answered, He it is to whom I*

**as Ek my brood sal gedoop het, ook sal gee.**

*βάψω τὸ ψωμίον, καὶ δώσω αὐτῷ.*

*... when I have dipped ... shall give a sop.*

**Toe het Hy sy hand ingesteeek en die brood uitgehaal**

*βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει*

*And when he had dipped the sop,*

**en aan Judas van Simon Iskariot gegee.**

*καὶ δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.*

*he gave to Judas Iscariot of Simon.*

**27 Na die breek van die brood, toe vaar Satan in daardie een in.**

*καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.*

*And after the sop Satan entered into him.*

**Net daar sê Jesus vir hom: Wat jy doen, doen dit dadelik!**

*λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς Ὅ ποιεῖς ποιήσον τάχιον.*

*Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.*

**28 Dit het niemand aan tafel geweet, hoekom Hy dit vir Judas gesê het nie.**

*τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.*

*Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.*

29 **Want party het gedink omdat Judas die beurs gehou het,**  
 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας,  
*For some of them thought, because Judas had the bag,*  
**dat Jesus vir hom gesê het: Koop vir die fees wat ons nodig het,**  
 ὅτι λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,  
*that Jesus had said unto him, Buy that we have need of against the feast;*  
**of: dat hy iets vir die armes moes gaan gee.**

ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

*or, that he should give something to the poor.*

**Nag een: Dit was nag: Uitgegaan** [Eksodus 12:12,42]

**Johannes** 13:30,31

30 **Nadat hy dan die brood gevat het, het daardie een**

λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος

*He then having received the sop*

**dadelik uitgegaan: EN DIT WAS NAG.**

ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ νύξ.

*went immediately out: and it was night.*

31 **Toe hy dan uitgegaan het, het Jesus gespreek:**

Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς

*Therefore, when he was gone out, Jesus said,*

**NOU IS DIE SEUN VAN DIE MENS VERHEERLIK**

Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

*NOW IS THE SON OF MAN GLORIFIED,*

**EN IS GOD IN HOM, VERHEERLIK.**

καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

*AND GOD IS GLORIFIED IN HIM.*

**Markus** 14:26

**En hulle het 'n lied gesing en uitgegaan na die Olyfberg.**

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

*when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.*

**Matteus** 26:30

**En na die sing van 'n loflied het hulle uitgegaan na die Olyfberg.**

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

*when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.*



**Nag een: Die Uur Het Gekom****Johannes 17:1****Dit het Jesus gespreek, en Hy het sy oë opgehef***Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ**These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven,***na die hemel en gesê: Vader, DIE UUR HET GEKOM:***εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·**and said, Father, THE HOUR IS COME***verheerlik U Seun sodat U Seun U ook kan verheerlik.***δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ**glorify thy Son that thy Son also may glorify thee.***Johannes 13:31b,32****Nou word die Seun van die Mens verheerlik, en God***Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς**Now is the Son of man glorified, and God***word verheerlik in Hom. 32 As God in Hom verheerlik word,***ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· 32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,**is glorified in him. 32 If God be glorified in Him***sal God Hom verheerlik in Hom. Hy sal Hom nou verheerlik.***καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.**God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.***Nag een: Volgelingse Versoek Jesus****Johannes 13:30,31,33-38****Toe daardie een (Judas) dan die brood geneem het,***λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος**He then (Judas,) having received the sop,***het hy dadelik uitgegaan: En dit was NAG.***ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ νύξ. (Eksodus 12:8,12,41,42 (ek gehs Aiguptou Nuktos)**went immediately out: and it was NIGHT***31a En toe hy uitgegaan het, sê Jesus:***Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς·**Therefore, when he was gone out, Jesus said,***33 Kinders, nog net 'n klein tydjie is Ek by julle.***τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι·**Little children, yet a little while I am with you.*

**Julle sal My soek; en soos Ek vir die Jode gesê het,**  
 ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
*Ye shall seek me: and as I said unto the Jews,*  
**sê Ek nou vir julle, waar Ek heengaan, kan julle nie kom nie—**  
 καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν,  
*so now I say unto you, whither I go, ye cannot come;*  
**34 'n Nuwe Gebod gee Ek julle: dat julle mekaar moet lief hê—**  
 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,  
*A new commandment I give unto you, that ye love one another;*  
**dat soos Ek julle liefgehad het, julle ook mekaar sal liefhê.**  
 καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
*as I have loved you, that ye also love one another.*  
**35 Hieraan sal almal weet dat julle My dissipels is:**  
 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε,  
*By this shall all know that ye are my disciples,*  
**as julle liefde het onder mekaar.**  
 ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.  
*if ye have love one to another.*  
**36 Simon Petrus vra Hom: Here, waarheen gaan U?**  
 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;  
*Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou?*  
**Jesus het verduidelik: Waar Ek heengaan,**  
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ὅπου ὑπάγω  
*Jesus answered him, Whither I go,*  
**sal jy My nie nou kan volg nie; maar jy sál, láter, volg!**  
 οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.  
*thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.*  
**37 Petrus sê vir Hom: Here, Hoekom kan ek U nie**  
 λέγει αὐτῷ Πέτρος Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι  
*Peter said unto him, Lord, why cannot I*  
**nou al volg nie? My siel sal ek om U onthalwe neerlê!**  
 ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
*now follow thee? I will lay down my life for thy sake.*

**38 Jesus het geantwoord: Sal jy jou lewe vir Mý, offer?!**

(ἀπεκρίθη αὐτῷ) ἀποκρίνεται Ἰησοῦς Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;

*Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake?*

**Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, die haan sal nog nie**

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ

*Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not*

**gekraai het nie of jy sal My driemaal verloën het!**

φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ (ἀπαρνήσῃ) με τρίς.

*crow, till thou hast denied me thrice.*

**...Johannes 14 tot 17...**

**Lukas 22:27c-34**

**Ek is in julle midde soos een wat dien, 28 maar julle is hulle**

ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ

*I am among you as he that serveth. 28 Ye are they*

**wat agtergebly het by My in my versoeking.**

διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

*which have continued with me in my temptations.*

**29 My verbond met julle is soos my Vader se verbond aan My**

καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου

*I appoint unto you as my Father has appointed unto me*

**30 van 'n Koninkryk, dat julle mag eet en drink aan mý Tafel**

βασιλείαν, ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου

*a kingdom that ye may eat and drink at my table*

**in mý Koninkryk. Dan sal julle op trone sit**

ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων

*in My Kingdom, and sit on thrones*

**en die twaalf stamme van Israel oordeel!**

τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

*judging the twelve tribes of Israel.*

**31 En die Here het gesê: Simon, Simon! Kyk,**

(εἶπε δὲ ὁ Κύριος·) Σίμων Σίμων, ἰδοὺ

*And the Lord said, Simon, Simon, behold,*

**die satan het sterk begeer om julle te sif soos die koring,**

*ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·*

*Satan hath desired you, that he may sift you as wheat.*

**32 maar Ek het vir jou gebid dat jou geloof nie ophou nie.**

*ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου·*

*but I have prayed for thee, that thy faith fail not:*

**Dan sal jy, as jy bekeer is, jou broeders versterk.**

*καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον (στήριξον) τοὺς ἀδελφούς σου.*

*and when thou art converted, strengthen thy brethren.*

**33 (Petrus) sê vir Hom: Meester, saam met U is ek bereid**

*ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι*

*And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee,*

**om tronk toe, én, na (my) dood te gaan! 34 Hy sê vir hom:**

*καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν*

*both into prison, and to death. 34 And he said,*

**Ek vertel jou, Petrus, die haan sal VANDAG nie kraai voor**

*Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει Σήμερον ἀλέκτωρ ἕως (πρὶν ἢ)*

*I tell thee, Peter, the cock shall not crow THIS DAY before that*

**jy My drie keer verloën en ontken het dat jy My ken nie.**

*τρὶς με ἀπαρνήση μὴ εἰδέναι.*

*thou shalt thrice deny that thou knowest me.*

**Markus 14:26-31**

**Hulle het 'n loflied gesing en uitgegaan na die Olyfberg.**

*Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.*

*When they had sung an hymn they went out into the mount of Olives*

**27 Toe sê Jesus vir hulle dit: Almal van julle sál aanstoot neem**

*Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε*

*And Jesus saith unto them, All ye shall be offended*

**aan My in HIERDIE NAG, want dit staan geskryf:**

*(ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ)· ὅτι γέγραπται*

*because of me THIS NIGHT: for it is written,*

**Ek sal die Herder slaan, en die skape sal verstrooi word.**

*Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.*

*I will smite the shepherd and the sheep shall be scattered.*

28 **Maar met my opstanding gaan Ek voor julle uit na Galilea.**

*ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.*

*But after that I am risen, I will go before you into Galilee.*

29 **Petrus het vir Hom gesê: Al skaam almal hulle vir U en dros,**

*ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται,*

*But Peter said unto Him, Although all shall be offended,*

**nogtans nie ék nie! Maar Jesus antwoord hom:**

*ἀλλ' οὐκ ἐγώ. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς*

*yet not I. And Jesus saith unto him,*

30 **Sowaar, Ek sê vir jou dat jy VANDAG, IN HIERDIE NAG,**

*Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ Σήμερον ἐν Τῇ Νυκτὶ Ταύτῃ*

*Verily I say unto thee, That THIS DAY IN THIS NIGHT*

**voor die haan tweekeer kraai, My driemaal sal verloën. (68-72)**

*πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήση.*

*before the cock crow twice thou shalt deny me thrice.*

31 **Maar Petrus het nog driftiger volgehou en gesê:**

*(ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον)· ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει*

*But he spake the more vehemently,*

**Al moes ek saam met U sterf, nooit sal ek U verloën nie!**

*Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.*

*If I should die with thee, I will not deny thee.*

**En op dieselfde manier het al die ander grootgepraat.**

*ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.*

*Likewise also said they all.*

**Matteus 26:30-35**

**Toe hulle 'n loflied gesing het,**

*Καὶ ὑμνήσαντες*

*And when they had sung an hymn,*

**het hulle uitgegaan na die Olyfberg.**

*ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.*

*they went out into the mount of Olives.*

31 **Toe sê Jesus vir hulle: Julle almal sal aanstoot neem aan My**

*Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ*

*Then saith Jesus unto them, All of ye shall be offended because of me*

**in HIERDIE SELFDE NAG: —want dit is geskryf:**

ἐν Τῇ Νυκτὶ Ταύτῃ· —γέγραπται γάρ [Sagaria 13:7 Genesis 49:24 Eksodus 17:6]

*THIS NIGHT: For it is written,*

**Ek sal die Herder slaan en die skape van die kudde sal verstrooi word;**

Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς·

*I will smite the shepherd and the sheep of the flock shall be scattered abroad.*

**32 maar met my opstanding gaan Ek voor julle uit na Galilea.**

[Matteus 4:15; 28:20b]

μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

*But after I am risen again, I will go before you into Galilee.*

**33 Toe antwoord Petrus en sê vir Hom: Sou almal**

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Εἰ πάντες

*Peter answered and said unto him, Though all*

**aanstoot neem aan U, ek, sal nooit aanstoot neem nie.**

σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

*shall be offended because of thee, yet will I never be offended.*

**34 Jesus het vir hom gesê: Sowaar Ek vertel jou dat**

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι

*Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That*

**in HIERDIE SELFDE NAG voordat 'n haan kraai,** [Eksodus 12:15,19,38]

ἐν Ταύτῃ Τῇ Νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι

*THIS THAT NIGHT, before the cock crow,*

**jy My driemaal sal verloën. 35 Petrus smeek Hom :**

τρὶς ἀπαρνήση με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος

*thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him,*

**Al moet ek saam met U sterf, nooit sal ek U verloën nie.**

Κὰν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.

*though I should die with thee, yet will I not deny thee.*

**En net so, het al die dissipels gesê.**

ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν..

*Likewise also said all the disciples.*

**Nag een: Verdriet Vergeet Jesus** [Genesis 37:35; 42:38]

**Markus** 14:32-41a

**Toe kom hulle in 'n tuin met die naam Getsemane.**

*Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανεῖ (Γεθσημανῆ),  
And they came to a place which was named Gethsemane:*

**En (Jesus) sê vir sy dissipels: Sit julle hier terwyl Ek gaan bid.**

*καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς (αὐτοῦ) Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.  
and he saith to his disciples, Sit ye here while I shall pray.*

**33 Toe neem Hy Petrus en Jakobus en Johannes saam met Hom**

*καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,  
And he taketh with him Peter and James and John,*

**en begin erg ontsteld en terneergedruk raak.**

*καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,  
and began to be sore perplexed, and distressed;*

**34 En Hy sê vir hulle: My siel is smartvol tot die dood toe.**

*καὶ λέγει αὐτοῖς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου.  
And he saith unto them, exceeding unto death sorrowful is My soul:*

**Bly julle hier en waak!**

*μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.  
tarry ye here, and watch.*

**35 Hy gaan bietjie aan en val op die grond**

*καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν (ἔπεσεν) ἐπὶ τῆς γῆς,  
And he went forward a little, and fell on the ground,*

**en bid dat as dit moontlik is die uur by Hom mog verbykom.**

*καὶ προσήυχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,  
and prayed that, if ... possible his hour might come [pass].*

[ἀπό 'at' Mk7:4; 15:38,40 Mt13:35; 'in' 1Jn1:1 Lk16:30; 17:29 Ro11:25 Hb12:25 Mk10:20 2Thes3:3; 'on' Rv21:13; 'of' Acts20:26 Mk12:2]

**36 En Hy sê: My Vader o Vader, alles is moontlik vir U: Bring**

*καὶ ἔλεγεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε  
And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take*

**hierdie beker by my aan; maar nie wat Ek nie, maar U wil!**

*τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.  
away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.*



37 **Toe Hy (van gebed terug-) kom en hulle aan die slaap vind,**

καὶ καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,

*And he cometh and findeth them sleeping,*

**vra Hy Petrus: Simon, slaap jy? Kon jy nie een uur waak nie?**

καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν  
γρηγορῆσαι;

*and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou  
watch one hour?*

38 **Waak en bid dat julle nie in versoeking kom nie!**

γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ (εἰς) ἔλθητε εἰς πειρασμόν·

*Watch ye and pray lest ye enter into temptation.*

**Die gees is wel gewillig, maar die vlees is swak.**

τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

*The spirit truly is ready, but the flesh is weak.*

39 **Hy het toe weer gaan bid, dieselfde gebed se woorde.**

καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

*And again he went away, and prayed, and spake the same words.*

40 **En Hy het teruggekom en hulle weer, aan die slaap gekry,**

καὶ πάλιν ἐλθὼν (ὑποστρέψας) εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,

*And when he returned, he found them asleep again,*

**want hulle oë was swaar van die verdriet** [\*oinohi bebarehotes ‘bleary’]

ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι,

*(for their eyes were heavy,)*

**sodat hulle nie geweet het wát om Hom te antwoord nie.**

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

*neither wist they what to answer him.*

14:41a **En Jesus kom die derde keer en sê vir hulle:**

καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς

*And he cometh the third time, and saith unto them,*

**Slaap voort en rus uit, dis genoeg!**

Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·

*Sleep on now and take your rest; it is enough.*

**Matteus 26:36-45**

**Toe gaan Jesus met hulle na 'n plek bekend as Getsemane.**

*Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανεῖ,  
Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane.*

**En Jesus sê vir die dissipels: Sit julle hier totdat**

*καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὔ*

*Kai legei tois mathehtais: Sit ye here while*

**Ek daar oorkant gaan bid het.**

*ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.*

*I go and pray yonder.*

**37 Toe vat Hy Petrus en Jakobus en Johannes saam met Hom.**

*καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου*

*And he took with him Peter and the two sons of Zebedee,*

**Hy het begin bedroef en benoud raak.**

*(καὶ) ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.*

*and began to be sorrowful and very heavy.*

**38 Toe sê Jesus vir hulle: My siel is oorvol smart**

*τότε λέγει αὐτοῖς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου*

*Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful,*

**tot die dood toe. Bly julle hier en waak saam met My!**

*ἕως θανάτου· μέννατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.*

*even unto death: tarry ye here, and watch with me.*

**39 Toe gaan Hy bietjie verder en val neer op sy aangesig**

*καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν (ἔπιπτεν) ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ*

*And he went a little farther, and fell on his face, [Genesis 37:35; 42:38]*

**en sê terwyl Hy bid, My Vader, as dit moontlik is,**

*προσευχόμενος καὶ λέγων Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν,*

*and prayed, saying, O my Father, if it be possible,*

**laat hierdie beker by My verbykom!**

*παρελθάτω (παρελθέτω) ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·*

*let this cup come by me / at me pass.*

**Slegs, nie soos Ek nie, maar soos U wil!**

*πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.*

*nevertheless not as I will, but as thou wilt.*

- 40 **Toe kom Hy by die dissipels en vind hulle aan die slaap.**  
*καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,*  
*And he cometh unto his disciples, and findeth them asleep,*  
**En Hy sê vir Petrus: Hoekom was julle nie instaat om**  
*καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε*  
*and saith unto Peter, What, could ye not watch*  
**één uur wakker te bly saam met My nie?**  
*μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;*  
*with me one hour?*
- 41 **Waak dan en bid dat julle nie in versoeking kom nie:**  
*γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν·*  
*Watch and pray, that ye enter not into temptation.*  
**want die gees is wel gewillig, maar die vlees (is) swak.**  
*τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.*  
*the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.*
- 42 **Wéér, vir die tweede keer, het Hy eenkant gegaan en gebid en gesê:**  
*πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων*  
*He went again the second time, and prayed, saying,*  
**My Vader, aangesien hierdie beker nie by My kan verbygaan**  
*Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο (τὸ ποτήριον) παρελθεῖν*  
*O my Father, if this cup may not come my way*  
**anders as dat Ek dit drink nie: Laat U wil geskied!**  
*ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.*  
*except I drink it, thy will be done.*
- 43 **En toe Hy terugkom, vind Hy hulle lê weer en slaap,**  
*καὶ ἐλθὼν πάλιν εὕρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,*  
*And he came and found them asleep again:*  
**want hulle oë was swaar. [\*oinohi bebarehotes 'bleary']**  
*ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.*  
*for their eyes were heavy.*
- 44 **Toe het Hy weg van hulle af gegaan en het weer gebid**  
*καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο*  
*And he left them, and went away again, and prayed*

**vir die derde maal, (en) dieselfde woord(e) gespreek.**

*ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.*

*the third time, saying the same words.*

**45 Daarna kom Hy by die dissipels en sê vir hulle:**

*τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς (αὐτοῦ) καὶ λέγει αὐτοῖς*

*Then cometh he to his disciples and saith unto them,*

**Slaap aan, julle, en rus! Kyk, die UUR is naby—HIER!**

*Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα*

*Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand*

**dat die Seun van die Mens verraaï word in sondaarshande.**

*καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.*

*and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.*

**Johannes 18:1,2**

**Dit gesê, het Jesus uitgegaan saam met sy dissipels**

*Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ*

*When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples*

**oor die spruit Kedron waar 'n tuin was** [Genesis 32:22]

*πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος,*

*over the brook Cedron, where was a garden,*

**waarin Hyself en sy dissipels ingegaan het.**

*εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

*into which he entered, and his disciples.*

**2 Judas wat Hom verloën het, het ook die plek geken**

*ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον,*

*And Judas also, which betrayed him, knew the place:*

**omdat Jesus dikwels daar saamgekom het met sy dissipels.**

*ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.*

*for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.*

**Lukas 22:39-46**

**Hy het uitgegaan en soos altyd na die Olyfberg koers gevat.**

*Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν·*

*And he came out, and went as he was wont, to the mount of Olives;*

**En sy dissipels het Hom soëntoe gevolg.**

*ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.*

*and his disciples also followed him.*

**40 En toe Hy op die plek kom, sê Hy vir hulle:**

*γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς*

*And when he was at the place, he said unto them,*

**Julle moet bid om nie in versoeking te kom nie.**

*Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.*

*Pray that ye enter not into temptation.*

**41 Self het Hy omtrent 'n klipgooi weg van hulle af gegaan en**

*καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ*

*And he was withdrawn from them about a stone's cast, and*

**gekniel 42 en gebid: Vader, as U wil, bring hierdie**

*θεῖς τὰ γόνατα 42 προσήχετο Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο*

*kneeled down 42 and prayed, Father, if thou be willing,*

**beker by My verby. Egter nie my wil nie, maar U wil, geskied!**

*τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.*

*remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.*

**43 'n Engel uit die hemel het aan Hom verskyn en Hom versterk.**

*ἠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.*

*And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.*

**44 Toe kom Hy in sware stryd. Hy het met inspanning gebid**

*καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο·*

*And being in an agony he prayed more earnestly:*

**tot sy sweet soos bloedklonte wat ter helle val, geword het.**

*καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος ἐπὶ τὴν*

*γῆν καταβαίνοντες.*

*and his sweat was as it were drops of blood falling down to the ground.*

**45 Hy het van gebed opgestaan en by die dissipels gekom**

*καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς*

*And when he rose up from prayer and was come to his disciples,*

**en hulle van die kopseer aan die slaap gekry.**

*εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,*

*he found them sleeping for sorrow,*

**46 Toe verwyf Hy hulle: Wat lê julle en slaap?**

*καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί καθεύδετε;*

*and said unto them, Why sleep ye?*

**Staan op en bid dat julle nie in versoeking kom nie!**

*ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.*

*rise and pray, lest ye come into temptation.*

**Nag een:            Vertroueling Verraai Jesus**

**Wie die beurs dra bring die swaard**

**Lukas 22:35-38**

**Jesus sê vir hulle: Toe Ek julle uitgestuur het sonder rugsak**

*Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου*

*And he said unto them, When I sent you without purse,*

**of beurs of skoeisel, het julle iets kortgekom?**

*καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε;*

*and scrip, and shoes, lacked ye anything?*

**Hulle het erken: Niks nie! 36 En Hy sê vir hulle: Nou dan,**

*οἱ δὲ εἶπαν Οὐθένός. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἀλλὰ νῦν*

*And they said, Nothing. 36 Then said he unto them: But now*

**laat hom wat voorraad hou dit vat, en so ook die beursie;**

*ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,*

*he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip;*

**en laat hom wat niks het nie, sy klere verkoop en 'n swaard koop.**

*καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω (πωλήσει) τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ*

*ἀγορασάτω μάχαιραν.*

*and he that no sword, let him sell his garment, and buy one.*

**37 Want Ek sê vir julle dat dít wat geskryf is, móét vervul word**

*λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι (ἔτι) τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι*

*For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished*

**in My: By die wetteloses was Hy gereken.**

*ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·*

*in me, And he was reckoned among the transgressors:*

**Want dit omtrent Mý geskryf, het 'n doel.**

*καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.*

*for the thing concerning me has an end.*

**38 Hulle het gesê: Here, kyk, hier is twee swaarde!**

οἱ δὲ εἶπαν Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο.

*And they said, Lord, behold, here are two swords.*

**En Hy het hulle geantwoord: Dis genoeg!**

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἰκανόν ἐστιν.

*And he said unto them, It is enough!*

**Nag een: Soort seek soort**

**Johannes** 18:3

**Judas het toe 'n bende gaan haal uit die priesters**

ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπειραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων

*Judas then, having received a band of men and officers*

**en die Fariseërs en hulle lakeie en daar aangekom**

καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ

*from the chief priests and Pharisees cometh thither*

**met fakkels en lampe en wapens.**

μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

*with lanterns and torches and weapons.*

**Nag een: DIE UUR Het Gekom** [middernag Eksodus12:29]

**Markus** 14:41b-42

**En Jesus sê vir hulle: ... Die UUR HET gekom. Kyk,**

καὶ λέγει αὐτοῖς . . . ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ

*He saith unto them, ... The hour is come. Behold,*

**die Seun van die Mens word verraai in die hande van sondaars.**

παραδίδεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.

*the Son of man is betrayed into the hands of sinners.*

**42 Staan op! Laat ons gaan! Kyk, hy wat My verraai is naby!**

ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

*Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.*

**Matteus** 26:46

**Staan op! Laat ons gaan! Kyk, hy wat My verraai is naby!**

ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

*Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.*



**Nag een: EK IS Die Een** [Eksodus 14:14]

**Johannes** 18:4-9

**Toe Jesus alles sien wat met Hom gebeur, tree Hy na vore**

Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν (-ὼν)

*Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth,*

**en vra hulle: Soek julle iemand? 5 Hulle het Hom geantwoord:**

καὶ λέγει (εἶπεν) αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε; 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ

*and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him,*

**Ja, vir Jesus die Nasarener. Hy sê vir hulle: Dis Ek.** [\* Lev23:21,22 Eks12:12,27]

Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς (ὁ Ἰησοῦς)· Ἐγώ εἰμι.

*Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he.*

**En Judas wat Hom verrai het, het by hulle gebly staan.**

εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

*And Judas also, which betrayed him, stood with them.*

**6 Soos wat Jesus aan hulle verklaar het: Ek is die Een,**

ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς (ὅτι) Ἐγώ εἰμι,

*As soon then as he had said unto them, I am he,*

**het almal agtertoe terug gesteier en op die grond geval.**

ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

*they went backward and fell to the ground.*

**7 Daarom weer, het Hy hulle gevra: Wie soek julle?**

πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς τίνα ζητεῖτε;

*Then asked he them again, Whom seek ye?*

**(En) hulle het (weer) gesê: Jesus die Nasarener.** [\* Lev23:21,22 Eks12:12,27]

οἱ δὲ εἶπαν Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

*And they said, Jesus of Nazareth.*

**8 Jesus het (hulle) verseker: Ek het julle gesê dis Ek!**

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι·

*Jesus answered, I have told you that I am he;*

**As dit daarom nou vir Mý is wat julle soek, laat hierdies gaan!**

εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

*if therefore ye seek me, let these go their way.*

**9 Sodat vervul sou word die woord wat Hy gespreek het:**

*ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι*

*That the saying might be fulfilled which he spake,*

**Hulle wat U aan My gegee het, het Ek nie een van verloor nie.**

*Οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.*

*Of them which thou gavest me have I lost none.*

**Nag een: Met 'n Soen Verraai**

**Lukas 22:47,48**

**En terwyl Hy nog praat, daar kom die klomp**

*Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος,*

*And while he yet spake, behold, a multitude*

**en hy wat Judas genoem word— een van die twaalf,**

*καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα*

*and he that was called Judas, one of the twelve,*

**na Hom toe aan. Maar toe hy naby Jesus kom**

*προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ*

*went before them, and drew near unto Jesus*

**om Hom te soen (want hy het hulle 'n teken gegee:**

*φιλήσαι αὐτόν* (τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς·

*to kiss him* (because he had given them a sign—

**Hom wat ek sal soen, dis hý.) 48 Maar Jesus het vir Judas gesê:**

*ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.) 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ*

*He whom I shall kiss, is the one.) 48 But Jesus said unto him,*

**Judas, met 'n soen verrai jy die Seun van die Mens?**

*Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;*

*Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?*

**Markus 14:43-45**

**Toe dadelik, terwyl Jesus nog praat, kom Judas**

*Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ὁ Ἰούδας*

*And immediately while he yet spake, cometh Judas*

**(een van die twaalf) en met hom saam,**

*(ὁ Ἰσκαριώτης) εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ*

*(Iskariot) one of the twelve, and with him*

**’n skare met swaarde en kieries, gestuur**

*ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων (ἀπεσταλμένοι)*

*a great multitude with swords and staves,*

**van die hoëpriesters en skrifgeleerdes en ouderlinge af.**

*παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.*

*from the chief priests and the scribes and the elders.*

**44 Hy, sy verraaier, het hulle ’n teken gegee, naamlik:**

*δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων*

*And he that betrayed him had given them a token, saying,*

**Hom wat ek sal soen, dit is hý,**

*Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν·*

*Whomsoever I shall kiss,*

**hóm moet julle gryp en gevange, wegvat!**

*κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε (ἀπαγάγετε) ἀσφαλῶς.*

*that same is he; take him, and lead him away safely.*

**45 Hy gaan toe dadelik en, terwyl hy aankom, sê hy vir (Jesus):**

*καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει*

*And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith,*

**Goeie dag, leermeester! En hy soen Hom.**

*(Χαῖρε,) Ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·*

*Master, master, and kissed him.*

### Matteus 26:47-50a

**En terwyl Jesus nog praat, kom Judas een van die twaalf**

*Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν,*

*And while he yet speak, lo, Judas, one of the twelve, came,*

**en saam met hom ’n groot skare met swaarde en stokke**

*καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων*

*and with him a great multitude with swords and staves,*

**van die hoëpriesters en hoofmanne van die volk af.**

*ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.*

*from the chief priests and elders of the people.*

**48 Hy, sy verraaier, het hulle ’n teken gegee, naamlik:**

*ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων*

*Now he that betrayed thm, gave them a sign, saying,*

**Die een wat ek sal soen is die een; vat hom. 49 En dadelik**  
 Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως  
*Whomsoever I shall kiss ... is he; hold him fast. 49 And forthwith*  
**nader hy Jesus, en sê: Goeiedag, meester! En hy soen Hom.**  
 προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν Χαῖρε, Ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.  
*he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.*  
 50a **Jesus sê vir hom: Doen nou waarvoor jy hier is**  
 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.  
*And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?*

**Nag een: Die Swaard Verhoed Jesus nie**

**Lukas 22:49**

**En toe dié om Jesus sien wat aan't kom was,**  
 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον  
*When they which were about him saw what would follow,*  
**sê hulle vir Hom: Meester, moet ons met die swaard veg?**  
 εἶπαν (εἶπον αὐτῷ·) Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;  
*they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?*

**Markus 14:46,47**

**En hulle het Hom gegryp en Hom vasgehou.**  
 οἱ δὲ ἐπέβαλαν (ἐπέβαλον ἐπ' αὐτόν) τὰς χεῖρας αὐτῷ (αὐτῶν) καὶ  
 ἐκράτησαν αὐτόν.  
*And they laid their hands on him, and took him.*

47 **En een van dié wat daar rondstaan, het sy swaard getrek.**

εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν  
*And one of them that stood by drew a sword,*  
**Hy het die kneg van die hoëpriester getref en sy oor afgekap.**  
 ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτ(άρ)ιον.  
*and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.*

**Matteus 26:50b,51**

**Toe het hulle nadergekom en Jesus gegryp en Hom gevang.**  
 τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ  
 ἐκράτησαν αὐτόν.  
*Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.*

**51 Maar skielik het een langs Jesus**

*καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ*

*And behold, one of them which were with Jesus*

**sy hand uitgesteek en sy swaard uitgetrek**

*ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ,*

*stretched out his hand and drew his sword,*

**en die kneg van die hoëpriester getref en sy oor afgekap.**

*καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.*

*and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.*

**Lukas 22:50,51**

**En iemand, een van hulle, het die hoëpriester se slaaf getref**

*καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον*

*And one of them smote the servant of the high priest*

**en sy regteroor afgekap.**

*καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.*

*and cut off his right ear.*

**51 Maar Jesus het hom teengegaan en gesê: Tot so ver!**

*ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐἄτε ἕως τούτου·*

*And Jesus answered and said, Suffer ye thus far.*

**En Hy het sy oor aangeraak en die man genees.**

*καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.*

*And he touched his ear and healed them.*

**Johannes 18:10,11**

**Toe het Simon Petrus wat 'n swaard gehad het, dit getrek**

*Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν*

*Then Simon Peter having a sword drew it,*

**en die hoëpriester se dienaar getref en sy regteroor afgekap.**

*καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ*

*ὠτάριον (ὠτίον) τὸ δεξιόν.*

*and smote the high priest's servant, and cut off his right ear.*

**En die dienskneg se naam was Malgus.**

*ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.*

*The servant's name was Malchus.*

**11 Toe sê Jesus vir Petrus: Sit jou swaard terug in sy skede!**

εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·

*Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath:*

**Die beker wat die Vader My gegee het, sal Ek dit nie drink nie?!**

τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;

*the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?*

Matteus 26:52-54

**Toe sê Jesus vir hom: Sit terug jou swaard in sy plek,**

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς·

*Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place:*

**want almal wat 'n swaard trek, sal deur die swaard omkom.**

πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται (ἀποθανοῦνται).

*for all they that take the sword, shall perish with the sword.*

**53 Of dink jy Ek kan nie my Vader vra en Hy sal nou**

ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι (ἄρτι) παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου,

*Thinkest thou that I cannot now pray to my Father,*

**vir My twaalf of meer leermagte engele stuur nie?**

καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

*and he shall presently give me more than twelve legions of angels?*

**54 Hoe dan sou die Skrifte vervul word dat dit só, móét gebeur?**

πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως (οὕτω) δεῖ γενέσθαι;

*But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?*

Nag een: Veins Versluier Jesus

Markus 14: 48,49

**En Jesus het geantwoord en vir hulle gesê:**

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς

*And Jesus answered and said to them,*

**Hoe asof teen 'n rower trek julle op**

Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε (ἐξήλθετε)

*Are ye come out, as against a thief,*

**met swaarde en knuppels om my te arresteer?**

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

*with swords and staves to take me?*

**49 Daaglik was Ek voor julle oë in die tempel**

καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ

*I was daily with you in the temple*

**besig om te onderrig, en julle het My nie gearresteer nie.**

διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·

*teaching, and you took me not:*

**Maar so moet dit wees sodat die Skrif vervul kan word.**

ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

*but the scriptures must be fulfilled.*

**Lukas 22:52,53**

**Jesus het vir die skare gesê wat op Hom toegesak het**

Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν

*Then said Jesus unto ... which were come to him ...*

**van hoëpriesters en opsigters van die tempel en hoofmanne:**

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους

*the chief priests, and captains of the temple, and the elders,*

**Soos agter 'n rower aan trek julle uit met swaarde en stokke?!**

Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε (ἐξεληλύθατε) μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

*Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?*

**53 Elke dag was Ek saam met julle in die tempel**

καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ

*When I was daily with you in the temple,*

**sonder dat julle 'n hand op my mog lê.**

οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ·

*ye stretched forth no hands against me:*

**Maar hierdie, is julle uur en die mag van die duisternis!**

ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτου.

*but this is your hour, and the power of darkness.*

**Matteus 26:55,56a**

**In daardie uur het Jesus vir die gepeupel gesê:**

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις

*In that same hour said Jesus to the multitude,*



**Soos agter 'n rower aan storm julle met swaarde en knuppels**

*Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλαθε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων*

*Are ye come out as against a thief with swords and staves*

**om My, gevange te neem? Dag vir dag het Ek voor julle**

*συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν (πρὸς ὑμᾶς)*

*for to take me? I sat daily with you*

**in die tempel gesit en leer, maar julle het my nie gevang nie.**

*ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.*

*teaching in the temple, and ye laid no hold on me.*

**56a Dit in geheel het gebeur dat die Skrifte van die profete vervul moes word.**

*Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.*

*But all this was done that the scriptures of the prophets might be fulfilled.*

**Nag een: Vriende Verlaat Jesus** [Genesis 37:28,31]

**Matteus** 26:56b

**Toe het al sy dissipels Hom verlaat en gevlug.**

*Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.*

*Then all the disciple forsook him, and fled.*

**Markus** 14:50-52

**En almal het Hom verlaat en op die vlug geslaan.**

*καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.*

*And they all forsook him, and fled.*

**51 Maar 'n sekere jonkman het agter Hom aangeloop**

*Καὶ (εἷς) νεανίσκος τις συνηκολούθει (ἠκολούθησεν) αὐτῷ*

*And there followed him a certain young man,*

**met 'n linnedoek om sy naaktheid. Die soldate het hom gejaag,**

*περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν*

*having a linen cloth, and the young men laid hold on him:*

**52 maar hy het die doek weggegooi en kaal vir hulle gevlug.**

*ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν (ἀπ' αὐτῶν).*

*and he left the linen cloth, and fled from them naked.*

**Nag een: Vyande vang Jesus****Johannes** 18:12**Toe het sy eenheid en die owerste oor duisend en diensknegte***Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται**Then the band and the captain and officers***van die Jode, Jesus gegryp en Hom vasgebind.***τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,**of the Jews took Jesus, and bound him.***Lukas** 22:54a**Nadat hulle Jesus geboei het, het hulle Hom weggevat.***Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον**Then took they him and led him***En hulle het Hom na die hoëpriester se huis gebring.***καὶ εἰσήγαγον (αὐτὸν) εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·**and brought him into the the high priest's house.***Nag een: Weggevat na Annas****Johannes** 18:13,14**Hulle het Hom eers weggevat na Annas, want hy was skoonpa***καὶ ἤγαγον (ἀπήγαγον) πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερός**And they led him away to Annas first. for he was father in law***van Kajafas wat hoëpriester was daardie jaar.***τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·**to Kaiaphas which was high priest that same year.***14 Dit was Kajafas wat die Jode raad gegee het dat***ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι**Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that***dit beter is vir een mens om te sterf vir die volk.***συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν (ἀπολέσθαι) ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.**it was expedient that one man should die for the people.***Markus** 14:53**Toe het hulle Jesus na die hoëpriester weggelei***Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,**And they led Jesus away to the high priest.*

**En almal het saamgekom: die owerpriesters en ouderlinge en skrifgeleerdes.**

*καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.*

*and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.*

**Nag een: Voor Annas: Dapper volg van ver**

**Markus** 14:54a

**En Petrus het ver weg agter Hom aangekom, tot binne-in**

*καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς*

*And Peter followed him afar off, even into*

**die voorhof van die hoëpriesters se woning, en het saamgesit**

*τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συνκαθήμενος*

*the palace of the high priest: and he sat with*

**met die bediendes en hom warmgemaak voor die vuur.**

*μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.*

*the servants, and warmed him at the fire.*

**Lukas** 22:54c,55

**En Petrus het ver agter, agternageloop.**

*ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.*

*And Peter followed afar off.*

**55 Hulle het 'n vuur in die middel van die binnehof gemaak**

*περιαψάντων (ἀψάντων) δὲ πῦρ (πυρᾶν) ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς*

*And when they had kindled a fire in the middle of the hall,*

**en saam gaan sit. Petrus het tussen hulle gaan sit.**

*καὶ συνκαθισάντων (αὐτῶν) ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.*

*and were set down together, Peter sat down with them.*

**Matteus** 26:58

**En Petrus het Hom van ver af gevolg tot by die voorhof**

*ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς*

*But Peter followed him afar off unto the*

**van die hoëpriester en daar ingegaan.**

*τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω*

*high priest's palace, and went in,*

**Hy het saam met die bediendes gaan sit om die einde te sien.**

*ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.*

*and sat with the servants, to see the end.*

**Johannes 18:15,16a**

**En Simon Petrus en 'n / die ander dissipel het Jesus gevolg.**

*Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ (ὁ) ἄλλος μαθητής.*

*And Simon Peter followed Jesus, and another disciple:*

**Die ander dissipel was bekend aan die hoëpriester,**

*ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ,*

*that disciple was known unto the high priest,*

**en het saam met Jesus ingegaan in die binneplaas van die hoëpriester (se huis),**

*καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,*

*and went in with Jesus into the palace of the high priest.*

**16a terwyl Petrus by die deur bly staan het, buite.**

*ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.*

*But Peter stood at the door without.*

**Nag een: Hanekraai**

**Lukas 22:58** Mk14:70 Mt26:74 Lk 23:60 Jh18:27

**Na 'n rukkie . . .**

*καὶ μετὰ βραχὺ . . .*

*And after a little while . . .*

**Nag een: Voor Annas: Voorbarig verloën Jesus**

**Johannes 18:16b,c**

**Toe het die ander dissipel uitgekom (die een wat die hoëpriester geken het).**

*ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ (ὃς ἦν) γνωστός τοῦ ἀρχιερέως*

*(τῷ ἀρχιερεῖ);*

*Then went out that other disciple which was known to the high priest,*

**en hy het met die deurwag gepraat en Petrus laat inkom.**

*καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.*

*and he spake unto her that kept the door, and brought in Peter.*

**Markus 14:66-72****En terwyl Petrus onder in die buitehof was***Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ**And as Peter was beneath in the palace,***kom een van die diensmeisies van die hoëpriester;***ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,**there cometh one of the maids of the high pries:***67 en toe sy Petrus hom sien warm maak, kyk sy stip na hom***καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ**and when she saw Peter warming himself, she looked upon him,***en sê vir hom: Maar u wás saam met die Nasarener, Jesus!***λέγει Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.**and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. [\* Lev23:21,22 Eks14:12-14]***68 Maar hy het ontken terwyl hy sê:***ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων**But he denied, saying,***Ek wéét nie en ek verstáán nie wat jy praat nie!***Οὔτε (Οὐκ) οἶδα οὔτε (οὐδὲ) ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.**I know not, neither understand I what thou sayest.***Hy het uitgegaan na buite in die voorhof, en die haan het gekraai.***καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· (καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.)**And he went out into the porch; and the cock crew.***69 Toe die diensmeisie hom weer sien***καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν (πάλιν)**And a maid saw him again,***het sy weer vir die omstanders begin sê:***ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν (παρεστηκόσιν) ὅτι**and began to say unto them that stood by,***Hierdie kêrel ís een van hulle! 70 En hy het wéér ontken.***Οὔτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.**This is one of them. 70 And he denied it again.***Na nog 'n kort tydjie, het die omstanders vir Petrus gesê:***καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ**And a little after they that stood by said again to Peter,*

**Sowaar jy is een van hulle; want jy is 'n Galileër**

*Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.*

*Surely thou art of them: for thou art a Galilean,*

**want jou taal is dieselfde!**

*(καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.)*

*and thy speech agreeth.*

**71 Hy het begin om te verwens en vloek:**

*ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι*

*But he began to curse and to swear,*

**Ek ken g'n hierdie mens waarvan julle praat nie!**

*Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.*

*I know not this man of whom ye speak.*

**72 En dadelik het die haan vir die tweede maal gekraai.**

*καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.*

*And the second time the cock crew.*

**En Petrus het die klagwoord onthou**

*καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα (ἔκλαιε)*

*And peter called to mind the word*

**wat / soos Jesus vir hom gesê het: Voor die haan**

*ὡς (ὁ) εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα*

*that Jesus said unto him, Before the cock*

**tweekeer gekraai het, sal jy My driemaal verloën het.**

*δὶς φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήση·*

*crow twice thou shalt deny me thrice.*

**En toe hy (daaroor) nadink, het hy geween.**

*καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.*

*And when he thought thereon, he wept.*

**Lukas 22:56-62**

**Toe die diensmeisie wat in die vuur se lig gesit het**

*ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς*

*But a certain maid beheld him as he sat by the fire*

**Petrus sien en hom aandagtig bekyk, het sy opgemerk:**

*καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν*

*and earnestly looked upon him, and said,*

**Verseker was hierdie man saam met hom!**

*Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.*

*This man was also with him.*

**57 Maar hy het ontken en verklaar: Ek ken Hom nie!**

*ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.*

*And he denied him, saying, Woman, I know him not.*

**58 Binne 'n rukkie het 'n ander een hom gewaar en opgemerk:**

*καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη*

*And after a little while another saw him and said,*

**Maar u is een van hulle! Toe sê Petrus: Maar mens, ek is nie!**

*Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.*

*Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.*

**59 Toe, na omtrent een uur verstryk het,**

*καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς*

*And about the space of one hour after,*

**het nog iemand met beslistheid beaam: Op my woord**

*ἄλλος τις διίσχυρίζετο λέγων Ἐπ' ἀληθείας*

*another confidently affirmed, saying, Of a truth:*

**hierdie man was ook saam met hom, want hy is 'n Galileër!**

*καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.*

*this fellow also was with him: for he is a Galilean.*

**60 En Petrus het gesê: Mens, ek weet nie wat jy praat nie!**

*εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.*

*And Peter said, Man, I know not what thou sayest.*

**Meteens terwyl hy nog praat, het die haan gekraai.**

*καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.*

*And immediately, while he yet spake, the cock crew.*

**61 En die Here het omgedraai en vir Petrus gekyk.**

*καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,*

*And the Lord turned, and looked at Peter.*

**Toe tref dit Petrus en hy onthou die woord van die Here**

*καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου,*

*And Peter remembered the word of the Lord,*



**soos Hy aan hom vertel het:**

ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι

*how he had said unto him,*

**Voor hanekraai VANDAG nog verloën jy My driemaal!**

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήση με τρίς.

*Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.*

**62 En terwyl hy uitgaan na buite het hy bitterlik geween.**

καὶ ἐξελθὼν ἔξω (ὁ Πέτρος) ἔκλαυσεν πικρῶς.

*And Peter went out, and wept bitterly.*

**Matteus 26:69-75**

**Petrus het buite in die voorhof gesit.**

Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ.

*Now Peter sat without in the palace:*

**En een diensmeisie het hom gekonfronteer en gesê:**

καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα

*and a damsel came unto him, saying,*

**U was saam met Jesus van Galilea?! 70 Maar hy het ontken**

Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἡρνήσατο

*Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied*

**en voor almal uitgeblaker: Ek weet nie wat jy praat nie!**

ἔμπροσθεν (αὐτῶν) πάντων λέγων Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

*before them all, saying, I know not what thou sayest.*

**71 En toe hy uitgaan na die portaal, sien 'n ander hom, en sy sê**

ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει

*And when he was gone out into the porch, another saw him, and said*

**vir hulle daar: Hierdie man was saam met Jesus van Nasaret.**

τοῖς ἐκεῖ Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. [\* Lev23:21,22 Eks12:12,27]

*unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.*

**72 Wéér het hy met 'n eed ontken: Ek ken die mens nie!**

καὶ πάλιν ἡρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

*And again he denied with an oath, I do not know the man.*

**73 In 'n oogwink kom dié wat daar staan en sê vir Petrus:**

μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ

*And after a while came they that stood by, and said to Peter,*

**Geen twyfel nie, u is een van hulle want u taal verraai u!**

*Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.*

*Surely thou also art of them; for thy speech betrayeth thee.*

**74 Toe trek hy los om met vervloekings en geswets te ontken**

*τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν*

*Then began he to curse, and to swear,*

**Ek ken nie die Mens nie! En dadelik het die haan gekraai.**

*ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.*

*I know not the man. And immediately the cock crew.*

**75 Toe onthou Petrus die woord wat Jesus gespreek het:**

*καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος*

*And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him,*

**Voordat die haan kraai sal jy My driemaal verloën het!**

*ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήση με·*

*Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.*

**En hy het uitgegaan na buite en bitterlik gehuil.**

*καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.*

*And he went out and wept bitterly.*

**Johannes 18:17,18; 25-27**

**Toe vra die meisie die deurwag vir Petrus: Is jy nie (een) van**

*λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός Μὴ καὶ σὺ ἐκ*

*Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art thou not also*

**hierdie mens se volgeling nie? Sê hy wat Petrus is: Ek is nie!**

*τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος Οὐκ εἰμί.*

*of this man's disciples? He saith, I am not.*

**18 Die slawe en die diensknegte het gestaan en vuurmaak**

*εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποηκότες,*

*And the servants and officers stood there,*

**want dit was winderig, en hulle het hulself warm gemaak.**

*ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο·*

*who had made a fire of coals: for it was cold:*

**En Petrus het hom by hulle gaan staan en warm maak.**

*ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ θερμαίνόμενος.*

*and they warmed themselves: and Peter stood with them*

**18:25-27**

**En Simon Petrus het hom gestaan en warmmaak,**

*Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.*

*And Simon Peter stood and warmed himself.*

**toe hulle vir hom sê: Is u nie (een) van sy dissipels nie?**

*εἶπον οὖν αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;*

*They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples?*

**Die einste het ontken en verklaar: Ek is nie!**

*ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Οὐκ εἰμί.*

*He denied and said, I am not.*

**26 Een van die hoëpriester se slawe het opgemerk**

*λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως,*

*One of the servants of the high priest,*

**(’n familielid van hom wat Petrus die oor van afgekap het),**

*συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον*

*being kinsman whose ear Peter cut off,*

**Het ek u nie in die tuin saam met Jesus gesien nie?**

*Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ;*

*Did not I see thee in the garden with him?*

**27 Weereens het Petrus ontken. En dadelik het die haan gekraai.**

*πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.*

*Peter then denied again: and immediately the cock crew.*

**Nag een: Voor Annas: Vloerwol vertrap Jesus**

**Lukas 22:63-65**

**Die manne wat Hom oppas, het vernederend aan Hom gevat,**

*Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,*

*And the men that held Jesus, debasingly cuddled him*

**64 dan gooi hulle Hom toe dat Hy nie kan sien nie . . .**

*καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν (ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον)*

*and when they had blindfolded him, (they struck him on the face)*

**en vra Hom: Profeteer wie dit was wat jou bevoel het!**

*ἐπηρώτων λέγοντες Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε;*

*and asked him, saying, Prophecy, who is it that played thee?*

**65 En baie ander lasterlike dinge het hulle teen Hom gespreek.**

*καὶ ἕτερα πολλά βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.*

*And many other things blasphemously spake they against him.*

**Nag een: Voor Annas: Die voordoener**

**Johannes** 18:19-23

**Die hoëpriester het toe vir Jesus uitgevra oor sy dissipels**

*Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ*

*The high priest then asked Jesus of his disciples,*

**en oor sy leer. 20 Jesus het hom geantwoord: Ek het eenvoudig**

*καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς Ἐγὼ παρρησίᾳ*

*and of his doctrine. 20 Jesus answered him,*

**gepraat met die wêreld. Ek het altyd onderrig in die kerk**

*λελάληκ(σ)α τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ*

*I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue*

**en tempel waar al die Jode aanbid; en in die geheim**

*καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ*

*and in the temple whither the Jews always resort; and in secret*

**het Ek niks gesê nie. 21 Wat vra jy Mý? Vra hulle wat gehoor het**

*ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς (ἐπερωτᾷς); ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας*

*have I said nothing. 21 Why askest thou me? ask them which heard me,*

**wat Ek aan hulle vertel het! Kyk, hulle weet wat Ek gesê het!**

*τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.*

*what I have said unto them: Behold, they know what I said.*

**22 En terwyl Jesus hierdie dinge sê, het een van die bediendes**

*ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν*

*And when he had thus spoken, one of the officers which stood by,*

**wat daar rondgestaan het, Hom 'n geklap gegee en gesê:**

*ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν*

*struck Jesus with the palm of his hand, saying,*

**Is dit hoe jy die hoëpriester antwoord?**

*Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;*

*Answereth thou the high priest so?*

**23 Jesus het hom geantwoord: As Ek kwaad gespreek het,**

*ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς Εἰ κακῶς ἐλάλησα,*

*Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil:*

**bewys die kwaad; maar indien goed, wat verneder jy My?**

*μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεῖς;*

*but if well, why smitest thou me?*

**Nag een: Van Annas af na Kajafas en die hoofraad****Johannes** 18:24**Toe het Annas Hom geboeid na Kajafas die hoofpriester gestuur.***ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.**Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.***Markus** 14:53**Toe het hulle Jesus na die hoëpriester weggelei.***Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,**And they led Jesus away to the high priest.***En al die hoëpriesters en ouderlinge en skrifgeleerdes het vergader.***καὶ συνέρχονται (αὐτῶ) πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.**and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.***Matteus** 26:57**Hulle wat Jesus gevange geneem het, het Hom weggelei***Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον**Hoi de kratehsantos, ho Iehsoun apehgagon***na Kajafas die hoëpriester waar***πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου**pros Kaiaphahn ton archiereea hopou***die skrifgeleerdes en die ouderlinge vergader het.***οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.**hoi grammateis kai hoi prebuteroi sunehchthehsan.***Lukas** 22:66**Met dagbreek het hulle vergader:***Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη**And as soon as it was day the elders of the people***die ouderlinge van die volk, hoëpriesters én, wetsgeleerdes.***τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς,**and the chief priests and the scribes came together,***En hulle het Hom weggevat na hulle hoofraad.***καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,**and led him into their council.*

**Nag een: Voor Kajafas en hoofraad: Valse getuies**

**Markus 14:55-59**

**Die hoëpriesters en die hele raad het gesoek**

*Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν*

*And the chief priests and all the council sought*

**(vir) getuienis teen Jesus ten einde Hom dood te maak.**

*κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν,*

*for witness against Jesus to put him to death*

**maar kon niks vind nie. 56 Want baie het vals teen Hom getuig**

*καὶ οὐχ ἠύρισκον 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,*

*and found none. 56 For many bare false witness against him,*

**maar hulle getuienis was nie dieselfde nie.**

*καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.*

*but their witness agreed not together.*

**57 Sekeres het na vore gekom en valse getuienis teen Hom gelewer**

*καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ*

*And there arose certain, and bare false witness against him,*

**58 wat gesê het: Ons het Hom gehoor sê:**

*λέγοντες ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι*

*saying, We heard him say,*

**Ek gaan hierdie handgemaakte tempel verwoes**

*Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον*

*I will destroy this temple that is made with hands*

**en in drie dae 'n ander nié met hande gemaak nie, tempel, bou.**

*καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.*

*and within three days I will build another without hands.*

**59 So was hulle getuienis gladnie dieselfde nie.**

*καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.*

*But neither so did their witness agree together.*

**Matteus 26:59-61**

**En die priesters en ouderlinge en die hele hoofraad**

*Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς (οἱ πρεσβύτεροι) καὶ τὸ συνέδριον ὅλον*

*Now the chief priests and elders and all the council*

**het gesoek vir valse getuienis teen Jesus, sodat hulle**

ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως

*sought false witness against Jesus to*

**Hom kon doodmaak, 60 maar hulle kon geen vind nie.**

αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ εὔρον.

*put him to death; 60 But they found none:*

**Baie valse getuies het na vore gekom en vals getuig,**

(καὶ) πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.

*yea, though many false witnesses came, yet found they none.*

**Naderhand kom daar twee 61 wat sê: Hierdie man het gesê:**

ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν· Οὗτος ἔφη

*At the last came there two 61 And said, This fellow said,*

**Ek is magtig om die tempel van God te vernietig**

Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ

*I am able to destroy the temple of God,*

**en in drie dae te herbou.**

καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι (αὐτὸν).

*and to build it in three days.*

**Nag een: Voor die hoofraad: Is u die Seun van God?**

**Lukas 22:66b-71**

**Hulle het Hom weggevat na hulle hoofraad terwyl hulle praat:**

ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες

*They led him into their council, saying,*

**67 As u die Gesalfde is, vertel ons! Hy het hulle geantwoord:**

Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς

*Art thou the Christ? tell us. And he said unto them,*

**Al sou Ek julle vertel, julle sou nie glo nie.**

Ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

*If I tell you, ye will not believe.*

**68 En al sou Ek vra, julle sal nie antwoord of my laat gaan nie.**

ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε (μοι ἢ ἀπολύσητε).

*And if I also ask, ye will not answer, nor let me go.*



69 **Hierna sal die Seun van die Mens sit** [2Kronieke 23:15-21]

ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος

*Hereafter shall the Son of man sit*

**aan die Regterhand van die Krag van God.**

ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

*on the right hand of the power of God.*

70 **Toe het almal Hom gevra: Is u nou die Seun van God?**

εἶπαν δὲ πάντες Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

*Then said they all, Art thou then the Son of God?*

**En Hy het voor hulle verklaar: Julle sê EK IS!**

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

*And he said unto them, Ye say that I AM.*

71 **Toe het hulle gesê: Wat meer bewys het ons nodig?**

οἱ δὲ εἶπαν (εἶπον·) Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρειαίαν;

*And they said, What need we any further witness?*

**Ons het vir onself uit sy eie mond gehoor!**

αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

*for we ourselves have heard of his own mouth.*

**Markus** 14:60-62

**En die hoëpriester het tussen hulle gestaan en Jesus gemaan**

καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς (τὸ) μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν

*And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus,*

**en gesê: Antwoord jy niks nie? Wat getuig hierdie mense teen jou?**

λέγων Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

*saying, Answerest thou nothing? What witness these against thee?*

61 **Maar Jesus het stilgebly en niks geantwoord nie.**

ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.

*But he held his peace, and answered nothing*

**Wéér het die hoëpriester Hom gevra en vir Hom gesê:**

πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ

*Again the high priest asked him,*

**Is u die Gesalfde die Seun van die Geseënde?**

Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ;

*Art thou the Christ, the Son of Blessed?*

62 **Jesus het gesê: Ek Is! En julle sal die Seun van die mens**  
 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
*And Jesus said, I am: And ye shall see the Son of man*  
**aan die regterhand van die Almagtige sien sit**  
 ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως  
*sitting on the right hand of power,*  
**en kom op die wolke van die hemel.**  
 καὶ ἐρχόμενον μετὰ (ἐπὶ) τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
*and coming in the clouds of heaven.*

**Matteus 26:62-64**

**Maar die hoëpriester het gestaan en vir Hom gesê:**

καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ  
*And the high priest arose, and said unto him,*  
**Antwoord jy niks nie? Wat getuig hierdie klomp teen jou?**  
 Οὐδὲν ἀποκρίνη, τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν;  
*Answerest thou nothing? What witness these against thee?*

63 **Maar Jesus het stilgebly. Toe sê die hoëpriester vir Hom:**

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ (ἀποκριθεὶς) ὁ ἀρχιερεὺς  
*But Jesus held his peace. And the high priest answered him*  
**Ek gebied jou in die Naam van die God van die lewendes:**  
 εἶπεν αὐτῷ Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος  
*and said unto him, I adjure thee by the living God,*  
**dat jy ons vertel of jy die Gesalfde die Seun van God is!**  
 ἵνα ἡμῖν εἴπης εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
*that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.*

64 **Jesus het hom geantwoord: U het dit gesê! Tog vertel Ek julle,**

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,  
*Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you,*  
**van nou af sal u die Seun van die Mens gesete aan die**  
 ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ  
*Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the*  
**regterhand van die Almagtige sien kom op die wolke van die hemel.**  
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
*right hand of power, and coming in the clouds of heaven.*

**Markus 14:63,64**

**Toe het die hoëpriester sy toga geskeur en uitgeroep:**

ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει

*Then the high priest rent his clothes, and saith,*

**Wat se getuienis meer het ons nodig?!**

τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων;

*What need we any further witnesses?*

**64 Julle het die godslastering gehoor! Na wat lyk dit vir julle?**

ἠκούσατε (πάντως) τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;

*Ye have heard the blasphemy: what think ye?*

**Hulle almal het Hom verdoem dat Hy die dood skuldig is.**

οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

*And they all condemned Him to be guilty of death.*

**Matteus 26:65.66**

**Toe het die hoëpriester sy kleed geskeur terwyl hy uitroep:**

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων (ὅτι)

*Then the high priest rent his clothes, saying,*

**Hy het gelaster! Wat het ons meer nodig vir bewys?**

Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων;

*He has spoken blasphemy; what further need have we of witnesses?*

**Kyk, julle het nou sy laster gehoor! 66 Wat dink julle?**

ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν (αὐτοῦ)· 66

*Behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye?*

**En hulle het geantwoord en gesê: Hy is die dood skuldig!**

τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν Ἐνοχος θανάτου ἐστίν.

*They answered and said, He is guilty of death.*

**Nag een: Voor hoofraad:**

**Venyn van voorbankers**

**Markus 14:65**

**En party het na Hom begin spoeg en sy gesig toegegooi**

Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον

*And some began to spit on Him, and to cover his face,*

**en Hom geslaan en verkleineer net om Hom te smaad:**

*καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ*

*and to buffet him, and to say unto him,*

**Profeteer vir ons wie dit was wat jou kasty het!**

*Προφήτευσον, (ἡμῖν τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε.)*

*Prophecy!*

**En die bediendes het Hom geslaan en Hom rondgegooi.**

*καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.*

*And the servants did strike him with the palms of their hands.*

**Matteus 26:67,68**

**Toe spoeg hulle in sy gesig en stamp Hom rond.**

*Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν,*

*Then did they spit in his face, and buffeted him;*

**En hulle het Hom geslaan 68 terwyl hulle hoon:**

*οἱ δὲ ἐράπισαν 68 λέγοντες*

*and others smote him with the palms of their hands, 68 saying:*

**Profeteer vir ons, o Gesalfde, wie dit was wat jou geslaan het!**

*Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;*

*Profesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?*

**Nag een: “Baie vroeg” Voor die hoofraad :**

**Weggevat vir Verhoor**

**Markus 15:1**

**Donker voor sonop was vergadering gehou onder mekaar:**

*Καὶ εὐθὺς (εὐθέως ἐπὶ τὸ) πρωῒ συμβούλιον ἑτοιμάσαντες (ποιήσαντες)*

*And straightway in the morning (they) held a consultation*

**die hoëpriesters saam met die ouderlinge en skrifgeleerdes en**

*οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ*

*the chief priests ... with the elders and scribes and*

**die hele hoofraad. Geboeid het hulle Jesus weggevat**

*ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν*

*the whole council, and bound Jesus, and carried him away,*

**en oorgegee aan Pilatus.**

*καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ.*

*and delivered him to Pilate.*

**Matteus 27:1,2****Voor dagbreek het hulle vergadering gehou: al die priesters***Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς**When the morning was come (they) took counsel, the chief priests***en die ouderlinge van die volk teen Jesus: om Hom dood te maak.***καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·**and all elders of the people against Jesus (so as) to put him to death.***2 Geboeid het hulle Hom weggevat en Hom oorhandig***καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν (αὐτόν**And when they had bound him, they led him away and delivered him***aan Pontius Pilatus die goewerneur.***Ποντίῳ) Πειλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.**to Pontius Pilate the governor.***Johannes 18:28a,b****Hulle het Jesus toe van Kajafas na (Pilatus se) paleis gelei.***Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·**Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment:***En dit was vroeg voor sonop.***ἦν δὲ πρωΐ·**and it was early.***Lukas 23:1****Die hele massa het opgestaan en Hom voor Pilatus gebring.***Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτόν ἐπὶ τὸν Πειλάτον.**And the whole multitude of them arose and led him unto Pilate.***Nag een: Verhoor voor die goewerneur****Klag: Is u koning?****Johannes 18:28c-32****Maar hulle (die priesters) het nie in die paleis ingegaan nie***καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,**and they themselves went not into the judgment hall,***dat hulle nie onrein word nie maar die pasga sou kon eet.***ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ (ἵνα) φάγωσιν τὸ πάσχα.**lest they should be defiled; but that they might eat the passover.*

29 **Toe gaan Pilatus uit na hulle toe en sê:**

ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν (εἶπε·)

*Pilate then went out unto them, and said,*

**Watter klag lê julle teen hierdie mens?**

Τίνα κατηγορίαν φέρετε (κατὰ) τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

*What accusation bring ye against this man?*

30 **Hulle het geantwoord en vir hom gesê: As hierdie man nie**

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ μὴ ἦν οὗτος

*They answered and said unto him, If he were not a malefactor,*

**kwaadgedoen het nie, sou ons hom nooit na u gebring het nie.**

κακὸν ποιῶν (κακοποιός), οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

*we would not have delivered him up unto thee.*

31 **Toe sê Pilatus vir hulle: Vat julle hom sêlf en oordeel hom**

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς,

*Then said Pilate unto them, and judge him*

**volgens julle eie wet. Die Jode het vir hom gesê:**

καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον (οὖν) αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι

*according to your law. The Jews therefore said unto him,*

**Dit is ons nie geoorloof om enigeen dood te maak nie.**

Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

*It is not lawful for us to put any man to death.*

32 **Dat Jesus se woord vervul sou word, dít wat Hy gespreek het**

ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν

*That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake,*

**as teken van deur watter dood Hy aanstonds sou sterf.**

σημαίνων ποιῶ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.

*signifying what death he should die.*

**Lukas 23:2,3**

**Hulle het begin om Hom te beskuldig deur te sê: Hierdie man,**

ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες Τοῦτον

*And they began to accuse him, saying, We found this fellow*

**het ons bevind, mislei ons volk en verbied dat belasting**

εὐραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους

*pervverting the nation, and forbidding to give tribute*

**aan die keiser betaal word, want hy sê hy is die gesalfde koning.**

*Καίσαρι δίδοναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.*

*to Caesar, saying that he himself is Christ a King.*

**3 Toe vra Pilatus Hom en sê: Is u die koning van die Jode?**

*ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;*

*And Pilate asked him, Art thou the king of the Jews?*

**En Jesus het hom geantwoord: U sê (Ek is)!**

*ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη Σὺ λέγεις.*

*And he answered him and said, Thou sayest.*

**Markus 15:2a**

**Pilatus het Hom gevra: U is die koning van die Jode?**

*καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;*

*And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews?*

**Matteus 27:11b**

**Is u die koning van die Jode? Jesus het beaam: U sê dit!**

*Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη (αὐτῷ) Σὺ λέγεις.*

*Art thou the king of the Jews? Ho de Iehsous epheh: Su legeis.*

**Nag een: Jurisdiksie: Van Pilatus na Herodus**

**Lukas 23:4-12**

**Pilatus het vir die priesters en die volk gesê:**

*ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους (ὅτι)*

*Then said Pilate to the chief priests and the people,*

**Ek vind niks krimineels in hierdie mens nie!**

*Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.*

*I find no fault in this man!*

**5 Maar hulle het aangedring deur te sê:**

*οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι*

*And they were more fierce, saying,*

**Hy bring die volk in opstand deur die hele Juda—**

*Ἀνασεῖει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,*

*He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry,*

**trouens, van waar Galilea begin tot hier!**

*καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε.*

*beginning from Galilee to this place.*



**6 Toe Pilatus Galilea hoor, vra hy of die mens 'n Galileër is.**

*Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,  
When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a  
Galilean.*

**7 Op bevestiging dat Hy van Herodus se magsgebied is,**

*καὶ ἐπιγνούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν,  
And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction,*

**het hy Hom opgestuur na Herodus daar hy in Jerusalem was**

*ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις  
he sent him to Herod, who himself was at Jerusalem*

**in Daardie Dae. 8 Herodus was baie bly om Jesus te siene te kry**

*ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν.  
at that time. 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad:*

**want dit was van lankal af dat hy Hom wou sien omdat**

*ἦν γὰρ ἐξ (ἱκανοῦ θέλων) ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ  
for he was desirous to see him of long time because*

**hy baie van Hom gehoor het en gehoop het om 'n teken te sien**

*τὸ ἀκούειν (αὐτὸν πολλὰ) περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν  
he had heard many things of him; and he hoped to have seen some*

**deur Hom gedoen. 9 Hy het Hom uitgevra met baie woorde,**

*ὕπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς.  
miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words,*

**maar Jesus het hom niks geantwoord nie. 10 Die priesters en**

*αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ  
but he answered him nothing. 10 And the chief priests*

**10 skrifgeleerdes het volgehou en Hom driftig beskuldig.**

*οἱ δὲ γραμματεῖς [εἰστήκεισαν] εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.  
and scribes stood and vehemently accused him.*

**11 Hulle het Hom verkleineer en Herodus met sy krygers**

*ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ  
And Herod with his men of war set him at naught*

**het Hom gespot deur 'n koningskleed om Hom te drapeer**

*καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν  
and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe*

**en Hom terug te stuur na Pilatus.**

*ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ.*

*and sent him again to Pilate.*

**12 Hulle het vriende geword met mekaar, Herodus en Pilatus,**

*ἐγένοντο δὲ φίλοι [μετ' ἀλλήλων·] ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πειλᾶτος*

*And the same day Pilate and herod were made friends together:*

**op Daardie Selfde Dag, waar hulle tevore vyande was vir mekaar.**

*ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ... προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.*

*for before they were at enmity between themselves.*

**Nag een: Verhoor Hoofgetuie: Judas daag daar op**

**Matteus 27:3-10**

**Toe Judas (hy wat Hom verraai het) verneem dat Jesus veroordeel was,**

*Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παρα(δι)δούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,*

*Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned,*

**het hy berou en die dertig silwerstukke terugbring**

*μεταμεληθεὶς (ἀπ)ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια*

*repented himself, and brought again the thirty pieces of silver*

**vir die hoëpriesters en ouderlinge, 4 en gesê: Ek het gesondig**

*τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων Ἕμαρτον*

*to the chief priests and elders. 4 Saying, I have sinned*

**deur onskuldige bloed te verraai!**

*παραδούς αἶμα ἀθῶν.*

*in that I have betrayed the innocent blood.*

**Hulle het gesê: Dis niks vir ons nie. Sien kom klaar!**

*οἱ δὲ εἶπαν Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.*

*And they said, What is that to us? see thou to it.*

**[[5 Hy het [later] die silwerstukke in die tempel gaan gooi**

*καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ (εἰς τὸν ναὸν)*

*And he cast down the pieces of silver in the temple,*

**en hy het gegaan en van sy kop af, homself opgehang.**

*ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξατο.*

*and departed, and went and hanged himself*

**6 Die hoëpriesters het die silwerstukke gevat en gesê, dit is nie reg vir offergawe nie**

*οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,*

*And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury,*

omdat dit bloedgeld (-prys) is. 7 Hulle het beraadslaag, dit gevat en daarmee  
 ἐπει τιμὴ αἵματός ἐστιν. 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν  
*because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them*  
**die stuk veld van die pottebakker gekoop om vreemdelinge daarin te begrawe.**  
 τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·  
*the potter's field, to bury strangers in.*

8 Daarom word daardie veld die Veld van Bloed genoem van daardie dag af (tot vandag toe).  
 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.  
*wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.*

9 Toe was vervul die woord van Jeremia die profet  
 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου  
*Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet,*  
**waar hy sê: En hulle het die dertig silwer geldstukke gevat,**  
 λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια,  
*saying, and they took the thirty pieces of silver,*

**die gewaardeerde prys waarteen Een voor gewaardeer was uit die seuns van Israel.**  
 τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,  
*the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;*

10 En hulle het dit gegee vir die Veld van die Pottbakker soos die HERE my beveel het.  
 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος.  
*and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.]]*

## **Nag een: Kruisverhoor: Is u koning?**

**Johannes 18:33-38**

**Toe het Pilatus weer in die voorhof ingegaan en Jesus geroep**  
 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἐφώνησεν  
*Then Pilate entered into the judgment hall again and called Jesus,*  
**en vir Hom gevra: Is u die koning van die Jode?**

τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;  
*and said unto him, Art thou the King of the Jews?*

34 **Jesus Het hom geantwoord: Sê u dit uit u eie,**  
 ἀπεκρίθη (αὐτῷ ὁ) Ἰησοῦς Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις,  
*Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself,*  
**of het iemand anders u omtrent My vertel?**

ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;  
*or did others tell it thee of me?*

35 **Pilatus het geantwoord: Ek is nie 'n Jood nie? Jou nasie en**  
 ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ  
*Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and*  
**hoëpriesters het jou aan my uitgelewer: Wat het jy gedoen?**  
 οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;  
*the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?*

**36 Jesus het geantwoord: My koninkryk is nie van**  
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ  
*Jesus answered, My kingdom is not of*  
**hierdie wêreld nie. As my koninkryk van hierdie wêreld was,**  
 τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ,  
*this world: if my kingdom were of this world,*  
**sou my knegte geveg het dat Ek nie uitgelewer word**  
 οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ  
*then would my servants fight that I should not be delivered*  
**aan die Jode nie. Maar nou is my koninkryk nie van hier nie.**  
 τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
*to the Jews: but now is my kingdom not of hence.*

**37 Toe sê Pilatus vir Hom: Jy is nie regtig 'n koning nie, is jy?**  
 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;  
*Pilate therefore said unto him, Art thou a king then?*

**Jesus het hom geantwoord: U sê dat Ek Koning is!**  
 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι (ἐγὼ).  
*Jesus answered: Thou sayest that I am a king.*

**Ek is daarvoor gebore en daarvoor ingebring in die wêreld,**  
 ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον,  
*To this end was I born, and for this cause came I into the world,*  
**dat Ek vir die waarheid getuig!**

ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·  
*that I should bear witness unto the truth.*

**Elkeen wat van die waarheid is, hoor Mý stem.**  
 πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.  
*Every one that is of the truth heareth my voice.*

**38 Pilatus sê vir Hom: Wat is waarheid?**

λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος Τί ἐστὶν ἀλήθεια;  
*Pilate saith unto hi, What is truth?*

**Met dit gesê, het hy weer na die Jode toe uitgegaan**  
 Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους,  
*And when he had said this, he went out again unto the Jews,*

**en aan hulle gesê: Ek vind geen enkele fout in hom nie!**

καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

*and saith unto them, I find in him no fault at all!*

**Markus 15:2**

**Pilatus het Hom duidelik gevra: Is u die koning van die Jode?**

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

*And Pilate asked him, Art thou the king of the Jews?*

**Hy het hom geantwoord: U sê so!**

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς (εἶπεν) αὐτῷ λέγει Σὺ λέγεις.

*And he answering said unto him, Thou sayest it.*

**Matteus 27:11**

**Jesus het voor die goewerneur gestaan;**

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη (ἔστη) ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος.

*And Jesus stood before the governor:*

**en die goewerneur het Hom ondervra en gesê:**

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων

*and the governor asked him, saying,*

**Is u die koning van die Jode? Jesus het beaam: U sê dit!**

Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη (αὐτῷ) Σὺ λέγεις.

*Art thou the king of the Jews? Ho de Iehsous epheh: Su legeis.*

**Nag een: Verhoor: Laat gésel**

**Johannes 19:1-12**

**Toe het Pilatus Jesus geneem en laat gésel.**

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.

*Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.*

**2 Die soldate het 'n krans gevleg van dorings en vir Hom opgesit**

καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ

*And the soldiers platted a crown of thorns and put it*

**op sy kop en 'n purper kleed vir Hom aangetrek.**

τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

*on his head, and ... a purple robe, they put on him*

**3 Hulle het voor Hom kom staan en gesê: Heil, koning van die Jode!**

*καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·*

*- - - - - and said, Hail, King of the Jews,*

**En hulle het Hom klappe gegee en (lyf)houe geslaan.**

*καὶ ἐδίδοσαν (ἐδίδουν) αὐτῷ ῥαπίσματα.*

*and they smote him with their hands.*

**4 Toe het Pilatus weer uitgegaan en vir hulle gesê: Ek bring**

*Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πειλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε ἄγω*

*Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring*

**Hom na julle toe uit sodat julle kan weet dat ek geen kwaad**

*ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν*

*him forth to you, that ye may know that I find*

**in hom vind nie! 5 Toe het Jesus uitgekome buitentoe**

*εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω,*

*no fault in him! 5 Then came Jesus forth,*

**terwyl Hy die doringkroon dra en die purper kleed aanhet.**

*φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον.*

*wearing the crown of thorns, and the purple robe.*

**En hy (hulle) het uitgeroep: Kyk! Die mens!**

*καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.*

*And Pilate saith unto them, Behold, the man!*

**6 Toe die hoëpriesters en hul onderdane Hom daarom sien,**

*ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται,*

*When the chief priests therefore and officers saw him,*

**het hulle geskreeu: Kruisig! Kruisig Hom!**

*ἐκραύγασαν λέγοντες Σταύρωσον σταύρωσον (αὐτὸν).*

*they cried out, saying, Crucify him, crucify him.*

**Maar Pilatus het gespreek: Vat julle hom self en kruisig hom;**

*λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·*

*Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him:*

**want ek, vind geen skuld in hom nie. 7 Antwoord die Jode hom:**

*ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι*

*For I find no fault in him. 7 The Jews answered him,*



**Ons het 'n wet en volgens die wet behoort hy te sterf omdat**  
*Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν ὅτι*  
*We have a law, and by our law he ought to die, because*  
**hy homself die Seun van God gemaak het. 8 Toe Pilatus dan**  
*Υἷὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος*  
*he made himself the Son of God. 8 When Pilate therefore*  
**hierdie woord gehoor het, was hy baie bang. 9 En hy het in**  
*τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς*  
*heard that saying, he was the more afraid, 9 and went again into*  
**die hofsaal ingegaan en vir Jesus gevra: Waarvandaan kom u?**  
*τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ Πόθεν εἶ σύ;*  
*the judgment hall, and said unto Jesus, Whence art thou?*  
**Jesus het hom nie 'n antwoord gegee nie.**  
*ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.*  
*But Jesus gave him no answer.*  
**10 Toe sê Pilatus vir Jesus: Jy praat nie met my nie! Weet jy nie**  
*λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας*  
*Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not*  
**dat ek mag het om jou vry te laat, én om jou te kruisig?**  
*ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;*  
*that I have power to crucify thee and have power to release thee?*  
**11 Jesus het geantwoord: U sou geen mag teen My hê tensy**  
*ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ*  
*Jesus answered, Thou couldst have no power against me, except it*  
**gegee van bo aan u: daarom, hy wat My aan u oorlewer, het**  
*ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι*  
*were given thee from above: Therefore he that delivered me unto thee*  
**groter sonde. 12 Hierom het Pilatus probeer om Hom los te laat.**  
*μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν·*  
*hath the greater sin. ... Thenceforth Pilate sought to release him:*  
**Maar die Jode het luid geprotesteer: As u hierdie man vrylaat,**  
*οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν (ἐκραζον) λέγοντες Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης,*  
*but the Jews cried out, saying, If thou let this man go,*



**is u nie die keiser se vriend nie: elkeen wat**

*οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ*

*thou art not Caesar's friend: whosoever*

**homself koning maak, rebelleer teen die keiser!**

*βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.*

*maketh himself a king, speaketh against Caesar.*

**Nag een: Verhoor: Ander beskuldigings**

**Markus 15:3**

**Die hoëpriesters het Hom van nog baie dinge beskuldig,**

*καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.*

*And the chief priests accused him of many things.*

**(maar Hy het niks geantwoord nie.)**

*(αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.) — (but he answered nothing.)*

**Matteus 27:12**

**Op beskuldigings teen Hom deur die hoëpriesters en**

*καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ (τῶν)*

*And when he was accused of the chief priests and,*

**ouderlinge, het Jesus niks geantwoord nie.**

*πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.*

*elders, he answered nothing.*

**Markus 15:4,5**

**En Pilatus het Hom weer ondervra en gesê: Verweer jy**

*ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων Οὐκ ἀποκρίνη*

*And Pilate answered him again, saying, Answerest thou*

**(jouself) gladnie? Kyk wat hulle jou alles van beskuldig!**

*οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν (καταμαρτυροῦσιν)*

*nothing? behold how many things they witness against thee.*

**5 Maar Jesus het niks geantwoord nie sodat dit Pilatus verbaas het.**

*ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πειλᾶτον.*

*But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.*

**Matteus 27:13,14**

**Toe sê Pilatus vir Hom: Hoor jy nie watse dinge hulle alles**

*τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος Οὐκ ἀκούεις πόσα σου*

*Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things*

**teen jou getuig nie?** <sup>14</sup> **Maar Jesus het hom nie geantwoord**  
*καταμαρτυροῦσιν;* <sup>14</sup> *καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ*  
*they witness against thee?* <sup>14</sup> *and he answered him*  
**op een woord nie, sodat dit die goewerneur erg ontstel het.**  
*πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.*  
*to never a word, insomuch that the governor marvelled greatly.*

**Nag een: Verhoor: Uitspraak :**  
**Geen skuld**

**Lukas** 23:13-16

**Pilatus het na sameroeping van die priesters en die leiers**  
*Πειλᾶτος δὲ συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας*  
*And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers*  
**en die volk, <sup>14</sup> vir hulle gesê: Julle het na my toe gebring**  
*καὶ τὸν λαόν* <sup>14</sup> *εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσηνέγκατέ μοι τὸν*  
*and the people,* <sup>14</sup> *said unto them, Ye have brought ... unto me*  
**hierdie man asof hy die volk oprui en verlei. Verstaan: Ek self**  
*ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ*  
*this man, as one that perverteth the people: and, behold, I*  
**het, vóór julle, hom getoets (en) niks gevind in hierdie mens**  
*ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ*  
*having examined him before you, have found ... in this man no*  
**omtrent die kwaad waarvan julle hom beskuldig nie!**  
*αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.*

*fault touching those things whereof ye accuse him:*

<sup>15</sup> **Ook nie Herodus nie want hy het hom teruggestuur na ons.**  
*ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς·*  
*No, nor yet Herod: for I sent you to him;*

**Géén met die dood strafbare misdaad is deur Hom gepleeg nie!**  
*καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·*  
*and lo, nothing worthy of death is done unto him.*

<sup>16</sup> **Daarom sal ek hom, nadat ek hom laat gésel het, loslaat.**  
*παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.*  
*I will therefore chastise him, and release him.*

**Nag een: Vonnis : Wat moet ek met hom maak?**

**Volgens die fees**

**Johannes** 18:39,40 [Levitikus 16:10]

**Dit is julle gebruik dat ek iemand vir julle vrylaat op die pasga.**

ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα·

*But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover:*

**Wil julle dan ek moet vir julle die koning van die Jode vrylaat?**

βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

*will ye therefore that I should release unto you the King of the Jews?*

40 **Wéér het hulle almal uitgeroep en gesê:**

ἐκραύγασαν οὖν πάλιν (πάντες) λέγοντες

*Then cried they all again, saying,*

**Nie hierdie man nie, maar Barabbas wat pa se seun is!**

Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

*not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.*

**Markus** 15:6-11

**Volgens die fees het hy vir hulle een gevangene vrygelaat**

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον.

*Now at the feast he released unto them one prisoner*

**oor wie hulle moes kies. 7 Hy was Barabbas genoem wat hulle**

ὄν παρητοῦντο (ὄνπερ ἤτοῦντο). 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς

*whomsoever they desired. 7 And there was one named Barabbas*

**saam met die rebelle gevang het,**

οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

*who in the insurrection... had committed murder.*

**die een wat in die opstand moord gepleeg het.**

μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, which lay bound with them that

*had made insurrection with him...*

8 **Opstandig het die skare begin eis hy moet**

καὶ ἀναβᾶς (ἀναβοήσας) ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι

*And the multitude crying aloud began to desire him to*

**soos vorig vir hulle maak. 9 Pilatus wou weet en vra hulle:**

καθὼς (ἀεὶ) ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πειλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων

*do as he had ever done unto them. 9 But Pilate answered them saying,*

**Wil julle hê ek moet vir julle die koning van die Jode vrylaat?**

Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

*Will ye that I release unto you the King of the Jews?*

**10 Hy het geweet uit jaloesie het die priesters Hom oorgelewer.**

ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

*For he knew that the chief priests had delivered him for envy.*

**11 Maar die hoëpriesters het die volk oorgehaal dat hy eerder**

οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον

*the chief priests moved the people that he should rather*

**Barabbas vir hulle moes vrylaat.**

τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

*release Barabbas unto them.*

**Lukas 23:17-21**

**[Ongeskrewe wet was om een vir die fees vir hulle los te laat.**

(ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα.)

*For of necessity he must release one unto them at the feast.]*

**13 Die hoëpriesters en hoofmanne en volk 18 het geskreeu en**

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ ὁ λαός 18 ἀνέκραγον δὲ

*The chief priests and the rulers and the people 18 cried out all*

**saam met die hele skare geëis: Weg met hom! en laat gaan**

πα(μ)πληθεὶ λέγοντες Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ

*at once, saying, Away with this man, and release*

**vir ons Barabbas 19 wat met 'n sekere opstand wat gebeur het**

ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην

*unto us Barabbas 19 who for a certain sedition made*

**in die stad, en vir moord, in die tronk gegooi was.**

ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ (εἰς τὴν φυλακὴν).

*in the city and for murder, was cast into prison.*

**20 Wéér het Pilatus by hulle aangedring, gewillig om**

πάλιν δὲ (οὖν) ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων

*Pilate therefore ... spake again to them ... willing to release Jesus,*

**Jesus vry te laat. 21 Maar hulle het hom doodgeskreeu:**

ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες

*willing to release Jesus, 21 But they cried, saying,*

**Kruisig! Kruisig hom!**

Σταύρου σταύρου (σταύρωσον) αὐτόν.

*Crucify, crucify him.*

**Matteus 27:15-18**

**Volgens die fees was dit gebruik, die goewerneur**

Κατὰ δὲ (τὴν) ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν

*Now at that feast the governor was wont*

**laat gaan vir die volk een gevangene wat hulle gekies het.**

ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

*to release unto the people a prisoner, whom they would.*

**16 Hulle het toe 'n berugte gevangene gehad genaamd Barabbas.**

εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

*And they had then a notable prisoner, called Barabbas.*

**17 Toe hulle dan saam vergader het, het Pilatus vir hulle gesê:**

συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος

*Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them,*

**Wie wil julle hê, moet ek vir julle loslaat,**

Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,

*Whom will ye that I release unto you?*

**Barrabas of Jesus wat genoem word Christus?**

Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

*Barabbas, or Jesus which is called Christ?*

**18 Want hy het geweet dat hulle Hom uit nyd uitgelewer het.**

ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

*For he knew that for envy they had delivered them.*

**Nag een: Pilatus se vrou droom****Matteus 27:19-22**

**Terwyl hy op die regstoel sit, het sy vrou na hom gestuur**

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν

*When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him,*

**en laat weet: Jy het niks aan daardie regverdige man nie!**

ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Μηδὲν σοὶ καὶ τῶ δικαίῳ ἐκείνῳ·

*saying, Have thou nothing to do with that just man:*

want ek het baie gely **HIERDIE DAG** in drome weens hom.

*πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.*

*for I have suffered many things this day in a dream because of him.*

20 **Maar die priesters en die ouderlinge het die skare oortuig**

*Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους*

*But the chief priests and elders persuaded the multitude*

**om vir Barrabas te vra en Jesus te vermoor.**

*ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.*

*that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.*

21 **Weer het die goewerneur vir hulle gesê: Wie wil julle hê**

*ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς Τίνα θέλετε*

*The governor answered and said unto them, Whether*

**uit die twee moet ek vir julle vrylaat? En hulle het geskree:**

*ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν*

*of the twain will ye that I release unto you? They said,*

**Barabbas! 22 Pilatus het gepleit: Wat maak ek dan met Jesus**

*Τὸν Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν*

*Barabbas. 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus*

**genaamd die Gesalfde? Sê almal: Laat hom gekruisig word!**

*τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν (αὐτῷ) πάντες Σταυρωθήτω.*

*which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.*

### **Oor watter kwaad?**

#### **Matteus 27:23**

**Weer verdedig Pilatus: Want watse sleg het hy gedoen?**

*ὁ δὲ (ἡγεμὼν) ἔφη Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;*

*And the governer said, Why, what evil hath he done?*

**Maar hulle het nog harder geskreeu en gesê: Kruisig hom!**

*οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες Σταυρωθήτω.*

*But they cried out the more, saying, Let him be crucified.*

#### **Markus 15:12-14**

**Pilatus het hulle weer gevra en gesê: Wat dan wil julle, hê,**

*ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς Τί οὖν (θέλετε)*

*And Pilate answered and said again unto them, What will ye then*



**moet ek doen met hom wat julle, koning van die Jode noem?**

*ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;*

*that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?*

**13 Wээр skreeu hulle: Kruisig hom! 14 en sê Pilatus**

*οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πειλᾶτος ἔλεγεν*

*And they cried out again, Crucify him! 14 Then Pilate said*

**vir hulle: Want watter kwaad het hy gedoen? en hulle, nog**

*αὐτοῖς Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς*

*unto them, Why, what evil hath he done? And they ... the more*

**harder, skreeu: Kruisig Hom!**

*(περισσοτέρως) ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν.*

*exceedingly ... cried out, Crucify him.*

**Lukas 23:22,23a**

**Die derde keer het hy vir hulle gesê: Want watter kwaad**

*ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί γὰρ κακόν*

*And he said unto them the third time, Why, what evil*

**het hierdie mens gedoen?! Geen dinge wat die dood verdien**

*ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον (ἄξιον) θανάτου*

*hath he done? I have found no cause of death in him:*

**is in hom gevind nie. As ek hom gegesel het, laat ek hom gaan!**

*εὕρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.*

*I will therefore chastise him, and let him go.*

**23a Hulle het aangehou met luide stem te eis om hom te kruisig.**

*οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι,*

*They were instant with loud voices requiring that he might be crucified.*

**Matteus 27:24,25**

**Toe Pilatus sien dat niks baat nie maar dat onrus eerder**

*ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος*

*When Pilate saw that he could prevail nothing, but rather a tumult*

**gaan losbars, neem hy water en was sy hande voor die skare**

*γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας κατέ(ἀπέ)ναντι τοῦ ὄχλου*

*was made, he took water and washed hands before the multitude*

**en sê: Ek is onskuldig aan die bloed van hierdie regverdige!**

*λέγων Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος (τοῦ δικαίου) τούτου·*

*saying, I am innocent of the blood of this just person:*



**Sien julle kom klaar! 25 En die hele volk het betoog en geëis:**

ὕμεις ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν

*See ye to it. 25 Then answered all the people, and said,*

**Laat sy bloed op ons en op ons kinders wees!**

Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

*His blood be on us, and on our children.*

**Lukas** 23:23b

**En hulle stemme en dié van die priesters was oorweldigend.**

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν (καὶ τῶν ἀρχιερέων).

*And the voices of them and of the chief priests prevailed.*

**Johannes** 19:12c-15

**Elkeen wat homself koning maak, rebelleer teen die keiser!**

πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

*Whoever maketh himself a king speaketh against Caesar.*

**13 By aanhore / onthou / herinner word**

Ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας [GE: ἐμνημόνευσεν / ἐμνήσθησαν]

*When Pilate therefore heard*

**aan hierdie woord het Pilatus Jesus uitgebring en gaan sit**

τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,

*that saying, he brought Jesus forth and sat down*

**en op die regstoel in die saal / plek genaamd Plaveisel—**

καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον,

*in the judgment seat in the place that is called the Pavement,*

**in Hebreeus, Gabbata. 14 Dit was Die Voorbereiding van die Pasga:**

Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα,

*in the Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the preparation of the passover*

**dagbreek ses uur: en hy sê vir die Jode: Julle Koning!**

ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν.

*and ...the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold, your King.*

**15 Toe bars hulle los: Wyk! Vat hom weg! Kruisig hom!**

ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν..

*But they cried out, Away with him, away with him, crucify him.*

**Pilatus het hulle getart: Júlle koning, moet ék, kruisig?!**

λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;

*Pilate saith unto them, Shall I crucify your King?*

**Antwoord die hoëpriesters: Ons het g'n koning anders as die keiser nie!**

*ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.  
The chief priests answered, We have no king but Caesar.*

**Nag een:                      Vonnis gegee  
Oorgelewer om gekruisig te word**

**Johannes 19:16a**

**Toe het hy Hom oorgegee aan hulle dat Hy gekruisig kon word.**

*τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.*

*Then delivered he him therefore unto them to be crucified.*

**Markus 15:15**

**Toe het Pilatus om aan die mense tevredenheid te verskaf**

*ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι*

*And so Pilate, willing to content the people,*

**Barabbas vir hulle vrygelaat en Jesus oorgegee**

*ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν*

*released Barabbas unto them, and delivered Jesus,*

**nadat hy Hom laat gésel het sodat Hy gekruisig kon word.**

*φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.*

*when he had scourged him, to be crucified.*

**Matteus 27:26**

**Toe het Pilatus vir hulle Barabbas vrygelaat; en Jesus het hy**

*τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν*

*Then released he Barabbas unto them: and ... Jesus ...*

**nadat hy Hom laat gésel het, oorgegee dat Hy gekruisig kon word.**

*φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.*

*when he had scourged (him), he delivered him to be crucified.*

**Lukas 23:24,25**

**Pilatus het besluit hulle wens moet uitgevoer word**

*καὶ (ὁ δὲ) Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.*

*And Pilate gave sentence that it should be as they required.*

25 en hy het laat gaan die een wat vir oproer en moord  
 ἀπέλυσεν δὲ (αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν) τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον  
*And he released unto them him that for sedition and murder*  
**in die tronk gegooi was, die een wat hulle versoek het,**  
 βεβλημένον εἰς (τὴν) φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο,  
*was cast into prison, whom they had desired,*  
**maar Jesus het hy aan hulle begeertes oorgegee.**  
 τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.  
*he delivered Jesus to their will.*

**Nag een: Eers meer onreg**

**Matteus 27:27-31a**

**Maar eers nog het die soldate van die goewerneur**  
 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος  
*Then the soldiers of the governer*  
**Jesus ingevat in die hofsaal. Hulle het saamgespan**  
 παραλαμβάντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον  
*took Jesus into the common hall and gathered*  
**teen Hom, die hele spul, 28 sy klere uitgetrek, en**  
 ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν  
*unto him the whole band. 28 And they stripped him, and*  
**'n pers mantel om Hom gedraai. 29 Toe vleg hulle 'n kroon**  
 χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον  
*put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown*  
**van dorings, en sit dit op sy kop, en 'n bamboesstaaf**  
 ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ κάλαμον  
*of thorns, they put it upon his head: and a reed*  
**in sy regterhand; en knielend voor Hom het**  
 ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
*in his right hand: And they bowed the knee before him,*  
**hulle Hom gespot en gesê: Wees gegroet, Koning van die Jode!**  
 ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,  
*and mocked him, saying, Hail, King of the Jews.*

**30 Hulle het Hom gespoeg, die staaf gevat en geslaan op sy kop.**  
καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

*And they spit upon him, and took the reed, and smote Him on the head.*

**31a En na hulle Hom gespot het, het hulle die mantel uitgetrek,**  
καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα

*And after that they had mocked him, they took the robe off from him,*  
**en sy klere aangetrek . . .**

καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ . . .

*and put his own raiment on him . . .*

### Markus 15:16-20a

**Die soldate het Hom gelei, op in die voorportaal in, dit is,**

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν

*And the soldiers led him away into the hall, called*

**in die paleis in; daar kry hulle die hele spul bymekaar.**

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

*praetorium; and they called together the whole band.*

**Hulle het Hom in purper geklee en Hom bekroon met**

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ

*And they clothed him with purple, and plated a crown of thorn,*

**'n kroon gevleg uit dorings op sy kop.**

πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

*and put it about his head*

**18 En hulle het Hom begin salueer: Heil! Koning van die Jode!**

καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

*and began to salute him, Hail, King of the Jews!*

**19 En hulle slaan op sy kop met 'n rottang, en spoeg Hom,**

καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ,

*And they smote him on the head with a reed, and did spit on him,*

**en knie-buigend aanbid hulle Hom kamtig.**

καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

*and bowing their knees worshipped him.*

20a **Toe hulle Hom klaar gespot het, trek hulle die purper uit**  
*καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν*  
*And when they had mocked him, they took off the purple from him,*  
**en trek vir Hom sy eie klere aan . . .**  
*καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ . . .*  
*and put his own clothes on him . . .*

**Dag een: “Voorbereidingsdag van die Pasga”** [2Kronieke 35]

**“Twaalf ure in die dag” Lydingsweg en Golgota**

**Dag een: “die sesde uur” tot “die derde uur”** (6v.m. – 9v.m.)

**Johannes** 19:14

**Dit was Die Voorbereiding van die Pasga:**

*ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα,*  
*in the Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the preparation of the passover*  
**dagbreek presies ses uur: en hy sê vir die Jode: Julle Koning!**  
*ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν.*  
*and ...the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold, your King.*

**Dag een: Weggelei om gekruisig te word**

**Johannes** 19:16b

**. . . Toe het (die Jode) Hom ontvang en weggelei ter kruis.**  
*... παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν (ἵνα σταυρωθῆ).*  
*. And they took Jesus and led him away that he should be crucified.*

**Markus** 15:20b

**En hulle Hom uitgevat dat hulle Hom kon gaan kruisig.**

*Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.*  
*And they led him out to crucify him.*

**Matteus** 27:31b

**. . . en hulle het Hom weggelei om Hom te kruisig.**

*... καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.*  
*. . . and they led him away to crucify him.*

**Johannes** 19:17

**En terwyl Hy self sy kruis dra, het Hy uitgegaan na die**

*καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν*  
*And he bearing his cross went forth unto*

**plek genoem Skedelkop, dis in Hebreëus gesê: Golgota.**

*λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ (ὅς) λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,  
a place called of a skull which is called in the Hebrew Golgotha.*

**Dag een: Simon van Sirene** [Levitikus 23:22,10c]

**Markus** 15:21

**Hulle dwing 'n verbyganger wat van die oesland af gekom het**

*καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά ... ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, ...*

*And they compelled one Simon a Cyrenian, who passed by,*

**ene Simon die Sirener, vader van Aleksander en Rufus,**

*τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ... τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου ...*

*the father of Alexander and Rufus,*

**om Jesus se kruis te dra.**

*ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.*

*to bear his cross.*

**Matteus** 27:32

**Toe hulle uitgaan, kry hulle 'n man, 'n Sirener met die naam**

*Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι*

*And as they came out, they found a man of Cyrene,*

**Simon, wat hulle gedwing het om sy kruis te dra.**

*Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.*

*Simon by name: him they compelled to bear his cross.*

**Lukas** 23:26

**Met dat hulle Hom uitlei, kom hulle op Simon af, 'n Sirener,**

*Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνα τινα Κυρηναῖον*

*And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian,*

**terwyl hy van die oesland af terugkom; Hulle sit die kruis**

*ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν*

*coming out of the country, and on him they laid the cross,*

**op hom om agter Jesus aan te dra.**

*φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.*

*that he might bear it after Jesus.*

**Dag een: Baie volg : Lukas 23:27**

**'n Groot skare van die volk het Hom gevolg—ook vroue wat**

*Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ*

*And there followed him a great company of people, and of women,*

**Hom berou en beklaag het.**

*ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.*

*which also bewailed and lamented him.*

**Dag een: Opskrif geskryf : Lukas 23:38**

**Daar was ook 'n opskrif bo Hom: Die Koning van die Jode.**

*ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ.*

*And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.*

**Markus 15:26**

**Die opskrif was die klag teen Hom gegraveer: Die Koning van die Jode**

*καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.*

*And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.*

**Matteus 27:37**

**Bokant sy kop was sy aanklag gegraveer: Hierdie is Jesus die Koning van die Jode.**

*καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.*

*And set over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.*

**Johannes 19:19-22**

**Pilatus het ook nog 'n opskrif (laat) skryf**

*ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος*

*And Pilate wrote a title,*

**en dit bo-aan die kruishout gesit. Dit was in letters gekerf:**

*καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον*

*and put it on the cross. And the writing was,*



**JESUS DIE NASARENER DIE KONING VAN DIE JODE**  
**ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. [\*]**

*JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS*

20b ... en was geskrywe in Hebreeus, Romeins en Grieks ...

*καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.*

*... kai ehn egrammenon Hebraïsti, Hrohmaïsti, Hellehnisti. ...*

20a Hierdie titel dan het baie van die Jode gelees, daar

*τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι*

*This title then, read many of the Jews: for*

**die plek naby die stad was waar Jesus gekruisig was.**

*ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·*

*the place where Jesus was crucified was nigh to the city.*

21 **Toe sê die hoëpriesters vir Pilatus:**

*ἔλεγον οὖν τῷ Πειλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων*

*Then said the chief priests of the Jews to Pilate,*

**Moenie ‘die koning van die Jode’ skryf nie,**

*Μὴ γράφῃς Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,*

*Write not, the King of the Jews;*

**maar wat hy self gesê het: ‘Ek is die koning van die Jode’.**

*ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.*

*but that he said, I am King of the Jews.*

22 **Pilatus het teruggekap: Wat ek geskryf het, het ek geskryf!**

*ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος Ὁ γέγραφα, γέγραφα.*

*Pilate answered, What I have written I have written.*

[\* Lev23:21,22 Eks12:12,27]

### **Dag een: Dogters van Sion**

**Lukas 23:28-31**

**Jesus het Hom na hulle gewend en gesê: Dogters**

*στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν Θυγατέρες*

*But Jesus, turning unto them, said, Daughters*

**van Jerusalem, moenie oor my ween nie, eerder oor julleself**

*Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ· πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς*

*of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves,*

**moet julle ween, en oor julle kinders, 29 want skielik kom dae**  
*κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι*  
*and for your children, 29 For behold, the days are coming,*  
**waarin hulle sal sê, Gelukkig die onvrugbares en die moederskote**  
*ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι*  
*in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs*  
**wat nie baar nie, en borste wat nie gesoog het nie.**

*αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.*  
*that never bare, and the paps which never gave suck.*

**30 Dan sal hulle begin om te sê vir die berge: Val op ons! en**  
*τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ*  
*Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and*  
**aan die heuwels, Bedek ons!**

*τοῖς βουνοῖς Καλύψατε ἡμᾶς·*  
*to the hills, Cover us.*

**31 As dié dinge aan 'n groen boom gedoen word,**  
*ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,*  
*For if they do these things in a green tree,*  
**wat gaan met die droë gebeur?**

*ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;*  
*what shall be done in the dry?*

**Dag een: Die derde uur tot die sesde uur** (9vm.-12vm.)

### **Aangekom by Golgota**

**Johannes** 19:17

**Hy het uitgegaan na die Skedelkop**

*ἐξῆλθεν εἰς τὸν ... Κρανίου τόπον*

*he went forth into ... Golgotha*

**Markus** 15:22

**Toe bring hulle Hom na die Golgotakop, vertaal, 'Kopbeensplek'**

*καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον ... Κρανίου*

*And they bring him unto the place Golgotha ... The place of a skull.*

**Matteus** 27:33

**Aangekom op 'n plek genoem Golgotha, dit is, 'Kopbeensplek'**

*Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ ὃ ἔστιν κρανίου τόπος*

*And when they were come unto ... Golgotha, that is, place of skull,*

**Lukas** 23:33a

**En toe hulle gekom het op die plek genoem ‘Kopbeen’ . . .**

*Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον . . .*

*And when they were come to the place which is called Calvary . . .*

**Dag een: Almal sien****Lukas** 23:35,48

**En die bevolking het gebly staan en kyk. 48 Al die mense het**

*καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. 48 καὶ πάντες*

*And the people stood beholding 48 All the people*

**48 saamgedrom vir die skouspel...**

*οἱ συναραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν*

*came together to that sight beholding the things which were done*

**Markus** 15:40

**Daar was ook vroue wat van ver af gekyk het, onder wie was:**

*Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς (ἦν) καὶ*

*There were also women looking on afar off: among whom was*

**Maria Magdalena, en Maria moeder van Klein Jakobus van Josetus, en Salome—**

*Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ*

*Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,*

*Mary Magdalene, and Mary mother of James the less and Joses and Salome*

**41 hulle wat Hom toe Hy in Galilea was, gevolg het**

*αἱ (καὶ) ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ*

*who also, when he was in Galilee, followed him*

**en Hom gedien het, en baie ander wat**

*καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ*

*and minitsered unto him; and many other women which*

**saam met Hom opgekom het na Jerusalem.**

*συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.*

*came up with him unto Jerusalem.*

**Matteus** 27:55,56

**En daar was baie vroue wat van ver af gekyk het,**

*Ἦσαν δὲ ἐκεῖ (καὶ) γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,*

*And many women were there beholding afar off,*

**hulle wat Jesus vanuit Galilea gevolg het en Hom gedien het:**

αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·  
*which followed Jesus from Galilee, ministering unto him.*

**56 onder wie was Maria Magdalena**

ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,

*Among which was Mary Magdalene,*

**en Maria moeder van Jakobus en Josefus,**

καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ,

*and Mary the mother of James and Joses,*

**en die moeder van die seuns van Sebedeus.**

καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

*and the mother of Zebedee's children*

**Dag een: Asyn om te drink**

**Markus** 15:23

**Toe bied hulle Hom aalwyn aan—wat Hy nie aanvaar het nie.**

καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἔσμουρτισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

*And they gave him to drink, wine mingled with myrrh: but he received it not.*

**Matteus** 27:34b

**Gee hulle Hom om te drink asyn met gal gemeng,**

ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον·

*they gave him vinegar to drink mingled with gall;*

**maar net die smaak daarvan en Hy kon nie drink nie.**

καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

*and when he had tasted, he would not drink.*

**Dag een: “die derde uur”: “hulle het Hom gekruisig”**

**Johannes** 19: 17,18a

**Hy het uitgegaan na die Skedelkop 18 waar hulle Hom gekruisig het**

ἐξῆλθεν εἰς τὸν ... Κρανίου τόπον ... ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν

*he went forth into ... Golgotha ... where they crucified him*

**Markus** 15:24a,25

**Toe kruisig hulle Hom ...**

καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν ...

*And when they had crucified him ...*

25 —en dit was **die derde uur** [9v.m.] toe hulle Hom gekruisig het.

*ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.*

*... it was the third hour and they crucified him.*

**Lukas** 23:33,34

**... daar het hulle Hom gekruisig en ook die kwaaddoeners**

*... ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακούργους ...*

*... there they crucified him*

●<sup>34</sup> **Jesus het gesê, Vader, vergewe hulle, want hulle weet nie wat hulle doen nie.**

*ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιῶσιν.*

*Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.*

**Matteus** 27:35a

**Terwyl hulle Hom gekruisig het ...**

*σταυρώσαντες δὲ αὐτόν ...*

*And they crucified him ...*

**Dag een: “Saam met twee ander”**

**Matteus** 27:38

**Toe kruisig hulle saam met Hom twee rowers, een regs en een awaregs.**

*τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων.*

*then there were crucified with him ... two thieves, one on the right hand and another on the left.*

**Johannes** 19:18b

**... waar hulle Hom gekruisig het, en saam met Hom twee ander: hulle weerskante; in die middel, Jesus.**

*... ὅπου αὐτόν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.*

*Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.*

**Markus** 15:27,28

**En saam met Hom kruisig hulle twee rowers, een regs van Hom en een awaregs.**

*καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστάς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐωνύμων αὐτοῦ.*

*and with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.*

**28 Toe was vervul die Skrif wat sê: Saam met die wetteloses was Hy gereken.**

(καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη)  
*And the scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors.*

**Lukas 23:32,33**

**Twee ander, kriminele, was aangekeer om saam met Hom tereggestel te word,**

*Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.*

*And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.*

**33 Hulle het Hom gekruisig, ook die kwaaddoeners; een op regs en een op links.**

*ἔσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦρους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.*

*They crucified him and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.*

**Dag een: “Hulle het sy klere verdeel”**

**Lukas 23:34**

**Hulle het sy klere onder mekaar verdeel en die lot gewerp**

*διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους*

*And they parted his raiment, and cast lots.*

**Markus 15:24**

**Toe verdeel hulle sy klere onder mekaar deur die lot te werp oor wie wat sou kry.**

*καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλήρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.*

*They parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.*

**Johannes 19:23,24**

**Toe het die soldate ... sy klere gevat en in vier gepak,**

*Οἱ οὖν στρατιῶται ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσερα μέρη,*

*Then the soldiers ... took his garments, and made four parts,*

**vir elke sodaat, een pak. Ook sy mantel. Sy mantel was**

*ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος καὶ τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτῶν*

*to every soldier a part; and also his coat: now the coat was*

**sonder merk soomloos geweeft bo-oor, dwarsdeur.**

*ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.*

*without seam [or suture or mark] woven from the top, throughout.*

**24 Daarom het hulle vir mekaar gesê: Ons moenie dit skeur nie;**

*εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους Μὴ σχίσωμεν αὐτόν,*

*They said therefore among themselves, Let us not rend it,*

**laat ons eerder loot oor wie s'n dit sal wees, dat die Skrif**

*ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή*

*but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture*

**vervul sou word: Hulle het my klere onder hulle verdeel**

*πληρωθῆ Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς*

*might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them,*

**en oor my gewaad die lot gewerp.**

*καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.*

*and for my vesture they did cast lots.*

**36 Hierdie dinge dan het daardie soldate gedoen.**

*Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.*

*These things therefore the soldiers did.*

**Matteus 27:35**

**Hulle het sy klere verdeel deur die lot te werp,**

*διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,*

*They parted his garments, casting lots:*

**dat vervul sou word die woord deur die profet (gespreek):**

*(ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου·*

*that it might be fulfilled which was spoken by the prophet,*

**Hulle het my klere onder mekaar uitgedeel en oor my gewaad**

**die lot gewerp.**

*διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἱματισμόν μου ἔβαλον*

*κλήρον)*

*They parted my garments among them, and upon my vesture did*

*they cast lots*



**Dag een: “Bewaak”****Matteus 27:36****Toe gaan sit hulle en hou wag oor Hom daar.***καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.**And sitting down they watched him there.***Dag een: “Hulle het Hom gesmaad”****Markus 15:29-32****En die verbygangers het Hom gelaster met hulle gekopskud***Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν**And they that passed by railed on him, wagging their heads***terwyl hulle spot: Og, hy wat die tempel afbreek en opbou***καὶ λέγοντες Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν**and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it***in drie dae! 30 Verlos jouself en kom af van die kruis af!***ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.**in three days, 30 Save thyself, and come down from the cross.***31 Net so het ook die hoëpriesters spottend onder mekaar***ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους**Likewise also the chief oriests mocking said among theselves***saam met die skrifgeleerdes gesê: Ander het hy verlos; homself***μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν**with the scribes, He saved others; himself***kan hy nie verlos nie. 32 Die Gesalfde die Koning van Israel:***οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ**he cannot save. 32 Let Christ the King of Israel* [Ps10:16]**Kom nou dadelik van die kruis af dat ons kan sien en glo!***καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.**descend now from the cross, that we may see and believe.***Ook hulle wat saam met Hom gekruisig was, het Hom gesmaad***καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.**And they that were crucified with him reviled him.*

**Matteus** 27:39-44 [Ps10:4,10,12; 109:25; 3:4; 119:50,51; 42:4,11 Jr18:16]

**Ook die verbygangers het Hom gelaster. Koppe arrogant gelig,**

Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

*And they that passed by, reviled him, wagging their heads*

40 **tart hulle: Hy wat die tempel afbreek en in drie dae herbou:**

καὶ λέγοντες Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, saying, *Thou that destroyest the temple and buildest it in three days,*

**Red jouself as jy God is en kom af van die kruis!**

σῶσον σεαυτὸν, εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. *save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.*

41 **Ewe laakbaar het die hoëpriesters, skrifgeleerdes en**

ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες

*Likewise also the chief priests mocking, with*

**ouderlinge saam gesmaad en gesê:**

μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον *the scribes and elders, said,*

42 **Ander, het hy verlos; homself kan hy nie verlos nie. Koning**

Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· ἐστὶν, Βασιλεὺς

*He saved others; himself he cannot save. If he be the King of*

**van Israel, kom nou van die kruis af dan glo ons jou!**

Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. *Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.*

43 **Hy het in God vertrou, Laat dié hom nou herstel as Hy wil:**

πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν·

*He trusted in God, let him deliver him now, if he will have him:*

**want hy het gesê: Ek is Gods Seun. 44 Net so het selfs die rowers**

εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός. 44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰι

*for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also,*

**wat saam met Hom gekruisig was, Hom gehoon.**

οἱ συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

*which were crucified with him, cast the same in his teeth.*

**Lukas** 23:35b-37

**Die bevolking het gebly staan en kyk. Hulle het gehoon, die**

*καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ*

*the people stood beholding. And the rulers also with them derided,*

**hoofmanne, en gesê: Ander het hy verlos; laat hy homself verlos**

*ἄρχοντες λέγοντες Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν,*

*saying, He saved others; let him save himself*

**ás, hy die Christus die uitverkorene van God is.**

*εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.*

*if he be Christ the chosen of God.*

**36 En ook die soldate het voor Hom kom staan en spot**

*ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι,*

*And the soldiers also mocked him, coming to him,*

**en hom asyn aangebied (voorgehou) 37 terwyl hulle sê:**

*ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες*

*and offering him vinegar. 37 And saying,*

**As jy die Koning van die Jode is, verlos jouself!**

*Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.*

*If thou be the King of the Jews, save thyself.*

**Lukas** 23:39-43

**Een van die gekruisigde kwaaddoeners het Hom gelaster:**

*Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν*

*And one of the malefactors which were hanged, railed on him,*

**Is jy nie die Gesalfde nie? Verlos jouself en sommer ons ook!**

*Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.*

*saying, If thou be Christ, save thyself and us!*

**40 Antwoord die ander en bestraf hom en sê:**

*ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη*

*But the other answering, rebuked him, saying,*

**Vrees jy nie self, God nie? Want in dieselfde oordeel is jy.**

*Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;*

*Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation.*

**41 Ons, tog regverdiglik, ontvang maar net ons verdiende loën;**

*καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·*

*And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds;*

**maar dié mens het niks verkeerd gedoen nie.** 42 **Vir Jesus sê hy,**

*οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.* 42 *καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ,*

*but this man nothing amiss did.* 42 *And he said unto Jesus,*

**Onthou my as jy na jou koninkryk sou gaan!**

*μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.*

*Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.*

43 **Jesus het vir hom gesê: Voorwaar Ek sê vir jou:**

*καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοι λέγω,*

*And Jesus said unto him, Verily I say unto thee,*

• **vandag sal jy saam met my wees in die Paradys.**

*σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ.*

*To day shalt thou be with me in paradise.*

**Dag een: Jesus se moeder en Johannes**

**Johannes** 19:25-27

**By die kruis van Jesus, het gestaan: sy moeder en**

*εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ*

*Now there stood by the cross of Jesus his mother, and*

**die suster van sy moeder Maria van Kleopas, en Maria**

**Magdalena.**

*ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ*

*Μαγδαληνὴ.*

*his mother's sister, Mary of Cleopas, and Mary Magdalene.*

26 **Toe Jesus dan sy moeder sien staan, en die geliefde dissipel,**

*Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,*

*When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by,*

*whom he loved,*

• **sê Hy vir sy moeder: Vrou, kyk, jou seun!**

*λέγει τῇ μητρὶ Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.*

*he saith unto his mother, Woman, behold thy son!*

27 **Net so sê Hy vir sy dissipel: Daar is jou moeder! Net daar**

*εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης*

*Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from*

**dieselfde uur nog, het die dissipel haar na sy huis weggevat.**

*τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.*

*that hour that disciple took her unto his own home.*

**Dag een: “Die sesde uur tot die negende uur”**

(12v.m. – 3n.m.)

**Duisternis****Markus 15:33b****Toe dit die sesde uur geword het, kom duisternis oor die hele land tot die negende uur.***Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.**And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.***Matteus 27:45****Met die sesde uur het duisternis gekom op heel die aarde tot die negende uur om was.***Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.**Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.***Lukas 23:44,45** [Gn1:2 Ps91:1 Eks40:3; 10:21,22 Jl2:10,17]**En dit was presies die sesde uur en duisternis het gekom oor heel die land tot die negende uur.***Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης**And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.***45 Die son was toegehul, en die voorhangsel van die heiligdom is middeldeur geskeur.** [Eks26:6-14; 30-36; 30:6; 31:7; 40:19-21,28,34,38]*τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.**And the sun was darkened and the veil of the temple was rent in the middle.*

**Dag een: “Die negende uur” tot die ‘twaalde uur’** (3 n.m. – 6 n.m.)

**Psalm** 22:1,20-25 *Waarom het U my ver van My Hulp laat gaan? ... U het U Aangesig nie vir Hom verberg nie.*

**Markus** 15:34,35

**Die negende uur** het Jesus uitgeroep met ’n groot stem:

καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ

*At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying,*

**Elohim, Elohim, lama sabagthanei? dit is, geïnterpreteer:**

Ἐλωὶ Ἐλωὶ λαμὰ σαβαχθανεὶ; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον

*Eloi, Eloi, lama sabachtani? which is, being interpreted,*

• **My God, my God, waarvoor het U My hierin afgesonder?**

Ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

*My God, my God, why hast thou forsaken me?*

[Jh12:27,28; 17:1,4,5 Ps139:12 See Addendum 2]

**35 En party van dié wat daar rondgestaan het en gehoor het,**

καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες

*And some of them that stood by, when they heard, said,*

**het gesê: Hoor, hy roep Elia.**

ἔλεγον Ἴδε Ἡλείαν φωνεῖ.

*Behold, he calleth Elias.*

**Matteus** 27:46,47

**Om nege uur** het Jesus uitgeroep met ’n luide stem en gesê:

περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων

*about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying,*

**Eeleï, Eeleï, lema sabagthanei? wat, vertaal, beteken:**

Ἠλεὶ Ἠλεὶ λεμὰ σαβαχθανεὶ; τοῦτ’ ἐστὶν

*Eli, Eli, lama sabachtani?that is to say,*

**My God, my God, waarom het U My hierin afgesonder?**

Θεέ μου θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;

*My God, my God, why hast thou forsaken me?*

**47 Party van hulle wat daar gestaan het en gehoor het,**

τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες

*Some of that stood there, when they heard,*

**het gesê: Hierdie man roep Elia.**

ἔλεγον ὅτι Ἡλείαν φωνεῖ οὗτος.

*said, This man calleth for Elias.*

**Dag een: “Ek het dors”**

**Johannes** 19:28

**Gevollik, terwyl Jesus beseft het dat alles reeds vervul was,**

*Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται,*

*After this, Jesus knowing that all things were now accomplished,*

**• het Hy sodat die Skrif vervul moes word, gesê: Ek is dors!**

*ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει Διψῶ.*

*that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.*

**Dag een: Asyn op stok** [Ps51:7 Lv14:52 Hb9]

**Johannes** 19:29

**’n Pot asyn was vaste gebruik, dan ’n spons vol asyn**

*σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους*

*Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge*

**om ’n hissopstok vasgemaak, wat hulle bring tot aan sy mond.**

*ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.*

*with vinegar and put it upon hyssop, and put it to his mouth.*

**Markus** 15:36

**Toe hardloop een met ’n spons gevul met asyn op ’n stok**

*δραμῶν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς καλάμῳ*

*And the one ran and filled a sponge full of vinegar, and on a reed,*

**en maak Hom drink, terwyl (ander sê): Hou op!**

*ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων Ἄφετε*

*... gave him to drink, saying, Let alone;*

**Laat ons kan sien of Elia kom om hom af te haal.**

*ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας καθελεῖν αὐτόν.*

*let us see whether Elias will kom to take him down.*

**Matteus** 27:48,49

**Dadelik het een van hulle gehardloop en ’n bamboes gevat**

*καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν*

*And straightway one of them ran, and took*

**met ’n asyn-ge vulde spons om die punt vasgemaak,**

*σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθείς καλάμῳ*

*a sponge ... filled with vinegar ...put around a reed*



**en het Hom probeer laat drink. 49 Die ander het gesê: Stop dit!**

*ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν Ἄφες·*

*and gave him to drink. 49 The rest said, Let be,*

**Laat ons kan sien of Elia gaan kom om hom te verlos!**

*Ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας σώσων αὐτόν.*

*let us see whether Elias will come to save him.*

**Dag een: “Dit is volbring” “Ek gee my gees oor”**

[Addendum 3]

**Johannes 19:30**

• **Toe Hy dan die asyn gevát het, het Jesus gesê: Volbrag!**

*ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Τετέλεσται,*

*When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished:*

**En Hy het sy hoof laat sak en die gees gegee.**

*καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.*

*And he bowed his head, and gave up the ghost.*

**Markus 15:37**

**Jesus het luid uitgeroep terwyl Hy sy laaste asem uitblaas.**

*ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.*

*And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.*

**Matteus 27:50**

**Jesus het weer uitgeroep met ’n groot stem en die gees gegee.**

*ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.*

*Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the spirit.*

**Lukas 23:46**

• **Met luide stem het Jesus geroep en gesê, Vader, in U hande**

*καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Πάτερ, εἰς χειρὰς σου*

*And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands*

**gee Ek my lewe. Terwyl Hy dit sê, het Hy die asem uitgeblaas.**

*παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.*

*I commend my spirit; and having said thus, he gave up the ghost.*

**Dag een: Aardbewing** [Jl2:10,11]**Matteus** 27:51b**en die aarde het gebewe, en die rotse het geskeur***καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,**And the earth did quake, and the rocks rent.***Dag een: Grafte het oopgegaan****Matteus** 27:52a**En die grafte het oopgegaan***καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν**And the graves were opened***Dag een: Voorhangsel was geskeur** [Hebreërs 9:5 10:20]**Matteus** 27:51a**En kyk daar! die voorhangsel van die tempel was oopgeskeur van bo af tot onder in twee.***Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο,**And behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom***Markus** 15:38**Die voorhangsel van die tempel was oopgeskeur in twee van bo tot onder.***Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.**And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.***Dag een: Hoofman****Markus** 15:39**Toe die hoofman wat oorkant Hom waggestaan het, sien hoe***Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως**And when the centurion, which stood over against him, saw that***Hy die gees gee, sê hy, Hierdie mens was waarlik Seun van God.***ἐξέπνευσεν, εἶπεν Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ ἦν.**He so ... gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.*

**Matteus 27:54**

**Toe die hoofman oor honderd en dié wat saam met hom Jesus**

*Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν*

*...when the centurion and they that were with him watching Jesus,*

**bewaak het, die aardbewing en die dinge wat gebeur het, sien,**

*saw the earthquake and those things that were done,*

*ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γινόμενα*

**was hulle baie bang en het gesê: Waarlik, Hy was waarlik 'n Seun van God.**

*ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.*

*they feared greatly, saying, Truly, this was the Son of God.*

**Lukas 23:47**

**Toe die hoofman oor honderd sien wat gebeur het,**

*ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον*

*Now when the centurion saw what was done,*

**het hy God geloof en gesê: Hierdie mens was regtig, regverdig.**

*ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν λέγων Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.*

*he glorified God, saying: Certainly this was a righteous man.*

**Dag een: Daar was baie vroue****Markus 15:40,41**

**Daar was ook vroue daar wat, van ver af, aanskou het, onder wie Maria Magdalena en Maria die moeder van klein Jakobus en van Josetus, en Salome.**

*Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ*

*Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ*

*Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,*

*There were also women looking on afar off: among whom was*

*Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and*

*Joses, and Salome.*

**41 daardie vroue wat in Galilea Hom gevolg en gedien het; én baie ander wat saam met Hom na Jerusalem opgekom het.**

*αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.*

*(Who also, when he was in Galilee, followed him and ministered unto him:) and many other women which came up with him unto Jerusalem.*

**Matteus 27:55,56**

**Daar was ook baie vroue wat van ver af gekyk het— hulle wat Jesus van in Galilea af, gevolg en gedien het:**

*Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες **πολλὰ** ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·*

*And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:*

**onder hulle was Maria Magdalena en Maria die moeder van Jakobus en Josef, en die moeder van die seuns van Sebedeus.**

*56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.*

*Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.*

**Dag een: “Almal het huistoe gegaan”**

**Lukas 23:48,49**

**Almal wat saamgedrom het vir hierdie skouspel, het,**

*καὶ πάντες οἱ συναραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,*  
*All the people that came together to that sight,*

**na aanskoue van die gebeure, hartseer huistoe gegaan—**

*θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον·*  
*beholding the things which were done, smiting the breast, returned:*

**49 óók al sy bekendes (wat) ver agter gestaan het, én (die) vroue**

*εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες*  
*And all his acquaintance ... stood afar off ... and (the) women*

**wat Hom van Galilea af gevolg het en hierdie dinge gesiën gebeur het.**

*συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, αἱ ὄρωσαι ταῦτα.*  
*that followed him from Galilee, having seen these things happen.*

**Dag twee nag en dag: “Die Voorbereiding” : “groot-dag-sabbat”**

[2Kronieke 35]

**Matteus** 27:57**Nadat dit AAND geword het . . .***Ὁψίας δὲ γενομένης . . .**When the even was come . . .***Markus** 15:42 “Daar dit al aand was vandat Die Voorbereiding wat die Voor-Sabbat is, begin het”**Toe dit alreeds aand geword het en omdat***Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ**And now when the even was come because***die Voorbereiding aangebreek het wat die Voor-Sabbat is,***ἣν Παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον,***Johannes** 19:31**... vandat die Voorbereiding begin het ...***... ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν ...**... because it was the preparation ...***... was Daardie Hele Dag groot-dag-sabbat** [van die pasga].*... ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου,**... for that sabbath day was an high day,***Lukas** 23:50**Skielik daag ’n man genaamd Josef op, synde van die Hoofraad,***Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων,***Dag twee, nag en dag : Tussen Kruis en Klip : Jesus Begrawe****Van:** 6 n.m.: “Omdat die Voorbereiding wat die Voor-Sabbath is, begin het”, **tot:** “Daardie Dag die Voorbereiding was en die Sabbat (ná 3 n.m.) aan ’t kom was”.Of: **Van:** ná 6 n.m. “en dit aand geword het” Markus 15:42 Matteus27:57 Johannes 19:31 Lukas 23:50 af, **tot:** Johannes 19:42 Lukas

23:54, 56b “en die vroue die Sabbat volgens die Gebod (van ná 6 n.m. af), begin rus het”.

**Levitikus** 23:32 Julle moet julle verootmoedig; **van aand tot aand**

(‘ereb’) moet julle jul sabbat hou. (Van ná vooraand af tot ná vooraand sal julle jul sabbat hou.)

*Kai tapeinohsete tas psuchas humohn apo hesperas heohs hesperas sabbatieite ta sabbata humohn.*

**Deuteronomium 21:23**

As jy iemand aan 'n paal ophang, mag sy lyk nie heelnag / bly [lin/lun] hang nie; jy moet hom dieselfde dag, begrawe.

*Ean kremasehte auton epi ksulon, ou koimehthehsetai to sohma autou epi tou ksulou, alla tafehi thapsete auto en tehi hehmerai ekeinehi. Vgl. Joshua 10:27 'etsem-yom'.*

**Nag twee: Die Jode, se plan : "aangesien dit reeds aand was en Voorbereidingsdag begin het"**

[Genesis 50:25,26; 45:5,7]

**Johannes 19:31-37**

... het die Jode toe, daar dit Voorbereiding geword het,

... οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν,

... the Jews therefore, because it was the preparation,

**Pilatus gevra dat hulle bene gebreek kon word**

ἤρῳτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη

*besought Pilate that their legs might be broken*

**dat die liggame nie op die kruis sou bly nie:**

ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα·

*that the bodies should not remain on the cross*

**want op die sabbat daardie dag was groot-dag-sabbat:**

ἐν τῷ σαββάτῳ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου·

*on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day)*

**en (die liggame dus) weggevat kon word**

καὶ ἀρθῶσιν (τὰ σώματα) .

*and they might be taken away.*

32 **Toe het die soldate gekom en die bene van die eerste gebreek**

ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη

*Then came the soldiers, and brake the legs of the first,*

**en van die ander een wat saam met Hom gekruisig was.**

καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνσταυρωθέντος αὐτῷ·

*and of the other which was crucified with him.*

33 **Maar toe hulle by Jesus kom en sien Hy is reeds dood,**

ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα,

*But when they came to Jesus, and saw that he was dead already,*

**het hulle nie sy bene gebreek nie, 34 maar een van die soldate**

*οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν*

*they brake not his legs, 34 but one of the soldiers*

**het met 'n spies sy sy deurboor en dadelik het bloed**

*λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα*

*with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood*

**en water uitgekrom. 35 En (Josef) wat gesien het, het getuig.**

*καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν,*

*and water. 35 And he that saw bare record*

**Ook waaragtig, is sy getuie: ook hý, daardie een[\*] wéét dat**

*καὶ ἀληθινῆ, αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία· καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι*

*and his record is true and he [John] knoweth that*

**hy wáár praat: sodat ook julle, mag glo. 36 Want díé dinge het gebeur**

*ἀληθῆ λέγει· ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ(σ)ητε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα*

*he saith true, that ye also may believe. 36 For these things were done,*

**sodat die Skrif vervul sou word: Geen been van Hom sal gebreek word nie.**

*ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.*

*that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.*

**37 En nog 'n ander Skrif verklaar: Hulle sal opkyk na Hom wat**

**hulle deursteek het.**

*καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*

*And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.*

[\* [Nestle Greek New Testament 1904](#)

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

[RP Byzantine Majority Text 2005 Greek Orthodox Church 1904 Stephanus Textus Receptus 1550](#)

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν— ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου— ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.]



**Nag twee: Josef ontferm hom oor sy Broer**

[Gn48:29,30; 45:1,2; 50:4-6 Rgt19:13 Oornag in Ramat-Hoogte Gn46:28-31]

[‘**Arimatea**’ ‘Plek van die Leeu met versteekte soetigheid’ (Simson)]

**Jesaja** 53:8,9,12

Uit die druk en uit die strafgerig (‘tronk’ van doodsbenoudheid en doodslyding) is Hy weggeneem. [“God het die steekpyne van die dood stopgesit.” Handeling 2:24b] Terwyl Hy oorgelewer was / veronderstel / bestem was [‘nathan’] om in sy dood tussen goddeloses te beland, was sy graf by rykes omdat Hy geen geweldadigheid begaan het of bedrog in sy mond gevind was nie. 12 Daarom sal Ek Hom deel gee onder die grotes en met magtiges sal Hy buit verdeel omdat Hy sy siel uitgestort het in die dood en saam met die oortreders getel was terwyl Hy die sonde van baie gedra het en vir die oortreders gebid het. [Lukas 23:34]

**Lukas** 23:50,51

**Skielik daag ’n man genaamd Josef op, synde van die Hoofraad,**

*Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων,*

*And behold, a man named Joseph, a counsellor;*

**’n goeie man en regverdig. 51 Hy was die een wat nie saamgestem het**

*ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος*

*a good man, and a just 51 The same had not consented*

**met die Hoofraad en hulle optrede nie. Hy was van Arimatea**

*τῆ βουλῆ καὶ τῆ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας*

*to the counsel and deed of them; of Arimathea*

**van die Joodse hoëlui, wat gewag het vir die Koninkryk van God.**

*πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,*

*a city of the Jews who also himself waited for the kingdom of God.*

**Markus** 15:43

**...kom Josef van Arimatea, agbare raadslid**

*ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτῆς,*

*...came Joseph of Arimathea and honourable counsellor,*

**wat self wagtende was op die Koninkryk van God.**

*ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,*

*which also waited for the Kingdom of God*

**Matteus** 27:57

**Kom ’n man van Arimatea se rykes met die naam Josef**

*ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,*

*There came a rich man of Arimathea, named Joseph,*

**wat self volgeling van Jesus was ...**

*ὅς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·*

*who also himself was Jesus' disciple ...*

**Johannes 19:31**

**Daardie Hele Dag was groot-dag-sabbat** [van die pasga].

*ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου.*

*for that sabbath day was an high day.*

**Johannes 19:38a**

**Omdat hy 'n dissipel van Jesus was, het Josef ...**

*(ὁ) Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ ...*

*Joseph of Arimathea being a disciple of Jesus ...*

**Nag twee: "Aand" : "Josef van Arimatea gaan na Pilatus"**

**Johannes 19:38b**

**... hierna [31-37] vir Pilatus gevra, maar versigtig uit wantroue**

*μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πειλᾶτον κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον*

*... after this [31-37] asked Pilate but secretly for fear of the Jews*

**jeens die Jode, of hy Jesus se liggaam kon wegneem.**

*τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ·*

*besought Pilate that he might take away the body of Jesus:*

**Lukas 23:50,52**

**Skielik kom 'n man genaamd Josef van Arimatea daar aan!**

*Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ (51 ἀπὸ Ἀριμαθαίας)*

*And behold, a man named Joseph from Arimathea*

**52 Die nimlike gaan by Pilatus in, en vra die liggaam van Jesus!**

*οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,*

*This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.*

**Markus 15:43**

**Kom Josef van Arimathea. Hy het vreesloos ingegaan na**

*ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς*

*Joseph of Arimathea came and went in boldly unto*

**Pilatus en vir Jesus se liggaam gevra.**

*τὸν Πειλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.*

*Pilate and craved the body of Jesus.*

**Matteus** 27:57, 58a

... daag daar 'n man genaamd Josef van Arimatea op.

ἦλθεν ἄνθρωπος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,

... there came a man of Arimathea, named Joseph,

58a **Hý, het ingegaan na Pilatus en vir Jesus se liggaam gevra.**

οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

*He went to Pilate, and begged the body of Jesus.*

**Nag twee: Josef weerstaan die Farao Pilatus, dwarsboom die Jode se planne, en slaag in God se Voorneme om die liggaam van Jesus “volgens Etiek te begrawe”** [Eksodus 8–11; 13:19]

**Markus** 15:44,45

Pilatus was egter verbaas dat Jesus al dood was,

ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν,

*And Pilate marvelled if he were already dead:*

**en hy het die hoofman oor honderd geroep en hom gevra**

καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν

*and calling the centurion, he asked him*

**of hy lankal gesterf het. 45 Op bevestiging van die**

εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ

*whether he had been any while dead. 45 And when he knew it of the*

**hoofman, het Pilatus die lyk aan Josef toegestaan.**

κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

*centurion, he gave the body to Joseph.*

**Johannes** 19:38f

... Pilatus het dit inderdaad goedgekeur.

... καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πειλᾶτος.

... kai epetrepsen ho Pilahtos.

**Matteus 27:58b****Toe het Pilatus beveel dat (die liggaam) afgelewer word.**

τότε ὁ Πειλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι (τὸ σῶμα).

*Then Pilate commanded the body to be delivered.***Johannes 19:38g****Josef het (huistoe) gegaan en die liggaam ontvang.**

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ (τοῦ Ἰησοῦ).

*He came therefore, and took the body of Jesus***Markus 15:46a** [Genesis 37:3c]**In (vir sy graf vgl. Mt27:60a Jh19:42c) gekoopte veelkleurige linne**

καὶ ἀγοράσας σινδόνα

*And he bought fine linen***het hy Hom uitgestrek neergelê en toegedraai in die linne.**

καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι

*and took him down, and wrapped him in (the ready purchased) linen***Lukas 23:53****Hierdie man het Hom neergelê op en toegedraai in linne**

καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι,

*he took it down and wrapped it in linen***Matteus 27:59****Josef het die liggaam versorg en dit in skoon linne toegedraai.**

καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,

*And when Joseph had taken the body he wrapped it in a clean linen cloth.***Nag twee: “By die Eerste Nag” (van ongesuurde brood)****Josef en Nikodemus Bring Jesus Uit** [Eks12:15, 18c-10,41,42 Lv23:6]**Johannes 19:39,40****Nikodemus het ook opgedaag, hy wat hom (Josef) ontmoet het**

ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν

*And there came also Nicodemus, which***“by die Eerste Nag” en ’n mengsel saamgebring het van mirre**

νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης

*at the first \_night\_ came to \_him\_ (Joseph) and brought a mixture*

**en aalwyn van omtrent honderd pond. 40 Hulle het toe die liggaam**  
*καὶ ἀλῶς ὡς λίτρας ἑκατόν. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα*  
*of myrrh and aloes an hundred pound.*

**van Jesus (verder) behandel en in (meer) doeke**

*τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,*  
*Then took they the body of Jesus and wound it in linen clothes*

**toegedraai met die speserye: soos eties is vir Jode om te begrawe.**

*καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.*

*with the spices, as the manner of the Jews is to bury.*

**Dag twee: Dag : Prosesie na graf**

**Lukas 23:55**

**Die vroue het agter die prosesie aan gevolg**

*Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες,*

*And the women also ... followed after ...*

**Dag twee: In die graf neergelê** [Gn33:18,19; 50; 32:22]

**Markus 15:46d**

**Josef het Hom neergelê in 'n graf wat uit rots gekap was.**

*καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας,*

*he laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock*

**Matteus 27:60a**

**En Josef het die liggaam in sy nuwe graf neergelê wat hy  
 uitgekapt het in die rots,**

*ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ,*

*Joseph laid the body in his new tomb which he had hewn out of rock.*

**Lukas 23:53c**

**Hierdie man het Hom neergelê in 'n graf uitgekapt (in klip)**

*καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ,*

*he laid the body of Jesus in a sepulchre hewn in stone*

**waarin nog nooit iemand begrawe was nie.**

*οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐ(δέ)πω κείμενος.*

*wherein never man before was laid*

**Johannes** 19:41,42

**In die plek waar Hy gekruisig was, was daar 'n tuin; en**

*ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν,*  
*Now in the place where he was crucified there was a garden,*

**in die tuin 'n nuwe graf waarin nog niemand begrawe was nie.**

*ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος (ἐτέθη).*

*and in the garden a new sepulchre wherein was never man yet laid*

**42a Daar ... omdat die graf gereed was, het hulle Hom neergelê.**

*ἐκεῖ οὖν ... ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.*

*for the sepulchre was nigh at hand.*

**Dag twee: Graf toegemaak**

**Markus** 15:46e

**En (Josef) het 'n klip teen die deur van die graf gerol.**

*καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.*

*and he rolled a stone unto the door of the sepulchre.*

**Matteus** 27:60b

**En nadat hy 'n groot klip in die deur van die graf gerol het ...**

*καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ...*

*And he rolled a great stone to the door of the sepulchre ...*

**Matteus** 27:60d

**... het (Josef) huistoe gegaan.**

*... ἀπῆλθεν.*

*... and departed.*

**Dag twee: Getuies het die begrafnis gesien**

**Matteus** 27:61

**En Maria Magdalena en die ander Maria was daar**

*Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,*

*And there was Mary Magdalene and the other Mary*

**terwyl hulle regoor die graf gesit het.**

*καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.*

*sitting over against the sepulchre.*

**Markus** 15:47

**En Maria Magdalena en Maria van Joesetus (Jakobus)**

*ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος*

*And Mary Magdalene and Mary of Joses*

het gesien waar Hy neergelê was.

ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

*beheld where he was laid.*

**Dag twee : “Teruggegaan”**

**Johannes** 19:42b

... weens die Jode se voorbereiding ...

... διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων ...

... *because of the Jews' preparation ...*

**Lukas** 23:54,56a

die Voorbereiding mid-namiddag, die Sabbat op hande . . .

Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν

*the Preparation and the sabbath drew on.*

56 het (die Maria's) teruggegaan huistoe . . .

ὑποστρέψασαι . . .

*And they returned [home cf. Jn19:27; 20:10] . . .*

**en speserye en self gaan voorberei.**

δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.

*And (the women) prepared spices and ointments,*

**Dag twee : “Daardie Hele Dag was”**

**Lukas** 23:54

54 Uiteindelik was Daardie Hele Dag die Voorbereiding ...

καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς.

*And That Day was the Preparation.*



**Dag drie: “Lydingsfees van Jawe”-“Opstandingsfees”****Hebreërs 4:4****Want God het aldus aangaande die Sewende dag gespreek:***εἶρηκεν γὰρ πού περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως**For he spake of the Seventh Day on this wise,***En God het die dag Die Sewende Dag van al sy werke gerus.***Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·**And God did rest the Seventh Day from all his works.***Nag drie: Nag van die Sewende Dag van die week****Lukas 23:56b****(die vroue) het die Sabbat begin rus volgens die Gebod.***Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,**and rested the sabbath day according to the commandment.***Dag drie, dag: “Die oggend wat ná die Voorbereiding is”****Matteus 28:5a****... het die engel aan die vroue verduidelik ...***... ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν ...**... answered the angel ... the women ...***Matteus 27:62-66****Die oggend wat ná die Voorbereiding is,***Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,**Now the next morning that followed the day of the preparation,***het die hoëpriesters en die Fariseërs vergader***συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι**the chief priests and Pharisees came together***63 voor Pilatus en kom redeneer: Meneer, Ons onthou daardie***πρὸς Πειλᾶτον λέγοντες Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ**unto Pilate, saying, Sir, we remember that that***bedrieër het toe nog lewende gesê: In drie dae staan ek op.***πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.**deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.*

64 **Beveel dus dat die graf verseker word vir die derde dag,**  
*κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας,*  
*Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day*  
**anders kom sy dissipels vannag en steel hom**  
*μή ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν*  
*lest his disciples come by night and steal him away*  
**en vertel die mense hy was uit die dode opgewek, sodat**  
*καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ*  
*and say unto the people, he was raised (is risen) from the dead, so*  
**die laaste bedrog erger as die eerste sal wees.**  
*ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.*  
*the last error shall be worse than the first.*

65 **Pilatus het hulle geantwoord: Vat julle wag: gaan**  
*ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε*  
*Pilate said unto them, Have ye a watch: go your way*  
**maak seker soos julle goeddink! 66 Hulle het uitgehaas en**  
*ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες /ῆσφαλίσαντο*  
*make it as sure as you can. 66 So they went and made sure*  
**die graf verseker deur die klip te verseël en 'n wag op te stel.**  
*τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.*  
*the sepulchre sealing the stone and setting a watch.*

**Dag drie: Die engel van die Here en die OPSTANDING**  
**Matteus 28:5a**

**. . . het die engel aan die vroue verduidelik . . .**

*. . . ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν . . .*

*. . . answered the angel ... the women . . .*

**Matteus 28:1-4**

**Maar laat op die Sabbat in die mid-namiddag**

*Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ.*

*In the end of the sabbath, as it began to dawn*

**teen die Eerste Dag van die week, het Maria Magdalena**

*εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ*

*towards the First Day of the week, came Mary Magdalene*

**en die ander Maria uitgegaan om te gaan kyk (na) die graf.**

*καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.*

*and the other Mary to see the sepulchre.*

**2 Maar net toe was daar 'n groot aardbewing want 'n engel**

*καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ*

*And behold, there was a great earthquake: for the angel*

**van die Here het uit die hemel neergedaal en soos hy aankom,**

*Κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν*

*of the Lord descended from heaven, and came*

**het hy die klip weggewerp van die deur af en daarop gaan sit.**

*ἀπεκύλισεν τὸν λίθον (ἀπὸ τῆς θύρας) καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.*

*and rolled the stone from the door, and sat on it.*

**3 Sy verskyning was soos weerlig en sy kleding wit soos sneeu.**

*ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν.*

*His countenance was like lightning, and his raiment white as snow.*

**4 Van skrik vir hom het die wagte stuiptrekkend neergeval**

*ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες*

*And for fear of him the keepers did shake,*

**en bewusteloos geword soos dooies.**

*καὶ ἐγενήθησαν ὡς (ἐγένοντο ὡσεὶ) νεκροί.*

*and became as dead.*

**Dag drie: “Baie heiliges”**

**Matteus 28:5a**

**. . . het die engel aan die vroue verduidelik . . .**

*. . . ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν . . .*

*. . . answered the angel ... the women . . .*

**Matteus 27:52b**

**Baie liggame van die ontslape heiliges was opgewek**

*καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη(σαν).*

*Many bodies of the saints which slept arose*

**53 en toe hulle uit die grafte uitgegaan het met sy opstanding,**

*καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ*

*and came out of the graves after his resurrection*

**het hulle na in die heilige stad gegaan en verskyn aan baie. . .**

*εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. . .*

*and went into the city, and appeared unto many. . .*

**Matteus 28:5a**

**. . . het die engel aan die vroue verduidelik . . .**

*. . . ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν . . .*

*. . . answered the angel ... the women . . .*

**Dag drie: Efesiërs 1:18-23**

Dat julle mag weet wat die allesoortreffende grootheid van die Krag van God is toe Hy Christus uit die dood uit opgewek het!

**Kolosensiërs 2:12-19**

Maar God Wek Christus Op en Verhef Hom . . . vér bo alle owerheid en mag en krag en heerskappy en elke beroemde naam . .

**“Op die Eerste Dag van die week”**

**Johannes** 20:1,2

**Pas die Eerste Dag van die week in, kom Maria Magdalena**

*Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται*

*The First day of the week cometh Mary Magdalene*

**synde nog vroeg-donker na die graf toe aan en sien die klip**

*πρωῖ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον*

*\_when being yet early of dark\_ unto the sepulchre, and seeth the stone*

**weggeruk van die graf, lê. 2 Sy hardloop net daar terug en kom**

*ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται*

*taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth and cometh*

**by Simon Petrus en by die ander dissipel vir wie Jesus lief was,**

*πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς,*

*to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved,*

**en sê vir hulle: Hulle het die Here uit die graf weggevat**

*καὶ λέγει αὐτοῖς Ἦσαν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,*

*and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre,*

**en ons weet nie waar hulle Hom heen geneem het nie!**

*καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.*

*and we know not where they have laid him.*

**Markus** 16:1

**En met die Sabbat verby ... het Maria Magdalena en Maria**

*Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία*

*And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary*

**van Jakobus en Salome, speserye gekoop**

*ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα*

*of James, and Salome, had bought spices,*

**sodat wanneer hulle sou gaan, hulle Hom sou kon salf.**

*ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.*

*that when coming they might anoint him.*

**Lukas** 24:1-10

**Dus, op die Eerste Dag van die week, oggend net na middernag**

*τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως*

*Now upon the First day of the week, very early in the morning,*

het hulle by die graf gekom terwyl hulle die voorbereide speserye dra  
 ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.

*they came unto the sepulchre bringing the spices ... prepared*

**2 Hulle vind toe die stéén verwyder van die graf;**

[[soos Maria Magdalena hulle moes vertel het (Jh20:1-2)]]

εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

*And they found the stone rolled away from the tomb*

**3 maar toe hulle íngaan, kry hulle nie die liggaam van Jesus nie!**

(καὶ) εἰσελθοῦσαι (δὲ) οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

*but entering, found not the body of the Lord Jesus.*

**4 In hulle verdwaasdheid hieroor, gebeur dit dat**

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπο(δια-)ρεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου

*And it came to pass, as they were much perplexed thereabout,*

**twee engele skielik bokant, by hulle in glinsterende klere staan.**

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι(τεσιν) ἀστραπτύση·

*behold, two men stood by them in shining garments:*

**5 Hulle het vreesbevange geword en met aangesig gebuig na die**

ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν

*And as they were afraid and bowed down their faces to the*

**aarde, sê die engele vir hulle: Hoekom seek julle Die Lewende**

γῆν, εἶπα(ο)ν πρὸς αὐτὰς Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα

*earth, they said unto them, Why seek ye the living*

**tussen die dooies? 6 Hy is nie hier nie maar was opgewek!**

μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.

*among the dead? 6 He is not here, but is risen:*

**Onthou hoe Hy julle vertel het toe Hy in Galilea was**

μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

*remember how he spake unto you when he was yet in Galilee.*

**7 en gesê het: Die Seun van die Mens moet oorgelewer word**

λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι

*saying, The Son of man must be delivered*

**in die hande van sondige mense en gekruisig word en op**

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ

*into the hands of sinful men, and be crucified, and the*

**die derde dag weer opstaan. 8 En hulle het sy woorde onthou.**

τρίτη ἡμέρα ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,  
*third day rise again. 8 And they remembered his words.*  
**9 En het hulle van die graf af teruggegaan en al daardie dinge**  
 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα  
*And they returned from the sepulchre, and told all these things*  
**aan die elf vertel en aan al die ander, 11 maar dit het volgens**  
 τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον  
*unto the eleven, and to all the rest. 11 And their words seemed to*  
**hulle geklink soos leë woorde; en hulle het hulle nie geglo nie.**  
 αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα (αὐτῶν), καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.  
*them as idle tales, and they believed them not. [Mk16:8]*  
**10 Dit was Maria Magdalena en Johanna**  
 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάν(ν)α  
*It was Mary Magdalene, and Joanna,*  
**en Maria van Jakobus en ander saam met hulle**  
 καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς  
*and Mary of James, and other with them.*  
**wat hierdie dinge vir die dissipels vertel het.)**  
 ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.  
*which told these things unto the disciples.*

### Toe gaan kyk Petrus en Johannes

Johannes 20:1,3-10

**Toe gaan Petrus en die ander dissipel uit en haas hulle**  
 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο  
*Peter therefore went forth, and that other disciple, and came*  
**na die graf. 6b En (Simon Petrus) het die graf ingegaan**  
 εἰς τὸ μνημεῖον. 6b καὶ Σίμων Πέτρος εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον·  
*to the sepulchre. 6b and Simon Peter went into the sepulchre*  
**en die lyksdoeke sien lê. 7 Ook die kopdoek wat om sy**  
 καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ  
*and seeth the linen clothes lie. 7 And the napkin that was about*  
**kop was, sien hy nié by die lyksdoeke lê nie, maar eenkant,**  
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς  
*his head, not lying with the linen clothes, but wrapped*



**opgerol op 'n ander plek. 8 Toe gaan die ander dissipel ook in:**

*ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσηλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς together in a place by itself. 8 Then went in also the other disciple, [Indien die liggaam verwyder was om elders begrawe te geword het, sou die doeke daarmee saam weggevat gewees het.]*

**die een wat eerste by die graf gekom het. En hy het gesien en geglo,**

*ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον. Καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.*

**9 maar hulle het nog gladnie die Skrif verstaan nie dat Hy moet**

*οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι Δεῖ αὐτὸν For as yet they knew not the scripture, that he must opstaan uit die dode.*

*ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι rise from the dead.*

**10 Daarna het die dissipels na hulle eie huise teruggegaan.**

*ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς (ἐ)αὐτοὺς οἱ μαθηταί. [Cf. 19:27] Then the disciples went away again unto their own home.*

**Lukas 24:19...29 Oorvertel:**

**(Op die Eerste Dag van die week)**

**22 het sekere vroue uit ons geledere ons (kom) ontstel**

*ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, Certain women also of our company made us astonished, nadat hulle diepste vroegoggend by die graf was*

*γενόμεναι ὀρθρι(ν)αὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, which were early at the sepulchre*

**23 Daar hulle sy liggaam nie gevind het nie, het hulle kom vertel**

*καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι And when they found not his body, they came, saying, van engele wat hulle gesien het wat sê Hy lewe.*

*καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέσθαι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. that they had seen a vision of angels, which said that he was alive.*

**ἡ 4 Party van dié saam met ons het gaan kyk na die graf**

*καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, And certain of them which were with us went to the sepulchre*

**en dinge gevind soos die vroue inderdaad vertel het;**

*καὶ εὗρον οὕτω(ς) καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,*

*and found it even so as the women had said:*

**maar Hom het hulle nie gesien nie.**

*αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.*

*but him they saw not.*

29b **Teen westelumier en die dag reeds ver gedaal ...**<sup>19</sup> **sê hulle ...**

*ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα ...*<sup>19</sup> *εἶπαν ...*

*Toward evening the day far spent ... 19 they said to him ...*

21 **Met alles is vandag aan't uitgaan die derde dag van nadat**

*σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ*

*and beside all this, today is the third day since*

**hierdie dinge gebeur het: 20 Hoe ons owerpriesters en heersers**

*ταῦτα ἐγένετο· 20 παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες*

*these things were done ... 20 the chief priests and rulers*

**Hom die doodstraf opgelê het en Hom gekruisig het.**

*ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.*

*delivered him to be condemned to death and have crucified him.*

**Lukas 24:12 Petrus gaan wéér kyk**

**Petrus het nog so gestaan toe hardloop hy graf toe,**

*Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον·*

*Then arose Peter, and ran unto the sepulchre;*

**buk, en sien die kledingstukke, net so, alleen lê.**

*καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια (κείμενα) μόνα·*

*and stooping down he beheld the linen clothes laid by themselves,*

**Hy het teruggegaan, verwonderd ... oor die gebeure.**

*καὶ ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.*

*and departed wondering in himself at that which was come to pass.*

**Vroue gaan wéér kyk****Markus 16:2-8****Weereens, baie vroeg op die Eerste Dag van die week**

καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ (τῆς μιᾶς) τῶν σαββάτων

*And [again] very early in the morning the First Day of the week,***kom hulle doelgerig graf toe, voor sonsopkoms.**

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνήμα(-εῖον), ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

*they came unto the sepulchre at the rising of the sun***3 Vra hulle hulleself af, Wié tog, sal vir ons dié rots uit die**

καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ

*And they said among themselves, Who shall roll us away***die deur van die graf gegooi het? 4 Dan kyk hulle weer, en sien**

τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν

*the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked,***dat die klip ver op, geweldige grootte ten spyt, weggegooi lê.**

ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

*they saw that the stone was rolled away: for it was very great.***5 Toe hulle in die graf ingaan, sien hulle 'n engel sit op die**

καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς

*And entering into the sepulchre, they saw a yong man sitting on the***regterkant, geklee in 'n wit mantel, sodat hulle groot geskrik het.**

δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

*right side, clothed in a long, white garment; and they were affrighted.***6 Toe sê hy vir hulle: Moenie bang wees nie! Julle soek Jesus**

ὁ δὲ λέγει αὐταῖς Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε

*And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus***die Nasarener die Gekruisigde. Hy is opgewek; nie hier nie.**

τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε·

*of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here.***Kyk tog hier, die plek waar hulle Hom neergelê het!**

ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. [Lv23:20,21; 10,11 Eks15 o.a. v.16-18]

*Behold the place where they laid him.***7 Maar gaan julle en gaan vertel sy disipels én, vir Petrus—,**

ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ

*But go your way, tell his disciples and Peter*

**dat Hy voor julle uit na Galilea gaan. Daar sal julle Hom sien,**  
*ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε,*  
*that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him,*  
**soos Hy vir julle gesê het. 8 Daarop gaan hulle uit en vlug**  
*καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον*  
*as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled*  
**van die graf af weg, bewend van vrees en verslaentheid.**  
*ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχεν γὰρ (δὲ) αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·*  
*from the sepulchre; for they trembled and were amazed:*  
**En maar niemand, het hulle iets vertel nie, so bang was hulle.**  
*καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπα(ο)ν· ἐφοβοῦντο γὰρ.*  
*neither said they anything to any; for they were afraid.*

## **EERSTE VERSKYNING**

**Johannes 20:11**

**Maar Maria het buite by die graf gebly staan en huil.**

*Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα (ἔξω).*

*But Mary stood without at the sepulchre weeping:*

**Dan terwyl sy huil, buk sy by die graf in 12 en sien**

*ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ*

*and as she wept, she stooped down into the sepulchre 12 And seeth*

**twee engele in wit geklee, een by die kopkant en**

*δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ*  
*two angels in white sitting, the one at the head, and*

**een by die voetenend waar die liggaam van Jesus gelê het.**

*ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.*

*the other at the feet, where the body of Jesus had lain.*

**13 Vra dieselfde engele vir haar, Vrou, hoekom kerm jy?**

*καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι Γύναι, τί κλαίεις;*

*And they say unto her, Woman, why weepest thou?*

**Sy sê vir hulle: Omdat hulle my Here weggevat het,**

*λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν Κύριόν μου,*

*She saith unto them, Because they have taken away my Lord,*

**en ek weet nie waarheen hulle Hom gevat het nie. 14 Dit gesê,**

*καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. (καὶ) ταῦτα εἶποῦσα*

*and I know not where they have laid Him\_when she had thus said,*

**draai sy om en sien Jesus staan, maar sy het nie geweet**  
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει  
*she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not*  
**dat dit Jesus was nie. 15 Sê Jesus vir Maria: Vrou, hoekom**  
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς Γύναι, τί  
*that it was Jesus. Jesus saith unto her, Woman, why\_weepst thou?*  
**huil jy? Wie soek jy? Daardie (vrou), sy dog dis die TUINIER!**  
 κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν,  
*Whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener*  
**Vra sy hom: Meneer, as u Hom weggevat het, sê my waar**  
 λέγει αὐτῷ Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ  
*saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where*  
**u Hom gesit het en ek sal Hom gaan haal. 16 Sê Jesus vir haar:**  
 ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ (ὁ) Ἰησοῦς  
*thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her,*  
**Maria! Verleë draai Maria weg terwyl sy na Jesus uitroep**  
 Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ  
*Mary! She turned herself, and saith unto him,*  
**in Hebreëus: Rabbi! (Dit beteken, ‘Meester’.)**  
 Ἐβραϊστί· Ραββουνεὶ (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).  
*Rabboni; which is to say, Master.*  
**17 Vermaan Jesus haar: Moenie by my vassteek nie,**  
 λέγει αὐτῇ (ὁ) Ἰησοῦς Μὴ μου ἅπτου,  
*Jesus saith unto her, Touch me not;*  
**want Ek het nog nie na die Vader opgevaar nie.**  
 οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα (μου).  
*for I am not yet ascended to my Father:*  
**GAAN EGTER na my broeders en vertel hulle Ek gaan**  
 πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς Ἀναβαίνω  
*but go ye to my brethren, and say unto them, I ascend*  
**na My Vader en julle Vader en na My God en julle God!**  
 πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.  
*unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.*

= **Markus 16:9**

**So verrese, vroeg (sonop) op die Eerste Dag van die week, het Hy verskyn: eerste aan Maria Magdalena**

*Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία...*

*Now when Jesus was risen (he) early on the First Day appeared first to Mary Magdalene*

**Johannes 20:18**

**Maria Magdalena het gekom en die dissipels meedeel dat**

*ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι*

*Mary came and told the disciples that*

**sy die Here gesien het en Hy haar hierdie dinge vertel het.**

*Ἐώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.*

*she had seen the Lord, and he had spoken these things unto her.*

= **Markus 16:10**

**Maria het gegaan en aan hulle vertel wat saam met Hom was,**

*ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις*

*She went and told them that had been with him,*

**terwyl hulle rou en ween. 11 Maar toe hulle hoor dat Hy lewe**

*πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 καὶ οἱ ἀκούσαντες ὅτι ζῆ*

*as they mourned and wept. 11 when they ... heard that He was alive,*

**en deur haar gesien was, het hulle haar nie geglo nie.**

*καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.*

*and had been seen of her, they believed not.*

## **TWEEDE VERSKYNING**

### **Die Eerste Dag van die week ná sonop**

Maria Magdalena was dus nie by hulle nie toe die ander vroue saam met Johanna en Maria van Jakobus weer na die graf gegaan het waar. . .

**Matteus 28:5-11**

**... die engel verduidelik het aan die vroue, en gesê het:**

*ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν*

*And the angel answered and said unto the women,*

**Julle moenie bang wees nie! Want ek wéét dat julle soek Jesus**

*Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν ... ζητεῖτε ...*

*Fear not ye: for I know that ye seek Jesus,*



**die Gekruisigde. 6 Hy is nie hier nie; want Hy het opgestaan**  
 τὸν ἐσταυρωμένον· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ  
*which was crucified. 6 He is not here: For he is risen,*  
**soos Hy gesê het. Julle moet die plek waar die Here gelê het, sien!**  
 καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο (ὁ Κύριος).  
*as he said. Come, see the place where the Lord lay.*

**7 Maak gou, gaan, vertel sy dissipels dat hy opgestaan het**  
 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη  
*And go quickly, and tell his disciples that he is risen*  
**uit die dode! Kyk, Hy gaan voor julle uit na Galilea,**  
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
*from the dead; and behold, he goeth before you into Galilee;*  
**daar sal julle Hom sien! Verstaan, ek bevéeel julle! 8 Net daar**  
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ... ταχὺ  
*there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they ... quickly*  
**het hulle vertrek van die graf af en oorstelp van groot vreugde**  
 ἀπελθοῦσαι ... ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης  
*departed ... from the sepulchre with fear and great joy*  
**gehardloop om die dissipels die goeie nuus te gaan vertel!**  
 ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
*did run to bring his disciples word.*

**9 Net toe hulle op pad is om sy dissipels te gaan vertel:**  
 (ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ)  
*And as they went to tell his disciples,*  
**skielik, het Jesus hulle ontmoet en hulle met Blydskap gegroet!**  
 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων Χαίρετε.  
*behold, Jesus met them, saying, All hail.*

**Hulle kom en gryp Hom aan sy voete en aanbid Hom.**  
 αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ  
 προσεκύνησαν αὐτῷ.  
*And they came and held him by the feet, and worshipped him.*

**10 Toe sê Jesus vir hulle: Moenie vrees nie! Gaan julle**  
 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε  
*Then said Jesus unto them, Be not afraid: go*



**en verkondig aan my broeders dat hulle na Galilea mag gaan;**  
*ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,*  
*tell my brethren that they go into Galilee,*  
**daar sal hulle My sien. 11 En net toe hulle gaan,**  
*κάκει με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν*  
*and there shall they see me. 11 Now when they were going,*  
**was party wagte op pad die stad in.**  
*ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν*  
*behold, some of the watch came into the city*

**“Op die Eerste Dag van die week”—Engele vertel**

**Lukas 24:6,7**

**... vertel twee engele hulle:**

*... εἶπαν πρὸς αὐτάς ... ἄνδρες δύο ...*

*... two men ... said unto them ...*

**6 Hy is nie hier nie, maar was opgewek; onthou: soos**

*οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη, μνήσθητε· ὡς*

*He is not here, but is risen; remember how*

**Hy julle vertel het toe Hy nog in Galilea was 7 en gesê het:**

*ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων*

*he spake unto you when He was yet in Galilee, 7 saying,*

**Die Seun van die Mens moet oorgelewer word in die hande van**

*τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων*

*The Son of Man must be delivered into the hands*

**sondaarmense en gekruisig word om die derde dag op te staan.**

*ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.*

*of sinful men, and be crucified, and the third day RISE again.*

**Markus 16:6,7**

**... vertel die engel hulle ...**

*... νεανίσκος ... λέγει αὐταῖς ...*

*... a young man ... saith unto them ...*

**6 Julle soek Jesus die gekruisigde: Hy is opgestane, nie hier nie;**

*Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε·*

*Jesus of Nazareth which was crucified: he is risen, he is not here:*

**7 maar gaan voor julle uit na Galilea ... soos Hy gesê het**

*ἀλλὰ ... Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ... καθὼς εἶπεν ὑμῖν.*

*he goeth before you into Galilee ... as he said unto you.*

**Matteus 28:6,7**

**5 ... antwoord en verduidelik die engel aan die vroue . . .**

*... ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν . . .*

*... And the angel answered and said unto the women . . .*

**Julle soek Jesus die Gekruisigde; 6 Hy is nie hier nie**

*Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε·*

*Ye seek Jesus which was crucified. 6 He is not here;*

**want Hy was opgewek soos Hy gesê het. Kom kyk die plek**

*ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον*

*for he is risen as he said. Come see the place*

**waar Hy gelê het! 7 Gaan vertel Hy was uit die dode opgewek!**

*ὅπου ἔκειτο. 7 εἶπατε ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν.*

*where the Lord lay. 7 Go tell that He is risen from the dead;*

**Hy gaan vóór julle na Galilea; daar sal julle Hom sien.**

*προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.*

*he goeth before you into Galilee; there ye shall see him.*

ISBN 978-0-620-68984-7

20/01/2016